

MINISTRY OF EDUCATION, RESEARCH, YOUTH AND SPORTS

**„VALAHIA” UNIVERSITY OF TÂRGOVIŞTE**

---

**THE ANNALS OF „VALAHIA”  
UNIVERSITY OF TÂRGOVIŞTE**

**LETTERS SECTION  
No.1 (8), 2010**

---

**Valahia University Press**

**2010**

Valahia University Press

- Accredited by the National Council for Scientific Research in Higher Education (CNCSIS)

Lt. Stancu Ion Str., no, 35, Târgoviște, 130105  
tel/fax: 0245.206116  
e-mail: valahiapress@yahoo.com  
<http://editura.valahia.ro>

**ISSN 2066-6373**

**FACULTY OF HUMANITIES**  
35, street Lt. Stancu Ion  
Tel: 0245 / 211713  
<http://fsu.valahia.ro/annaleslettre>

## **EDITING COMMITTEE**

University Professor: Philippe LANE, University of Rouen

University Professor: Marie-Claude PENLOUP, University of Rouen

University Professor: Jean- Pierre LONGRE, Jean Moulin Lyon 3 University

University Professor: Porfirio SANZ CAMAÑES, University of Castile-La Mancha

University Professor: Marius SALA, Member of the Romanian Academy

University Professor: Grigore Brâncuș, Member of the Romanian Academy

University Professor: Radu Ștefan VERGATTI, Member of the Academy of Scientists

University Professor: Ștefania RUJAN, Valahia University of Târgoviște

University Professor: Ștefania ZLATE, Valahia University of Târgoviște

University Professor: Gheorghe BÂRLEA, Ovidius University of Constanța

University Professor: Lucian CHIȘU, Spiru Haret University of Bucharest

Associate Professor: Tatiana- Ana FLUIERARU, Valahia University of Târgoviște

Associate Professor Ileana TĂNASE, Valahia University of Târgoviște

Associate Professor: Agnes ERICH, Valahia University of Târgoviște

Associate Professor: Laurențiu ION, Valahia University of Târgoviște

## **Senior lecturers:**

Carmen DIACONESCU, Valahia University of Târgoviște

Anca GEORGESCU, Valahia University of Târgoviște

Angela STĂNESCU, Valahia University of Târgoviște

**Junior lecturers:**

Mariana VÂRLAN, Valahia University of Târgoviște

Oana VOICHICI, Valahia University of Târgoviște

Cerasela ENACHE, Valahia University of Târgoviște

Ioana RAICU, Valahia University of Târgoviște

Roxana PREDA, Valahia University of Târgoviște

**Designer:**

Mariana VÂRLAN, Valahia University of Târgoviște

## SUMMARY

### CULTURE AND CIVILIZATION

1. Tomiță Ciulei. PHILOSOPHY AND SCIENTIFIC RESEARCH IN MODERN EUROPEAN CULTURE/
2. Carmen Diaconescu. MEASURES TO PREVENT AND CONTROL NATURAL DISASTERS AND EPIDEMICS IN THE MIDDLE AGES/
3. Agnes Erich. OKTOIH (1510), TARGOVISTE-OKTOIH (1494), CETINJE SIMILARITIES AND DIFFERENCES/
4. Tatiana Ana Flueraru. QUELQUES REMARQUES SUR L'ICONOGRAPHIE D'UNE LEGENDE – PHILOCTETE/
5. Cristina Gelan. MYTHOLOGIE POLITIQUE DU MOYEN-AGE: LE POUVOIR ROYAL EST D'ESSENCE DIVINE/
6. Mădălina Maria Iosifescu. ION I.C. BRATIANU – POLITICIAN OF MUSCEL/
7. Bettina Kann. LONG-TERM PRESERVATION AND WEB ARCHIVING – ACTIVITIES OF THE AUSTRIAN NATIONAL LIBRARY/
8. Cornel Popescu. UNKNOWN INFORMATION ABOUT TARGOVISTE REFLECTED IN THE BUCHAREST PRESS DURING THE GERMAN OCCUPATION 1916 – 1918 /
9. Mădălina Streche. MENTALITÉS ET TRADITIONS BYZANTINES DANS LA STRUCTURE DU VOIVODAT DES PAYS ROUMAINS
10. Elena Tîrziman. WRITTEN CULTURAL HERITAGE IN THE NATIONAL LIBRARY OF ROMANIA/
11. Mariana Varlan, Cerasela Mihaela Enache. A FEW REFLECTIONS ON THE UMANISM OF THE “CIVILIZED” MAN OF OUR TIMES /
12. Cristina Vergatti. PROBLÈMES ACTUELLES PROPRES AU STATUT DE REFUGIÉ/
13. Radu Ștefan Vergatti. PREOCCUPATIONS POUR LA MULTIPLICATION DES COURS UNIVERSITAIRES DANS LE PARIS DU XIII-E SIECLE/

## PHILOSOPHY AND SCIENTIFIC RESEARCH IN MODERN EUROPEAN CULTURE

*Tomiță Ciulei  
Valahia University of Targoviste  
Faculty of Juridical, Social and Political Studies  
ciulei@valahia.ro*

### *Abstract*

*The idea of unity was always a philosophy of thought, the ultimate aim of all metaphysical systems. All these systems aimed to overcome the multiplicity of phenomena of the empiric world, seeking a single, absolute principle that would explain them. The difference between philosophical systems consists only in determining the nature of this principle: matter, spirit, etc. Unification was ultimately equivalent to explaining, so that human thirst to explain phenomena was essentially translated by seeking their unity, the only principle which determines, ultimately, all of them. The issue was complicated in modern times, when, following detachment of philosophy and of increasing the differentiation of science, rose, on the one hand, the problem of explaining the unit of the world - thus the relationship between scientific and philosophical knowledge - and, secondly, the question of unity of science itself, of the particular scientific disciplines. Therefore, large modern philosophical systems have addressed, explicitly or implicitly the issue of science unity in close connection with the relationship between philosophy and science, thus knowledge unit problem in general.*

**Key Words:** logical empiricism, scientific revolutions, epistemological revolution, knowledge

### **1. Introduction**

Attempts to unify science in modern times have been numerous, but understanding how this unity can be reduced to two main principles: *metaphysical*

*and scientific.* (1) Rationalist conceptions (Spinoza, Descartes, Leibniz, Hegel) believe that science is a field of knowledge insufficiently unified, the complete and essential unity of knowledge can be achieved only in the metaphysical level. (2) Scientist-positivist conceptions of the unity of science (Bacon, Hobbes, Comte, Mach) saw science as a unified sufficient knowledge, with an internal unit, and considered unnecessary or even harmful the attempt of metaphysics. Metaphysical way of unification of science tends to reconcile metaphysics with science, but paying attention, in the traditional sense, to a higher metaphysical knowledge. Scientist-positivist conceptions rejected metaphysics, ultimately, which they consider as an outdated knowledge, in lack of accuracy and objectivity. The old criterion of explaining the complete unification, considered essential by metaphysical systems, is challenged by some modern conceptions which make the explanation of the criterion of accuracy, precision and objectivity, specific criteria of science. By applying different criteria, the two disciplines of human knowledge - metaphysics and science - come into conflict when absolutise specific criteria: the conflict between the scientific explanation, incomplete quantitative, but precise and objective and metaphysical explanation, comprehensive, fully consistent but insufficiently precise and objective. This conflict is based on values of overthrowing the relationship in explaining the world: the criterion of accuracy and objectivity claimed by knowledge of nature, passed before the full unity criterion, called by the eternal needs of the human soul, the absolutized metaphysical criterion.

It should be shown that these pure metaphysical or just scientiste tendencies represent only the extreme positions. Often, inside the dominant scientific conceptions (Bacon, Hobbes, the French materialists) are metaphysical elements, as inside the dominant metaphysical conceptions (Descartes, Leibniz) are sufficient scientist elements. In fact, Ruytinck grouped concepts of Descartes and Leibniz, which added that of Condillac, in a special category of conceptions of the unity of science: mixed concepts, which subordinate both science and metaphysics

to a common unit ideal of methodological nature. It may be noted, however, that this methodological ideal is essentially mathematical, thus scientist. However, these spiritualist philosophers consider, ultimately, metaphysics as fundamental science.

Modern conceptions of science unit may be classified by other criteria: *ontological* - when the key unifying factor is considered the object, the objective world - *epistemological* - when the science unit is based on the spirit of knowledge, on the device structure of our knowledge - or *methodological* - when the primacy of the object or subject is left to a single methodological factor. In the history of philosophy, science unity problem was related to the ideas like: fundamental science, science of science, classification of sciences, encyclopaedia of sciences, etc (3).

In the twentieth century, due to the high degree of differentiation of science and spraying them in a very large number of private sciences, science unit problem has become even more difficult. It is addressed mainly to scientist conceptions. Among them there is also the logical empiricism, which has also methodological and encyclopaedic tendencies. In his attempt to unify science, logical empiricism is based on two principles: 1) scientific caution, not to force, metaphysically, the unifying trend and 2) practicality, unification must consider only the needs of scientific research.

It can not be sufficiently appreciated the effort of logical empiricism (4) to create a unifying trend in terms specking science in so many particular disciplines. We note, however, that logical positivism - Neurath, Carnap, Frank, Rougier – do not follow the development of a *theory* explaining the unity of science as a real fact, but rather catching the action to unify the sciences, an action led by practical principles designed to promote the progress of scientific knowledge. Logical empiricism seeks only the unification of terminology of science, "only the essential unity of auxilliary processes of science."(5) All philosophers' concepts of science unity are concerned almost exclusively with the

unity of science or its unification and concern diversity, at best, as a necessary evil, and the metaphysical ones as simply evil. The metaphysical concepts that have dominated philosophical thinking until the nineteenth century, the question of the relation between unity and diversity had not only a significant gnosiology but an axiological one: primacy of unity over multiplicity. Knowledge was related to the unit so that any step to increase the unity was considered as a step in the progress of knowledge. Thus of this first unity in knowledge is linked the primacy of metaphysics - regarded as an absolute science, fundamental - above individual sciences. We have seen that, in modern times, with the great development of science, the relationship between metaphysics and science has changed and this change is reflected in scientist concepts. But scientific conceptions are concerned almost exclusively with the unity or the unification of science. Although diversity is accepted as a fact, or even as a condition for progress of science, the theory deals only with unity. Diversity is not integrated organic of science theory, as a component of it. This is because science is seen as static. But ignoring the dynamic elements, evolution does not allow giving a full, true explanation to science. Moreover, histories of particular sciences concerning these sciences as developing linear in their own substance, without regard to neighboring sciences and with all sciences, they have no explanatory value. Only by integrating the whole of science or knowledge of a particular science can shed light on the meaning and value.

In each historical epoch, science has a particular structure; there is a certain relation between unity and diversity. Therefore, the history of scientific thought must take into account both the unity and diversity as science. Ratio of unity and diversity in science is not fixed but, given once and for all. There have been periods in history of science when the emphasis fell on the unity (during evolution), as there were others, periods of scientific revolution in which the emphasis fell on diversity. The progress of science was not achieved only by successive accumulation of new knowledge or passing from one theory to another more comprehensive and well-founded (evolution), but also by overthrowing the

old explanatory schemes, of the old fundamental schemes. In this issue of knowledge of the mechanism for development of science, Thomas Kuhn made a big contribution; he was the author of an interesting and valuable theory of scientific revolutions (6). Developing deep science, says Kuhn, is not linear by staged knowledge accumulation, but by radical leaps, by succession of paradigm that is "universally recognized scientific achievements as a proxy for the research community type problems and solutions." (7) The period where research is done, is based on universally accepted fundamental truths, truths summarized in textbooks and in treaties, Kuhn called it a *normal scientific* stage. When the number and value of anomalies - thus unexplained phenomena in the dominant paradigm - grow, science is entering a stage of crisis, characterized by the struggle between new paradigm, emerging, and the old declining one. The transition from one paradigm to another is a scientific revolution, "normal development of science" (8). Therefore, in the stage of normal science is a unity of science given by the fundamental principles accepted and generally used methods. The science of each period is a fully structured, within which to determine the conditions of validity of the truths to be discovered by ordinary researchers. Looking deeper at the history of science - studied in the past decade by many scientists - leads us to conclude that science develops in cycles units - certainly incomplete closed and closely related to earlier ones, not in a straight line through simple quantitative accumulation. The old unit splits and then forms a new structure of science. Science is developing gradually, but continuous progress is only within an evolutionary stage when kept its fundamental structure. The great progress of science is done, but by leaps, by revolution, when the coordinates change its explanatory structure and the place it occupies in the assembly of culture and social life. There is therefore a dialectical mechanism of development of science in which we find unity, but also diversity and continuity, but also discontinuity. "It was often noted, says Robert Lenoble, that developing knowledge was not always at the same speed. Some long periods

of stability, during which not only details are retouching them, succeed during a downturn when science is radically transforming." (9)

In the era of the first scientific revolution, science structure underwent fundamental change, related especially to changes in the entire culture. During this period gnosiologic human relationships with the world - through science - have been woven with ontological and axiological relations with all forms of human activity, for scientific research is also a form of human activity. In this great historic turning point, the human condition has changed the world and the meaning of his life overturned the ratio of values. All these have favored the development of science in the huge modern era. Indeed, if in the Middle Ages to the fore was the report of man with God - hence the primacy of religion over the other branches of culture - from the Renaissance, the direct relationship of man and nature becomes an increasing value for that, from the seventeenth century, to pass before his relationship with God. Man medieval contemplative attitude towards the divinity took its place modern man's attitude towards nature. Hence the overthrow report of values in culture: religion and theology - in which man sought to improve relations with God - are replaced with modern science and philosophy related to it, by which man tends to improve living in the real world. Thus, the very emergence and development of modern science was due to the changing of human condition in the world of changing relationship with God and with nature.

Revolutionary changes in science during this period are related to changes caused by the whole culture, in part, as an important aspect of it, also science. "Natural Sciences, says Georges Gusdorf, appear as a constituent element of the culture of each period of civilization. Mathematics, physics, and biology returning to the man who created them: they are moments and aspects of the awareness sessions of the human condition that gets better as the spirits in every era of human adventure." (10) Science has influenced culture of the era and first influenced philosophy. Scientific revolutions occurred throughout the conceptual changes have affected the whole picture of world and general way of thinking. In a

paper on the Copernican Revolution, Thomas Kuhn states that "its core was the transformation of mathematical astronomy, but it covered the conceptual changes in cosmology, physics, philosophy, as in religion." (11) Scientific revolutions are multidimensional, says the American scientist. They are never confined to one area, but affect several sciences, the whole conceptual framework and ultimately, all knowledge and human thought. Every scientific revolution, Kuhn argues, has two components: a specific, related to science that was done, and other intellectual one, which affects the general concept of the world. "Scientific concepts are ideas and as such they belong to intellectual history." (12) This extrascientific element affects the scientific revolution battle of ideas in that era and therefore, Copernican theory met with a resistance so great of intellectuals from outside science, linked to the old conception of the world. The resistance opposed to modern science by extrascientific factors, writes Georges Gusdorf, "just the fact that astronomy is due to affect the entire universe, the whole mental space, with its systems of axioms and truths taken for granted." (13) As for the link between the scientific revolution and the whole thinking of time, advocates Edwige G. Boriing, which notes, upgrading it, the old theory of the *Zeitgeist* (14), and K.D. Irani in theory of "conceptual framework" (*conceptual framework*). Replacing the Aristotelian physics by Galilean physics, says Iran has meant transforming the entire conceptual framework and the criteria of objectivity and causality. "It was a revolution in science that has not changed but the theories of physics, but the real criteria of intelligibility and explanation. It was not only a revolution in physics, but also the epistemology of physics." (15) Equally remarkable is pronounced the history of science and philosophy, Al. Koyré. Scientific thought, he said, has no place in an empty space, but "is always within a framework of ideas, of fundamental principles, of axiomatic records that, normally, were considered as belonging to the private property of philosophy." (16)

Producing so profound transformations that have affected the whole conceptual framework of scientific and philosophical thought, scientific revolution

of the sixteenth and seventeenth centuries was also an Epistemologic revolution. Such revolutions - that marked the rise of human thought to a new epistemological level, transforming the structure of science and changing its relationship with religion and philosophy - were two in the history of human thought and the third occurred in the twentieth century.

The first epistemological revolution occurred in ancient times with the advent of Greek philosophical and scientific thinking through the emancipation of religion and empiricism. Indeed, in the ancient Oriental civilizations, thus human thought had, over several centuries, great progress, science was not independent, for general knowledge (philosophy) was the subject of religion and "private sciences" were subordinated to the narrow practice: agricultural, medical, craft etc. In Greek thought, science in the broad sense of the word including philosophy, science considered ideal, is self discipline. Greek civilization "will be the origin of a new conception on significance, role and overall structure of science, the concept much deeper, more abstract and more rational than all that preceded it." (17) Science becomes self-consciousness, becomes universal and critical. Greek scientists emancipated science of narrow and empirical practice. Indeed, knowledge and empirical formulas of the Egyptian become Greek theories and demonstrations with value of science. In the development of thinking, took place the shift from myth to logos and from the empirical to science. In the science about cosmos, they generalize our experience data, of the sensitive perception and common sense. Concrete-sensitive elements - water, earth, air, fire - acquire ontological value representing the essence of matter. Geocentric idea and the difference of essence between earth and sky - cornerstones of ancient cosmology - is also based, on everyday experience (18).

The second epistemological revolution took place in the sixteenth and seventeenth centuries when the modern science and philosophy established. In the Middle Ages had been a second emancipation of religion and even empiricism, emancipation done with ancient independent Greek philosophy and science.

Revolution itself, ie the transition to a new epistemological level, was done by the emergence of modern philosophical thought, science, which, unlike the ancient one, was not based on data and sensitive perception of common sense, but criticized these data, it was based on symbols and mathematical calculations, or on scientific experiences rationally organized, having as an ideal the quantitative determination of phenomena. However, science was not ontologique, was no longer concerned with the first causes, the essences, substances forms etc., but the things and phenomena. Hence the tendency of modern science to emancipate, not only by stepping out of religion, but also of metaphysics, ie the old philosophy that sought to explain things and phenomena by factors which were transcendent of things and phenomena. Increasingly, modern science establishes its own criteria for validation of its truth, different criteria than those of metaphysics. Only now is born the *scientific spirit itself*, opposed not only to religion and empirism, as *philosophical rationalist spirit of antiquity*, but also the *metaphysical spirit*. Science waives final and absolute explanation. However, by accumulating successive relative and provisional truths, science is able to progress.

The twentieth century has brought a new scientific revolution, a revolution in epistemological significance. Points of absolute support on mechanistic science - atomic, mass, space, time, etc. - prove to be relative and relativity theory, quantum mechanics etc. have brought a new scientific spirit, characterized by a greater removal of sensitive perception and common sense. "Every progress of science means a departure from common sense," says Einstein. Gaston Bachelard emerges the new scientific spirit, which is significant for the transition to a new epistemological level, in 1905, when "the Einsteinian revolution demolished the primary concepts were believed to be eternal and unchanging. Starting from that date, reason multiplied objections, dissociated and integrated fundamental concepts, attempted the most daring abstractions." (19)

So, the first scientific revolution was multidimensional, while being connected - as part of it – by the general philosophical and epistemological

revolution. Therefore, unity and diversity of science in this period will be pursued in the broad sense of epistemological and spiritual revolution in general.

## **2. Philosophy and astronomy**

The beginning stays in a certain way of *discovering* the work of Ptolemy. The study of his astronomical work, which only in the fifteenth century was translated into Latin, meant to appeal to an independent science to find the solution of specific problems of astronomy (20). To the astronomic knowledge of Ptolemy's work, astronomers as Peuerbach and Regiomontanus contributed, who translated it into Latin. The research of these geocentrists brought astronomers a greater contribution to the preparation of Copernican revolution than the cosmological speculative antigeocentrists' conceptions of philosophers. Certainly, their influence was undeniable. Philosophers have shaken the general philosophy and traditional science, which no longer appears as absolute and definitive. They created the possibility of adoption or development of other scientific concepts most appropriate needs to explain natural phenomena. Some philosophers have anticipated even concepts that were later confirmed by science. However, philosophical influence on the scientific concepts was indirect and not direct, biased and not conclusive. Astronomers and other scientists have primarily sought scientific solutions to problems posed by special sciences. These solutions were usually found by astronomers themselves. Sometimes they could find in the arsenal of philosophical ideas. But in this case, scientists have operated a selection, choosing those philosophical ideas or suggestions that answered better to the needs of respective science.

Renaissance astronomers call to the theories of antiquity - including the Ptolemaic system - signified an effort of emancipation to scholastic philosophy and retrieval of self-consciousness of astronomy, indeed, for Renaissance astronomy, the first necessary step was not overtaking geocentrism, possibly with cosmologico-philosophical assumptions, but the emancipation of Aristotelian-

scholastic cosmology and putting them on their coordinates. Or, that first step of emancipation was made by direct contact with mathematical astronomy of Ptolemy. Without emancipating for philosophy of nature and without orientation to mathematics, Renaissance astronomy would have reached Heliocentrism. First, because the geocentrism had beside the physics of time, and was below heliocentrism, only as a mechanical mathematical model. Then, the church would not permit the publication and dissemination of a heliocentric theory of physical meaning. Once turned on its natural track, Renaissance astronomy could do the next step: overcoming geocentrism. Confronting astronomical theory of Ptolemy's with observations accumulated, scientists have discovered many contradictions. Ptolemy had many additions and corrections in its astronomical system to agree with the facts of observation, that it became very complicated and inoperative to explain the challenges and astronomical phenomena. We are witnessing such a crisis of Ptolemaic system. Renaissance astronomers, who first observed the contradiction between recent astronomical observations, more numerous and more precise than those of the ancient Greeks and Ptolemy's system, were Peuerbaeh and Regiomontanus. They did not have the courage to reject the Ptolemaic system. Other astronomers - Fracastro and Amici - not being satisfied with the complicated system of Ptolemy, but not able to overcome geo-centrism, have appealed to the old prearistotelic geocentric system much simpler, but could not satisfy the Renaissance astronomy.

In these conditions of crisis and the geocentric system of scolastico-Aristotelian philosophy appears *Nicholas Copernicus* (1473 - 1543). He was struck by the same discrepancy between astronomical observations and geocentric Ptolemaic's system. Examining other ancient systems, hoping to find a more satisfactory one, Copernicus could find that some ancient astronomers - Hicetas, Heraclid of Pont and Apollonius of Perga - argued that the Earth moves. The first two felt that the planets Mercury and Venus rotate around the sun, which in its turn rotates with Moon, Mars, Jupiter and Saturn around the Earth. Apollonius went

further, sustaining that all five planets known then, rotate around the Sun and this around the Earth. From Archimedes' *Arenerele*, Copernicus was informed of the heliocentric system of Aristarchus of Samos. The idea of Heliocentrism Copernicus had in 1506. In 1512 he even drafted a statement of the principles of the new system of astronomy, but it was never published (21). The main problem was not the idea of heliocentrism, but the correlation of astronomical system with observation and calculations existing facts. For twenty years (1509 - 1529) Copernicus theory confronted with facts, comparing results of observations with different astronomical assumptions.

Noting the contradiction between the observational data and geocentric system, Copernicus had two options: either to deny the accuracy of the observations or to challenge the value of theoretical model used (geocentric system). "If Copernicus means a watershed in the history of scientific thought, this is because, accepting the best observational data (which were later accused of) fixed his attention on whether the change of mechanical scheme of the universe." (22) In the introduction to his famous work *De revolutionibus orbium coelestium*, published only in 1543, Copernicus blamed all astronomical systems on their inability to represent the movements of planets and to remain true to the principle of uniform motion circulations. Influenced by Pythagorean systems and taking into account the astronomical observations, Copernicus developed his heliocentric system. In the finite universe centre, confined to the sphere of fixed stars, is the Sun, around which revolves – by a circular and uniform motion - all planets, including the Earth. The planets did not move freely, but are attached to some cruguri materials as transparent spheres of ancient astronomers. Sustaining the daily and the orbital rotation of the Earth, Copernicus criticized "arguments" based on traditional physics of Aristotle. The system has the merit to uniform and systemize movement of all known planets, based on heliocentric system, the system confirmed by Kepler, Galileo and Newton's subsequent researches. Copernican heliocentric system created the general framework within which later

developed astronomy, mechanics and even physics, and marked the "beginning of a radical renewal in the development of astronomy and science in general, beginning of the so-called *new science*." (23) Removing the Aristotelian hierarchy of cosmos, with natural places and privileged directions, Copernicus imagined cosmos with a homogeneous space, the basic requirement for applying mathematics. By integrating the Earth among the other planets, Copernicus unified cosmos (Aristotle divided it into two worlds with different laws and structures) in which run the same general laws. With the unification of the cosmos, he created the condition for unification of science itself, the mechanics of the Earth and Heaven.

Perhaps the most modern part of the Copernican concept was however overcoming common sense - the main lever of Aristotelian cosmology - and founded on mathematical calculations. Copernican system includes traditional elements, refuted by subsequent astronomy researches (24). Copernican cosmos is finite and limited by the sphere of fixed stars, as the Aristotelian-Ptolemaic, but that is slightly larger and differently structured. Circular motion of the planets, which will be invalidated by Kepler's research, is also a traditional element, which has nothing to do with science, but is a belief based on faith in the divine character of heavenly bodies, the only compatible with circular movement considered perfect. Alexander Birkenmayer believes that this traditional element played a positive role in Copernicus' heliocentric option (25). The Polish researcher goes further, arguing that the great astronomer remained the adept of Aristotle's physics, that "there is no contradiction between Aristotle and Copernicus" (26). Copernicus would have changed only some aspects which enable him to support astronomic ideas on daytime and orbital motion of the Earth. Trying to highlight the new *scientific* elements, Birkenmayer minimizes *philosophical* significance and even physical Copernican revolution.

Indeed, inserting the Earth among the other planets, Copernicus overthrew, in principle, the essential opposition of Aristotelian doctrine from the sublunar and the heavenly world. The earth is not opposed - by the constitution

and the constitutive material laws of motion – to the other planets. Moreover, Copernicus openly criticized the "arguments" based on traditional physics of Aristotle. Of course, new physics was not created yet, and Copernicus, was criticizing some Aristotelian ideas, and remained the adept to other ones. From the traditional elements of design to a greater part is occupied by Pythagorean ideas. Under the influence of pitagoreic ideas that had a true cult for sun worship, came to Copernicus heliocentric concept. Here is the Pythagorean "demonstration" that the father of modern astronomy founded his idea that not the Earth, but the Sun is the center of the Universe. "Who else, in the splendid temple which is the world, would have put this lamp in a better place, where can light all at once? Indeed, not unjustly some named it as the World eyeball, others Soul or her adviser, Trismegistus calls it visible God, and Electra's Sofocles, the All-seer. For, seated like in a royal throne, the Sun governs the family of celestial bodies that surrounded him." (27)

This is a paradoxical thing. The great idea of heliocentrism, which revolutionised astronomy and created the framework for mechanics and even the birth of modern physics, has used arguments that have nothing in common with science. While boldly defied common sense, basic element of ancient science, Copernicus was not fully emancipated of axiological elements of this science. The essence of the Pythagorean argument is the same as in Aristotle: the place of honor is due to the noblest celestial body. It does not integrate in the Aristotelian concept. Indeed, Aristotle's *upper-lower* position is not *center-periphery*, as the Pythagorean, but *above* (heaven), *down* (Earth). The central position of the Earth is in the geocentric system neutral to the axiological point. In Aristotle, the Earth is indeed considered inferior and therefore is "down", but not limited to the Sun, but to all other heavenly bodies. In the heliocentric system of Copernicus, the Earth is elevated to celestial body, with the same dignity as other planets. It is true that the Sun is considered the noblest and therefore occupies a central place. But among the

sun and other planets is not an opposition of nature, such as the heavenly world and the Aristotle sublunary one.

The Heliocentric system was fast enough known in Western Europe. Its adoption, however, was much slower and more difficult. In the XVI century, Copernicus had followers in Germany (Rheticus, Rotmann, Mästlin, Kepler's teacher), England (Record, Field, Digges), Italy (Benedetti, professor of Galileo, Giordano Bruno). Most of his followers of XVI century did not accept Heliocentrism as expressing physical reality of the universe, but only as a working hypothesis as a mathematical new technique, superior to Ptolemaic one. In the way of spreading Copernicism two categories of obstacles stood: some ideological, some scientific. Copernicism was a heavy blow to the religious outlook and Aristotelian cosmology. Therefore heliocentric doctrine has met with strong resistance from the church. But the Catholic Church did not seize from the beginning the antireligious significance of the heliocentric system. A Spanish theologian - Diego de Zuniga - said in 1584 that "The Bible is not in contradiction with pitagoreic conceptions of Copernicus revived today". Some Catholic theologians around the Pope urged Copernicus to publish his work *De revolutionibus...*, which they appreciated as having a high scientific value. "Indeed, the Catholic Church did not seem to have noticed the danger of copernicanism before Giordano Bruno drew the latent consequences." (28) Protestants responded without delay. Luther and Melanchton condemned heliocentrism - even before the publication of the work *De revolutionibus...* - showing that it is contrary to Scripture. This fact determined Ossiander, the publisher of the work of Copernicus *De revolutionibus...*, to introduce a preface - long regarded as the author of it - that gives pure mathematics, theoretical, heliocentric interpretation, presenting it as a simple case of working, without physical significance. It does not express the purpose of Copernican concept, but has made possible its spread and its mathematical exploitation aspect.

However, underlining the strong mathematical aspect was not due only to needs to avoid the opposition of the church. In reality, the heliocentric system did not have time for physical reasons, which Galileo would bring only in the eighteenth century. Hence the only limiting was the mathematical aspect of many followers of copernicanism of the sixteenth century. Another reason for the limited mathematical aspect was that the world was about enough for such metaphysics, that scholastic abused. Therefore, even a representative of the new thought, *Petrus Ramus*, rejects the new astronomy that he considered too laden with physical and metaphysical assumptions, as the old one. He would have wanted "an astronomy of pure calculation and free of any connection with cosmology." (29)

Significant for understanding pure mathematics of astronomy in the second half of XVI century is the conception of the great astronomer *Tycho Brache* (1548 - 1601). It rejects the Copernican heliocentrism supporting a similar concept with Heraclid of Pont and Apollonius of Perga: planets move around the Sun and the Earth around it. Although essentially geocentric, Brache's system precludes the heliocentric only physically. "On the mathematical point of view - but not the physical one - means absolutely the same as the Copernican system." (30) Tycho Brache brings even some physical arguments against the heliocentric system: if the earth were moving, then the beatings of the cannon in Eastern and Western directions should be unequal. The fact that their length is equal has also been an argument against copernicanism (in physical interpretation). In the old physics, dominant then, Brache's argument was perfectly valid. Laying the foundations of new physics, Galileo will successfully combat the arguments of the Danish astronomer.

A confirmation of the new astronomy and also a denial of the old Aristotelian cosmology brought two astronomical phenomena: nova of 1572 and comet of 1577. The emergence of a moving star beyond the last planet, really set the precise astronomical observations, was a heavy blow to the dogma of immobility of the sky, in the sphere of fixed stars. Even more significant of

validating new astronomy was the emergence of the comet in 1577. If this comet was in the sublunar world then the phenomenon appeared normal, because there is a world of change, of disturbances. Observations have shown however that it was in the area so supralunar, in the heavenly world, which is still a further element of change in the heavens, infirming the traditional dogma. At researching these astronomical phenomena the leading role was played by Tycho Brache. He also established that all comets trajectories they sought crossed the orbits (Copernicus) or spheres (traditional astronomy) of the planets. By "breaking" these, the Danish astronomer had made an important contribution to the emancipation of astronomy of traditional elements.

### **3. Philosophy and Physics**

Unlike astronomy, the physics of the Renaissance was much more modest, bordering the general framework of Aristotelian science. In fact just the absence of new physics explains most of the inertness of Copernican astronomy. But its spread - because of its explanatory and its confirmation by further observations and calculations – meant the important shock of Aristotelian physics that was in conflict and creating the general framework for new physics.

If observations on astronomical phenomena in astronomic space dimensions contradicted Aristotelian science, physical experiences, which allowed so many technical advances, they were at small scale and were in line with everyday experience and common sense - the foundation of peripatetic science. On the other hand "Aristotle's physics, supplemented by the *Mechanic problems*, was presented as a theoretical well-balanced construct, deeply agreeing with common sense and everyday life experiences, and could provide a solid business to reasoning and to practitioner' activity." (31) The shortcoming of Aristotelian mechanics in explaining the lack of movement could be substituted with *impetus* theory developed in the Middle Ages and the Renaissance, a theory whose assimilation does not generally affect the peripatetic physics.

Unlike mathematics and astronomy, which could emancipate medieval science through a renaissance that resorting to different models of ancient science, physics has not received such a model. Only Archimedes could offer a special science: *static*. However, it was too little to build upon the framing of modern physical science.

The principal and most original forerunner of science, early on in the Renaissance, was undoubtedly *Leonardo da Vinci* (1452 - 1519). The opponent of livresc and speculative science - as was the scholasticism - Leonardo was a genius of technique, or rather of technology, because his technique is not empirical. Methodological perspective that is based on his creation is a combination of experience with math or, more precisely, rational organization of experience and using mathematics. Mechanics - the science that was the basis of its experience and technical inventions - is the paradise of mathematics, said the illustrious representative of the Renaissance. They were, however, in that time, more as goals. With all praise brought to theory, Leonardo did not leave us any work on theory and his inventions were based more on brilliant intuition, often expressed in drawings and analysis of specific cases. And then, his inventions did not require new technique or mechanics. "Leonardo's mechanics is based on Aristotelian principles...with some interpretations and additions - in particular the *impetus* theory - to the scholars of the Middle Ages" (32).

In the XVI century some remarkable progress especially in mechanics were made, thanks to Tartaglia, Benedetti and Stevin - without revolving this science. *Niccolo Tartaglia* (1500 - 1557) laid the foundation of a new science: ballistics. But the dynamics behind the *Nova Scientia* - although it is presented in a form *more geometrico* - is essentially traditional. A more important contribution to the development of physics in the Renaissance brought *Giambatista Benedetti* (1530 - 1590), professor of Galileo and great rival of Aristotelian physics. He rejected notions of *hard* and *easy* on the old natural physics which consider them absolute, insisting on their relatives. Benedetti complained that Aristotle denied the

real existence of the void and infinite, that he did not see the role of mathematics in natural science and did not understand the motion. He perfected the doctrine of impetus, but he failed to overcome it. Criticizing the empiricist and qualitative physics of Aristotle, Benedetti has sought to build a new physics, from Archimedes' static and using mathematical methods. He has made an important step towards modern physics, but remained tributary to the old physics by the theory of impetus and understanding movement as a change (Aristotle) and not as a state, as one of modern science.

Remarkable successes have won the physical sciences through Simon Stevin's researches (1548-1620), named "Archimedes of the Renaissance", indeed; he was inspired by the work and methods of the great Greek scholar, making important contributions to the development of statics and hydrostatics, especially. Experts noted that from Archimedes to Stevin this science did not achieve any progress.

Therefore, the physics of Renaissance - especially mechanics - has obtained remarkable successes in particular technical problems. She won successes in theory, but they relate more to the theory of phenomena in specific areas, without undermining the general theoretical basis of Aristotelian and medieval physics. They have prepared the ground for research of the one that would revolutionize the science: Galileo Galilei.

Also other natural sciences - chemistry, geology, anatomy, medicine, zoology, and botany - have made progress in this period, not covering but overthrowing the old conceptual framework. More important, perhaps even revolutionary success of anatomy was designed to create favorable conditions for the development of medical sciences. The dominant concept in the anatomy of the Middle Ages and the Renaissance was galenic, impregnated with a certain amount of aristotelism. The progress of research in anatomy were decisively stimulated by the process of desanctity of human body, which has allowed a gradual and ever larger scale, making of dissections. The decisive blow that was given to the

traditional conception of Galen was *Andreas Vesalius*. In the year that Copernicus published his work *De revolutionibus orbium coelestium*, which has revolutionized astronomy, appeared also the work of Vesalius *De humani corporis Fabrica* (Basel, 1543), "which has revolutionized knowledge about the structure of the human body." (33) As the Copernican revolution, perfected by Kepler, Galileo and Newton initiated the development of astronomy, mechanics, cosmology and even physics contributing to the image of classical science of the universe, so Vesalius' anatomical revolution resulted because of Harvey, Descartes, Lamettrie's subsequent contributions, to the complete emancipation of animal and human body from the supernatural, in its consideration of a mechanism that operates independently and can be studied with objective methods: the animal-machine (Descartes), man-machine (Lamettrie) etc. This work exerted a strong positive influence on medical sciences, because modern medicine is based on anatomy, whose base Vesalius set.

#### **4. Conclusions**

These are the most significant achievements of Renaissance science, which paved the way for modern science that will be built in XVII century. They are divergent factors from traditional science, which authority undermines. It is true that Aristotelian physics was not yet overthrown, but it was not a fundamental criterion for validating the truths, and some scientists - Benedetti, Stevin and others – attacked it frontally, denying its value. Medieval Renaissance science has undermined gains, contributed to its collapse. Not a less important contribution to the work of dissolution has brought various philosophical concepts of time, which ruined the ontological basis of traditional science. Shocking the conceptual framework of medieval science has led to liberation of scientific and philosophical thought, which have now become all the ways open. Scientific thinking was integrated in the new spirituality of the Renaissance, characterized by ingenuity, by confidence in the creative capacity of man, with the assertion of

originality to great personalities, by boldness and spirit of adventure. All this helped to prepare minds to create - in the seventeenth century - a new science. New was tried on all possible ways. Renaissance, says Al. Koyré, can be characterized by the phrase "everything is possible."

But when "everything is possible" not only truth is born, but error, too. Indeed, given that the old paradigm of science was about disintegration and the new paradigm is not yet formed, safe coordinates were missing, needed for creative spirits to guide and organize the facts of observations accumulated. Often ran out under the control of reason, imagination gave rise to very different concepts, even contradictory, some lower than Aristotle, who at least had a consistent and rigorous logic that was based on a certain natural order. Lack of new ontology or general methodology to establish the conditions of possibility of science explains the existence of a certain disorientation, confusion and credibility that favored the flourishing - with new scientific theories ever - and the *occult* sciences: magic, astrology or alchemy. The presence of elements of magic or astrology we also noted in the systems of Renaissance philosophers: Marsilio Ficino, Telesio Bernardino, Tomaso Campanella, even in the works of new science representatives, as Johannes Kepler.

While he exaggerates by saying that the Renaissance would have destroyed Aristotle's Physics, Al. Koyré is essentially right when he writes that "after having destroyed physics, metaphysics and ontology of Aristotle, the Renaissance found itself without physics and ontology, ie no ability to decide in advance whether something is possible or not. It seems possible that our thinking always prevails over reality, and reality ... is placed in what is possible, in the world of Aristotelian ontology is infinity of things which are not possible, infinity of things that we know in advance that is false." (34) Lack of a single conceptual framework of a general paradigm of science explained the great diversity of views and methods, the coexistence of old science with the new one, of rational and scientific elements with the irrationalist and magic ones. All this prove the existence

of a crisis of the unity of Renaissance science, diversity dominating unity. In fact, under the lack of a single conceptual framework, was lacking the solid foundation on which a unitary science was built. There were certain partial units - made up of remnants of ancient science or new scientific elements, etc. - but the basic, general unity of science of that time was also lacking.

Renaissance science had a universal international nature, tending to cover the entire field of ancient universal science. "As all cultural movement of Renaissance, writes Francesco Albergamo, scientific research had an international character and found its right conditions of diffusion in Italy, Spain, France, England, Flanders, Germany, Bohemia, Poland, ie where bourgeoisie, with its own structures was ruining economic feudal world, it created new forms of life that fosters humanization and secularization of culture in general and scientific and technical progress in special." (35) Thus, the Renaissance science was very little differentiated, encyclopedic and universal. All these demonstrate that the lack of unitary and single science did not mean narrow-mindedness or to limit the areas and isolate disciplines. Indirectly, internationalism, universalism and not specialised science favour its unity. But they could not solve the crisis of Renaissance science unit, essentially characterized by the struggle between old science and new in-training science.

Renaissance science aspires to direct research nature, of things and concrete, private phenomena. Hence the nominalist trend, ie the priority of the individual and of the concrete individual to the universal represented by Aristotelic speculative science. Hence desontologizing science, priority on the essence of the phenomenon and of immutable substance, was reducing research on the relationship between phenomena. All this fits into the overall process of dissolution of the old units of science and training of new elements of science directly related to research of particular phenomena. As a consequence of this orientation to the concrete particular, a methodology based on observation and experience was born that will encourage the trend of diversification. This trend has favored by the

revival of ancient science in Alexandrian era, an autonomous science towards philosophy and which was representing a certain degree of differentiation from Aristotelian science, dominant in the Middle Ages.

Another important moment was the differentiation of science itself. Instead of a general science of nature, dominant in the Middle Ages, in the Renaissance, appears *astronomy* (previously used in the cosmology, that is, ultimately, in Aristotelian physics), *statics*, *hydrostatics*, etc. and some very special sciences as *ballistics*, for example. There is, therefore, a certain diversity, only that it not occurred through specialization, but, either through emancipation of general science (astronomy maths) or by the resumption and development of science from antiquity (hydrostatics) or by the formation of new species of Sciences from empirical techniques (ballistics).

Regarding encyclopedism and universalism, specific to Renaissance, they do not relate to science itself, its nature and structure, but especially to consciousness, to intellectual horizon of human culture and science. Universalism and encyclopedism are features rather of humanism than scientism of Renaissance and was manifested primarily in the philosophy. Each philosopher tends to give a unified and comprehensive picture of the world, but these unitary images are very different. The unity is rather of creative consciousness, and that why is individual, not as general and objective as in science. Renaissance Universalism is more the feature of conscience than science.

Renaissance science, as far as science was new, was created by specialist scientists, not by humanist philosophers. It is true that there were many scientists with an encyclopedic base and even humanist. Copernicus, for example, was an astronomer, doctor, lawyer, and theologian and had certainly a philosophical training. However, when he made astronomical research, he had acted neither as a theologian nor the philosopher. Revolutionizing astronomy, Copernicus did not base on the antigeocentrist cosmological concept of Cusanus the philosopher, but from the researches of astronomers including geocentrists Peuerbach and

Regiomontanus. It is true that for the support of heliocentrism, Copernicus also brought arguments of Pythagorean philosophy and was convinced - as in fact some theologians - that his astronomical theory did not contradict religion. However, philosophical arguments are put in the service of a theory based on a special science and possible compatibility with religion did not invalidate the autonomy of astronomy as a special science. Beyond differences in actual, objective science, there is a differentiation and autonomy of science in the conscience of scientists. Empowerment of values began in the conscienteness of major creative personalities and then materialized in particular intellectual disciplines.

While there was not a fundamental unity of all sciences as in the modern era, the science of Renaissance formed the seeds of unity of a new science. Unifying elements are not of ontological nature, but of methodologic and cosmological one. The concerns are about general, all grouped around the two methods: mathematical and experimental, their encounter was at the base of the new science, created by Galileo, Descartes and Newton.

Emancipated itself in a certain degree of metaphysics, science of Renaissance lacks an ontological unity, which the Aristotelian and medieval science had. Instead, the cosmological unity becomes larger than theirs. Indeed, Copernican cosmos is not split in two - supralunary and sublunary world, different in material constitution and prevailing laws - but is a unitary cosmos with a homogeneous space (not structured like the Aristotelian) and dominated by the same general laws. Unification of the cosmos has led to the unification of mechanical science that on Aristotle was split in two: one terrestrial and one celestial. New science, although it would actually be created only in the eighteenth century, the unit would be built on the foundation of Copernican cosmos as in the Renaissance. The new physics, whose base Galileo and Newton would provide, was prepared by Copernican astronomy.

## References

1. In the work *La problématique philosophique de l'unité de la Science* (Paris, 1962) and the study *The Unity of Science. Present state of the Problem* (*Revue Internationale de Philosophie*, 78-80, fasc. 1-2/1967), Jacques Ruytinck classified modern theories of science unity in: scientific, metaphysical and mixed, however agreeing other classification: ontological, epistemological and methodological. But none of these classifications do not shed light on the relationship between science unity and the rapport between phylosophy and science.
2. Rationalist conceptions tend to an absolute and evasitotalitary unity of knowledge.
3. Jacques Ruytinck, *La problématique philosophique de l'unité de la science*, Paris, 1962, pp. 19-21.
4. See also Tomită Ciulei, *De Sensu. Historical and methodological essay of empiricism in gnoseologic exertion*, ed. Lumen, Iasi, 2006, pp. 306-329.
5. Otto Neurath, "Une encyclopédie Internationale de la Science Unitaire" in *Actes du Congrès International de Philosophie Scientifique*, Paris, 1936, Unité de la Science, Paris, 1936, p. 55.
6. Cf. Thomas S. Kuhn, *The Structure of the Scientifics Revolutions*, Chicago, London, 1967.
7. *Ibidem*, p. X.
8. *Ibidem*, p. 12.
9. Robert Lenoble, „Origines de la pensée scientifique moderne», in *Histoire de la Science. Encyclopédie de la Pléyade*, Paris, Gallimard, 1957, p. 369.
10. Georges Gusdorf, *De l'histoire des sciences à l'histoire de la pensée*, Paris, Payot, 1966, p. 41.
11. Thomas S. Kuhn, *The Copernican Revolution Planetary Astronomy and the Development of Western Thought.*, Harvard University Press, Cambridge, 1957, p. VII.
12. Thomas S. Kuhn, *loc. cit.*, p. VIII.
13. Georges Gusdorf, *op. cit.*, p. 281.
14. See also: Edwig G. Boring, *Dual Rol of the Zeitgeist in scientific Creativity*, „Scientific Monthly”, nr. 2/1955.
15. Kaikhosrow D. Irani, *Conditions of justification in the History of Scientific Discover*, in *Organon*, 1966, pp. 6-9.
16. Alexandre Koyré, *Influence of Philosophic Trend on the Formation of Scientific Theories*, „The Scientific Monthly”, nr. 2/1955.
17. *General history of science*, published by René Taton, Edit. Ştiințifică, vol. I, București, 1970, p. 205.
18. In Aristotelian cosmology and physics elements of sensitive perception are the starting point of design and everyday experience validation criterion of truth. But not only Ionians, Empedocles and Aristotle betray in their conceptions of experience sensitive data generalization, but the entire Greek philosophy. Even ancient matematism was geometric and figurative, that matematism was qualitative rather than quantitative, as the modern one. Penetrated into deep layers of consciousness, generalization based on everyday experience on sensitive perception influenced the very way of thinking. Plastic-figurative element appears to be characteristic of Greek thought and therefore we find it even in the most abstract concept: To atomistic, to Pythagorean, and even to Plato, which explains the sensitive world by natural elements, elements that are based on compositions of triangular shape. "Greek way of thinking is generally directed to body-ideal creations, a plastic way" - noted Lucian Blaga (*Trilogy of Values*, p. 31). But this way of thinking is not plastic but due to stylistic coordinates with modeling function of the Greek spirit, but is the result of integration into the deepest layers of consciousness of human experience that assumes the metaphysical meanings of Greek culture. Detaching the supernatural, which had the mission to organize the General myth of religion, Greek thought was put into the natural world in which man lives and had proposed to rationally explain the world from the certainties of everyday experience based on sensitive perception.

**19.** Gaston Bachelard, *La formation de l'esprit scientifique*, Quatrième édition, Paris, 1965, p. 7. This is, in Bachelard's view, the third stage of evolution of the scientific spirit. "The first period, representing pre-scientific phase would also include classical antiquity and Renaissance centuries and new efforts by the XVI and XVII and even XVIII. The second stage representing scientific training period at the end of the eighteenth century and extending over the entire nineteenth century and early twentieth century " (Ibidem).

**20.** In addition to his work of astronomy, physics and geography, Ptolemy left an interesting philosophy writing entitled Περὶ κριτέριον καὶ ἡγεμονικοῦ published until 1663. Issues of theory of science are also discussed in his fundamental Μαθηματικὴ συντάξεις (Maths syntax). Starting from the Aristotelian classification of the theoretical sciences (mathematics, physics and metaphysics or theology) and practice, Ptolemy separated from Stagira considering that not metaphysics (theology), but maths is the supreme science. By examining the inert and immutable forms of existence - figure, size, space, time - mathematics reached a perfect knowledge. It can provide services to other theoretical and practical sciences rising them to the degree of scientific knowledge. This is very significant for understanding his relationship with Aristotle and for the significance that gave to his astronomical system. The rise of mathematics proves the Platonico-Pythagorean influence and is incompatible with the subordination of astronomy toward physics, as it is in Aristotle and scholastic philosophy. Not mathematics is subordinated to physics, but rather physics must take into account, in its theories, the results mathematics got. (See Izdora Damska, *La Teorie de la Science dans les œuvres de Claude Ptolémé* in *Organon*, no. 8 / 1971).

**21.** Discovered much later, this work is intitled *De hypothēnibus motū coelestum a se constituis commentariobus* was published in 1878.

**22.** Claudio Constantini, La Scienza nel secolo X VII - X VIII. Introduzione, in Grande Antologia Filosofica, vol. XII, Milano, 1968, p. 4.

**23.** A. Pasquinelli, *Copernico, Keplero, Galilei. Introduzione* in Grande Anatologia Filosofica vol. XVI, p. 60.

**24.** See also Jerome R. Ravetz, *Traditional and Innovatory Elements in The Cosmologie of Nicolaus Copernicus*, in „Organon” no 2/1965 și Alexander Birkenmayer, *Les éléments traditionnels et nouveaux dans la cosmologie de Nicolas Copernic*, in „Organon” no 2/1965.

**25.** "And although this axiom was not based on purely metaphysical assumptions, assigning heavenly bodies a more perfect nature than the nature of terrestrial things, I consider that it played a positive role during the birth of heliocentric system" (Alexander Birkenmayer, *loc. cit.*, p. 43.)

**26.** *Ibidem*, p. 45.

**27.** Nicolas Copernic, *Des Revolutions des Orbis Célestes*, traduction par A. Koyré, Paris, Felix Alcan, 1934, pp. 115-116.

**28.** A. Koyré și R. Taton, *loc. cit.*, vol. II, p. 80.

**29.** *Ibidem*, p. 79.

**30.** *Ibidem*, p. 80.

**31.** A. Koyré și R. Taton, *The physics (of the Renaissance)* in *The general history of science*, vol. II, p. 93.

**32.** *Ibidem*, p. 98.

**33.** M. D. Grmek, *Anatomy*, in *General history of science*, vol. II, Edit. Ştiințifică, București, 1971, p. 146.

**34.** Alexandre Koyré, *Etudes d'histoire de la pensée scientifique*, Presse Universitaire de France, Paris, 1966, p. 39.

**35.** Francisco Albergamo, *La Scienza nel Rinascimento*, în Grande Antologia Filosofica, vol. XI, Milano, p. 517.

### Bibliography

1. **BAGDASAR**, Nicholas, *The theory of consciousness*, ed. Encyclopedic Universe, Bucharest, 1995.
2. **CIULEI**, Tomiță, De Sensu. *Historical and methodological essay of empiricism in gnoseologic exertion*, ed. Lumen, Iasi, 2006.
3. **FELDMAN**, Richard, *Epistemology*, Prentice Hall, USA, 2003.
4. **GUSDORF**, Georges, *De l'histoire des sciences à l'histoire de la pensée*, Payot, Paris, 1966.
5. **JOJA**, Chrysanthemum, (coord.), *Recherches sur la philosophie des sciences*, ed. Academy, 1971.
6. **KOYRE**, Alexandre, *Etudes d'histoire de la pensée scientifique*, PUF, 1966.  
Tatone, René, *General history of science*, ed. Scientific, Bucharest, 1970.
7. **KUHN**, Thomas S., *The Copernican Revolutions planetary, astronomy and the development of Western thought*, Harvard University Press, Cambridge, 1957.
8. **KUHN**, Thomas S., *The structure of the scientifics Revolutions*, Chicago, London, 1967, (translated into Romanian, ed. Scientific and Encyclopaedic, Bucharest, 1976).
9. **LECOURT**, Dominique, (coord.), *Dictionary of history and philosophy of science*, Polirom, Iasi, 2005.
10. **LENOBLE**, Robert, *Histoire de la science*, Gallimard, Paris, 1957.
11. **POPPER**, Karl R., *The Myth of context. In defense of science and rationalism*, ed. Three, Bucharest, 1998.
12. **RUSSELL**, Bertrand, *History of Western Philosophy*, 2 vol, Humanitas, Bucharest, 2005.
13. **RUYTINX**, Jacques, *La problématique philosophique de l'unité de la science*, PUF, 1962.

## **MEASURES TO PREVENT AND CONTROL NATURAL DISASTERS AND EPIDEMICS IN THE MIDDLE AGES**

*Gabriela-Carmen Diaconescu*

*Valahia University of Targoviste*

*[gabrielacarmen84@yahoo.com](mailto:gabrielacarmen84@yahoo.com)*

### ***Abstract***

*Natural disasters and epidemics in middle Ages in Romanian countries were a constant source of fear. Fighting them was a concern both for ordinary people, as for the authorities.*

*The strong desire of the people was to limit as much as possible the catastrophic consequences of these phenomena.*

***Key-words:*** *epidemics, natural disasters, prevention, control, consequences.*

By the occurrence, magnitude and their consequences, most apocalyptic phenomena that were deeply marking human life and their activity at the time, were serious moments of concern and that is why people seek to prevent, and when not possible, to combat these sources of constant fear.

It is obvious that, if for the epidemics there could be done something to mitigate the catastrophic consequences of the result of such disasters, for those caused only naturally as flooding, earthquakes, etc., the people had very little influence.

Combating such natural disasters was a concern, both for ordinary people, but especially for the authorities of the time.

To eradicate plague, for example, the authorities used the empowerment of individuals to contribute to informing the population in this respect: "The leaders of the order. Fully empowered President of the ottomans to the High committee of infectious diseases control" (1).

Also in combating plague, there is a manifesto issued at Bucharest in 1817, when the ruler Ioan Gheorghe Caragea addressed a command to the messenger to announce the people: "That the ruler exonerates them, because of the infertility of the earth, giving the plague, from taxes, for some years, paying himself the damage to the treasury (2).

Exasperated by the large scale that the plague was taking in that period, the people used the advice of specialists. Here is how the doctor Stefan Piscupescu was helping the people of Bucharest, in his book *Means of protection from plague* "Life is always persecuting with death, as light with darkness:

The plague feeds faster and quicker than all other human diseases, it takes over villages and cities and lands full of people and it ruins and brings to extinction the breed raised and built many years ago, in a short time and leads it to forgotten centuries". Further, the doctor teaches the people how to protect themselves and avoid the plague: " Lead contaminated things at the edge of the setting and set them on fire, quickly bury the dead from the plague and to protect themselves in other ways. To do not have contact with contaminated people, to quickly bury all the dead to not allow decomposition, etc ..." (3).

There are notes attesting that, those who do not followed the indications of the authorities, in these times of restrictions were punished: "By whom the news are spread, punitive actions against offenders, of the orders during the plague" (4).

Following the magnitude that these epidemics took, there were also medical instructions, as for example those they were issued at Chisinau, in Romanian as in Russian: "Short teaching on signs and plague disease, made up by higher command of the doctors of Basarabia, to not let this plague, which came upon Focșani (5).

---

Still in the measures that were taken by authorities to combat plague, joins the following bookmark on a leaflet issued at Chisinau, in 1800, in which it is set in particular, the measures of isolation. Galatii din Moldaviia near our border ..." (6) is declared contaminated.

Literally frightened of the epidemics of the time, but especially of the plague, the people of that time believed that some saints by their miraculous and divine power, could improve their life, such a saint, regarded as having miraculous powers in fighting the plague was Saint Haralambie, so, in a paper published in 1815 and called Chapel of Saint Haralambie , an engraving representing the holy Haralambie appears as well, stepping on the plague (7); by this, the engraver followed exactly the tradition of the Romanian people, according to which, Saint Haralambie protects them from plague.

There were, among the combat measures, especially from the plague, the so called *Prayers gatherings*, religious books or compositions, by which the people were reading, addressing themselves to divinity; and canon to the Holy Trinity. Mediators for everything, we will pray, and to the dangers of plague. (8)

Due to the high rate of death, as a result from the plague, many people found refuge in other villages.<sup>8</sup>

Since the summer of 1710, the plague reached Cluj, in June 20 persons were dead, and in August 82. (9)

The chronicler Radu Popescu attests that: "In this summer there was a great drought in the country and no bread was made, nothing actually, and many people died of starvation not only at the country side, but also in Bucharest, every morning people dead from starvation were found ". (10)

In the Romanian Country, because of hunger, human bodies "were dried" and in 1719 many people died, same thing happening in Szeklers. (11)

On the heavy status of the Moldavian peasants and remembers Ioan Neculce, who says: "After five months of reign, during Grigore the second Ghica,

the situation did not improve, because the country was pressed by great needs."

(12)

The ruler Grigore the second Ghica, decided on October 12, 1735, to establish a hospital, for those who suffered from plaque. (13)

In 1747, in the church in Urziceni, people prayed for the cessation of this calamity, caused by locusts. (14)

And for the Romanian Country, the ruler Constantin Mavrocordat, commanded, as the people were scared, that people are to make services in churches and prayers to be raised to remove the calamity. (15)

However, the measures taken against the plague, have been applied, during epidemics, hardly and incomplete, proving for the rest of the country rather not efficient. When such an epidemic broke out in Ploiești, in 1750, the established quarantine around town was not able to prevent the escape of some of the people of the settlement, and the "the thieves forgiven by the ruler and sent there for burial of the bodies, were made unseen and took the clothes and effects of the dead." (16)

This is how the situation of that time is related in Moldova: "Those left alive ran horrified to the Carpati, but there they found no salvation in which they had hope". Dogs, many in Moldavian cities, walked the street, without masters, and because they had no food, they ate the bodies of the infected dead, as usually happens in times of calamities, they were buried carelessly on the surface or remain unburied. " (17)

Another document says: "The look was not that horrifying"..." Grave-diggers are taking the dead to the special cemetery outside the city, and the patients who they recognize they take to a near forest.

---

A preventive mean in which they trust, is the lighting of fire on the streets and in the yards, where piles of garbage, bones and other remains are cast, which, by burning slowly, produce a heavy smelling smoke. It fills the air day and night.

No one is taking care of the ill. ... There is no cure known to man against the plague, except for the Venetian teriac. The rich had supplies of the Venetian teriac and they considered it a cure. (18)

Another document says: Those who had little power picked a few twigs and they make a fire" and when they died they were buried by grave-diggers, but this measurement was neglected and the bodies were eaten by dogs, beasts and worms..." (19).

There were punishments for those who did not treat the sick as they should. So: "If in any house where a doctor walked somehow someone was going to die, all the people in that house and the doctor were placed in a cart and taken to the field at a distance of an hour from the city and are forced to remain there for seven weeks." (20)

People feared and locusts. There were notes, that told how they saw their possible expulsion, as Demetrius Eustatievici wrote that: "In 1780, in July 13,... a lot of locusts came from the Romanian Country here..." .... people went from Scheai, from the fortress, in the Old Brasov, to send the locusts away and seeing that they can't use anything to make them go away, as it was raining a lot, they commanded that all the houses collect two pots and stop them. And so they have gathered more than 3,000 tubs and still many remained. After that ... they went away". (21) Another note in 1780 said that: Many locusts came and people have boiled them as crawfish and gave them to the valley. (22) These were, generally, the measures of prevention and control of natural phenomena by the population. The strong desire of the people was to limit as much as possible the catastrophic consequences of these phenomena. It is obvious that they realized what stood in its power, as the phenomena of nature, floods, earthquakes, could not in any way be stopped, people only having the possibility of intervention, rather limited in case of epidemics, fire, of phenomena in which the human factor, could have a dominant role.

---

***References***

- 
1. Old Romanian bibliography, volume III, no. 964, page 207.
  2. Ibidem, no. 966, page 213.3.
  3. Ibidem, no. 1214, page 442.
  4. Ibidem, no. 1059, page 322.
  5. Ibidem, no. 1415, page 668.
  6. Ibidem, no. 1415, page 668.
  7. B.R.V., volume IV, no. 882, page 300.
  8. B.R.V., volume III, no. 1408, page 613.
  9. Binder Paul, Epidemics of plague in Transylvania in the eighteenth century (1709 --1795), in vol., „Medical retrospective”. Notes and documents studies ", Bucharest, 1985, p. 175-176.
  10. Popescu, Radu. Histories of the Romanian Countries rulers (publishing house C.Grecescu), Bucharest, 1963, p.243.
  11. P. Binder, op cit p. 179-182.
  12. Cernovodeanu P., Binder P., Knights of Apocalypse, Publishing house Silex, Bucharest, 1993, p. 147.
  13. Ibidem, p. 149.
  14. Corfus, Ilie. Notes from the manuscripts and cult books regarding the Romanian orthodox church history, in “Romanian Orthodox church, no. XCIII, 1976, p. 329.
  15. Pseudo-Enache Koganiceanu, Chronicle of Moldova (1733-1774), in "Moldavian Chronicles", Bucharest, 1987, p.40.
  16. Samarian, Pompei, “From the epidemiology of Romanian past. Plague. Bucharest, 1932, p. 88-90.
  17. Bologa, V., Simplaceanu, A., Ghitian, T., “An important Russian document history for the plague in Iasi in 1770: Orreus G's work, in "Contributions to the

- Study of Romanian-Russian medical connections, Bucharest, 1952, p. 37-38.
18. Ibidem, p. 38-43.
  19. Ibidem, p. 45-46.
  20. P. Cernovodeanu, *New army regarding the plaque calamity in Bucharest in 1792*, in "Materials of history and museography ", Bucharest, nr.II, 1965, p.205-208.
  21. Armbruster, Adolf, Dacoromano-Saxons. Romanian chroniclers about Iasi. Romanians in the Szeklers chronicles, Bucuresti, 1980, p. 396.
  22. P. Binder, P. Cernovodeanu, Op. cit. p. 166.

**OKTOIH (1510), TARGOVISTE-OKTOIH (1494),  
CETINJE  
SIMILARITIES AND DIFFERENCES**

*Agnes Erich*

*Valahia University of Targoviste*

*e-mail: agnes\_erich@yahoo.com*

***Abstract***

*In August 2010 we celebrate 500 years since the printing of the second book on Romanian territory, the Oktoih –Book of Psalms (1508), an event that has already ended with reprinting it at the initiative of the High Archbishop and Metropolitan of Targoviste, Nifon Mihaita. Targoviste played an important role in the cultural development of Valahia, especially because here was printed the first printed book in our country, Liturgy Book (1508).*

*The Oktoih from Targoviste was printed by the monk Macarie, of the church and voivode command and support, in a moment when it was necessary to uphold the South Slavic peoples of Eastern Europe with liturgical books. Monk Macarie is the same which printed at Cetinje an Orthodox Prayer Book (1496), an Oktoih (1493-1494) and a Psalter (1495). It should be noted that from the printings suite of this printer made in both printing houses, was not repeated than the Oktoih but, as we demonstrate in this paper, the two books has not too many similarities, not in terms of ornamentation, but no in terms of their content.*

*Printing of the Oktoih in Valahia by Macarie, together with the other two religious books (Liturgy Book and the Four Gospels), meant the inclusion of printing house from Targoviste among Europe's leading printing houses in that century, which contributed to the spread of printed word, both in the three Romanian countries but for the benefit of Orthodox people outside Romanian borders.*

***Key Words:*** *Oktoih, Macarie, Targoviste, Cetinje, printing activity, book history*

At the beginning of the sixteenth century, Targoviste was an important cultural centre and the bringing of the printing press here was made at a time when the need for religious books was very urgent, and its role was to strengthen the new instrument of the new centralized government. N. Iorga said: "*The printing of*

*Slavic books could not find a shelter in the Balkans, by the end of the fifteenth century, when the last remains of Christian domination were drowning under the Turkish heap. The handcraftsmen were forced to seek support, a protector, on this side of the Danube, where they kept the old forms of state. This orientation toward us was all the more assessed, as Venice didn't want to deal with any printing work for the Slavs... "(1)*

The Oktoih printed by the monk Macarie in 1510 is the second book in the cycle of three printed in Targoviste with the church and voivode command and support, in a moment when it was necessary to uphold the South Slavic peoples of Eastern Europe with liturgical books. The Oktoih is a liturgical book containing the canons and hymns in the Byzantine eight voices, the songs being arranged on eight weeks, each of them on a different tone. They are attributed Saint John of Damascus, written in 735.

Monk Macarie is the one who printed in Cetinje an **Orthodox Prayer Book** (1496), an **Oktoih** (1493-1494), and in 1495 a **Psalter**. Due to the Turkish invasion of Montenegro, printing activity stopped, Macarie becalmed in Venice, together with Prince Cernoievici, then will come in Valahia, where will print a **Liturghy Book** (1508), an **Oktoih** (1510) and the **Four Gospels** (1512).

We mention that from the printings suite of this printer made in both printing houses, was not repeated than the **Oktoih** but, as we demonstrate in this paper, the two books has not too many similarities, not in terms of ornamentation, but no in terms of their content (comparison made using digitized copy offered to Romanian National Library by Serbian National Library).

The **Oktoih** printed in 1510 at Targoviste is a rare type of this book (2), being neither a great Oktoih (with the singing of Matins and Vespers, for all days of the week, on eight tones), no small Oktoih (which includes the same services, o eight voices, but only for Saturday and Sunday), but a mixed one. This includes services for all days of the week, on I tone and for II-VIII tones only Saturdays and Sundays. Instead, the Oktoih from Cetinje is divided into two volumes of four

tones, having for all tones complete hymns for Matins and Vespers of the full seven days of the week, which means that we speech about a Great Oktoih.

Analyzing Macarie' books epilogues from Cetinje and from Targoviste it is noted that the afterword of the Oktoih printed in 1494 is almost identical to afterword of the Oktoih printed in 1510 and of the Four Gospels (1512). As was normally the Oktoih from Cetinje is patronized by Prince Cernoievici: "... *seeing me, in Christ God protected prince Ghiorgh Tirnoevik, empty churches by holy books ...*" and that from Targoviste by "... *great prince Io Vlad great voivoda and ruler of the wholw Ungrovlahia country and Podunavia* ( title used for the Liturgy Book -1508- and the Four Gospels -1512-) ... *I wished with the Holy Spirit stimulus and with love for holy churches and I wrote this soul saving book, Osmoglasnic, ....*"

We notice that in the printing from Targoviste appears that title "Podunavia" (a title dating from the first half of the fifteenth century, about the rule of Mircea the Old in Dobrogea and Chilia), a title that is not found in any document issued by Radu the Great, Mihnea, Neagoe's Office, the printer probably taking over from an older act.

Macarie uses the same timing system as the other preceding two printings from Targoviste, namely the style of January 1<sup>st</sup>, when in all the royal and private acts of Valahia at that time was used Byzantine style, with the start of the year at September 1<sup>st</sup>. The epilogue is so a personal contribution of the printer who does not follow the rules and custom of the country, the same timing system being used in books printed by him at Cetinje.

Dating of the two books analyzed in this article is made after the same old feudal system, using the elements of rare chronology, as "indiction" (the church celebrates "indiction" on September 1<sup>st</sup> because on this day Jesus Christ entered the synagogue of the Jews) and solar cycle (it is a chronological period of 28 years, after which fulfillment weekdays fall on the same date of month). Thus, in the Oktoih from 1510 it is said that "*I finished this book in 7018, solar cycle 18, month*

7, *indiction 12, August 26<sup>th</sup>* “and in the Oktoih from Cetinje, “*In 7001, solar cycle 1, month 9*”. Regarding the dating we noticed that the “indiction” is wrong (the rule to know which year of the “indiction” is a certain year after Christ, is as follows: we add the number 3 to that year and divided it all to 15. If the division is without rest, the “indiction” year is 15, and if remains a number, it will be the “indiction” year.) as in the other two prints of Macarie made in Targoviste. Thus, dating Oktoih, the sun cycle 18 corresponds to the year 1510, but the moon cycle 7 corresponds to the year 1509, and the “indiction” for the year 1510 is 13.

However some differences are observed regarding these two Oktoih, particularly in how it is reflected the attitude of the voivoda toward the Turkish, induced attitude by the different political and social conditions in the two countries. So, the prince Cernoievici says in the Oktoih from Cetinje that: “*the churches are empty of sacred books, for our sins, thanks to the marauding and ravages of Agar's children*”, and Vlăduț the Younger, in the Oktoih from Targoviste (he came to the throne with the consent of the Turks), claims that he printed this book “*for completing the glorification of the divinity, three times brilliant, revered in one.*”, a fact also explained, if we consider the words of hegumen Gabriel as he had occupied the Valahia throne with the help of the Turks.

Further, similar to other afterwords, it is asked forgiveness for any errors in the text: “*I ask the young and the adults and the old people, those who read or sing or write for the love of Christ to improve, and us who toiled diligently at this work, to bless us ...*”, to get “*peace and mercy*” on earth, and on the next world “*to enlighten us and to obtain charity*”. It is noticed that the text from Montenegro lacks the words ***peace*** and ***charity***. The two words weren't added by accident, knowing that Valahia confronted with internal and external struggles, and peace was a desideratum coveted by all.

As regards the language of the two prints should be emphasized that in contrast with the text printed at Cetinje, in Slavonic religious language in Serbian wording, the Oktoih from Valahia has the composed in Slavonic religious language

in middle Bulgarian wording, just as the **Liturgy Book** (1508) or the **Four Gospels** (1512). This language was that in which were written the religious manuscripts, old documents or official acts in Valahia, although Macarie came from a Serbian language environment, this fact is not observed in his prints.

At the end of the Montenegrin print the printer says "*I worked with the hands*", an expression that appears as "*I worked for it*" in the print from Valahia, from which we can deduce that this time the master had apprentices who help him in printing work.

Analyzing the two prints in terms of the letter aspect and graphics presentation, we see that the Oktoih printed by Macarie in Targoviste differs fundamentally from that printed in 1494 in Cetinje. Both publications are printed in black with red, the one from Targoviste having 22 lines per page, and the one from Cetinje having 22 lines per page, the Vespers titles being written with red block letters and the Matins one with minuscule letters, also red. The letter used in prints from Cetinje is smaller and finer, while the letter used in prints from Valahia is bigger and thicker, which explains the fact that in a format almost identical, the number of rows on the sheet is different.

From the decoration point of view, in the Oktoih from Targoviste appears for the first time a representation of human figures in an illustrated drawing, the woodcut representing the Saints Joseph, Theophan and John of Damascus. In the background is represented a church with belfry, which seems to be even the Hill Monastery near Targoviste, where were printed the three works performed by the monk Macarie (3). It has a club form, with domes, being built of large cubic stone blocks, and it is represented by the porch and wit the out from the altar (4). In the background appear the bell tower, everything being decorated with grape, and which has led to the idea that this is the Hill Monastery, which is also known as the St. Nicholas from grapes. The whole picture is framed by a geometric ornament, border type (Figure 1).

Regarding the frontispieces used by Macarie in the two publications must emphasize that these are not identical. In the Oktoih from 1510 are two types of frontispieces, one rectangular appearing twice and one in which appear the small arms of Valahia. The rectangular one is composed of interlacing stalks, from ornament wickerwork being distinguished four rings, at corners appearing stems which end with the princely crowns (Figure 2). In the Oktoih from 1494 the frontispiece is also rectangular, made of interlacing stalks, but forming only two rings which overlap and not having represented on the stems with princely crowns on edges (Figure 3). The second frontispiece of the Oktoih from 1510 has square form, decorated inside with interlacing stalks, in the middle being represented the tiny arm of Valahia (the crowned raven, with the head on the right side and cross in its beak, represented in black on white), from the bottom corners starting stalks which ends with two crowns (Figure 4). In the print from Cetinje appears the Montenegro arm, framed in a shield, supported by two angels, in the middle of a phytomorphic frame (Figure 5).

Regarding the representation of the initial letters, those from Cetinje have a form very closed to the same from Venice, knowing that for the printing press from Cetinje and for the Cyrillic one from Venice, are characteristic the decorated initial letters, in frame (Figure 6), while, as in the prints of Macarie from realized in Valahia appear for the first time interlacing initial letters of floral and plant stalks. In the Oktoih from Targoviste appear two decorated initial letters, namely a **П** (P Cyrillic) (reproduced by sample of Blaj) and a **Б** (B Cyrillic), this one being only in the photographic copy after the sample from Hilandar and which is now at Academy Library (Figure 7, 8). In addition to these ornaments there is a rectangular floret made from a interlacing twigs. (Figure 9)

From the above devolves a clear conclusion, namely that the Montenegrin print was not a model for the Valahia print, which is observed both in analyzing the contents of the two publications but also in comparison their ornaments used for decoration.

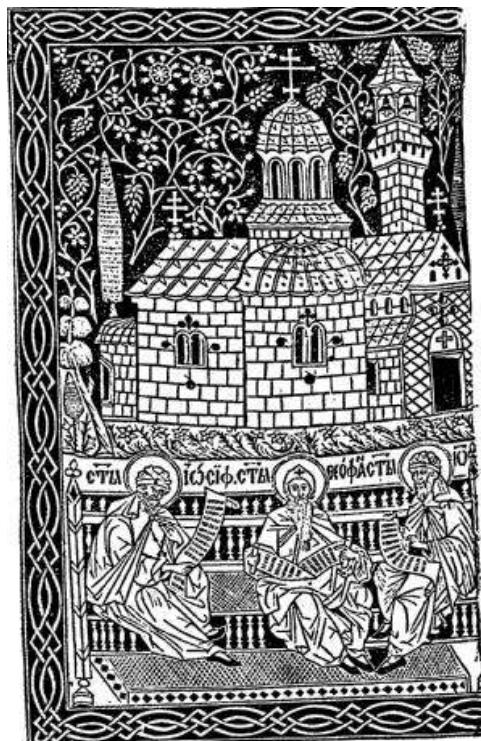


Figure 1, Oktoih (1510) - Woodcut



Figure 2, Oktoih (1510)- Rectangular frontispiece



Figure 3, Oktoih (1494)- Frontispiece



Figure 7, Oktoih (1510)- Initial letter



Figure 4, Oktoih (1510) - The arm frontispiece



Figure 5, Oktoih (1494)- Frontispiece



Figure 8, Oktoih (1510), Letter



Figure 6, Oktoih (1494)- Letter

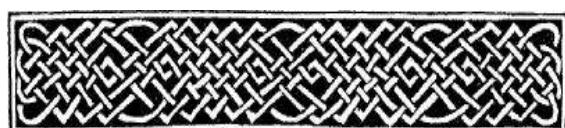


Figure 9, Oktoih (1510), Decorated  
frame

***Bibliographic references***

1. **IORGA**, N. *History of Romanian literature*. Pavel Suru Publishing House 1925, p. 76.
2. **SIMONESCU**, D; **PETRESCU**, V. *Targoviște, the old Romanian printing center*. Târgoviște: Dâmbovița County Museum, 1972.
3. **MANOLESCU**, C. *Targoviste and the beginning of Romanian woodcut*. In: "Library Valachica", No.7, Targoviste, 1975.
4. **ANDREESCU**, A. *Art book: old Romanian book: 1508-1700*. Bucharest: Encyclopedic Universe Publishing, 2002.

## QUELQUES REMARQUES SUR L'ICONOGRAPHIE D'UNE LEGENDE – PHILOCTÈTE

Tatiana Ana Fluieraru  
Université „Valahia” de Targoviste  
fluierarutatiana@yahoo.com

### Résumé

*Le répertoire iconographique peut contribuer décisivement à la reconstruction du réseau de variantes d'un mythe ; il rend compte de ce mythe qu'il investit du vécu personnel de l'artiste et du vécu de la collectivité, ce qui en fait un document sur l'imaginaire. Il permet une certaine datation dans un domaine où on utilise la longue durée.*

**Mots-clés :** Philoctète ; mythe ; iconographie.

*The myth widened its ring every century.  
(Derek Walcott, Omeros)*

La légende de Philoctète se lit aussi dans le répertoire iconographique (sculptures, peinture murale, peinture sur vase, mosaïques, bas-reliefs, gemmes), qu'il s'agisse d'ouvrages conservés ou dont on a conservé la description. Les spécialistes ont pu mettre en évidence une liaison entre les sources littéraires, épiques et par la suite dramatiques, et ces représentations, mais aussi des écarts par rapport aux légendes qu'elles avaient « captées ». Ces documents iconographiques peuvent donc renseigner sur des branches élaguées de la légende - certains détails qui semblent inventés par des auteurs tardifs peuvent en fait être des séquences archaïques de l'histoire en passe d'être oubliées (1) - ou témoigner de l'importance d'une œuvre littéraire qui façonne l'imaginaire d'une société dans la fixation ultérieure de l'histoire de Philoctète. On peut ne pas croire comme P. Devambez qu'Héraclès - ou n'importe quel personnage mythologique - apparaît « dans deux cycles bien distincts, l'un populaire et narratif exploité largement par les peintres et les sculpteurs, l'autre dans lequel puisent les écrivains, donnant lieu à des drames

psychologiques » (2). Mais il faut croire à l'existence d'une imagination vive et méandrique qui dévide la même histoire, lui prêtant du concret, trouvant l'occasion de l'étoffer ou de la gauchir insensiblement. Autrement dit, ces images peintes ou sculptées, ainsi que les différentes versions littéraires de l'histoire de Philoctète infirment les dires de ce personnage d'Antiphane, selon lequel les spectateurs d'une tragédie « connaissent l'histoire, avant même qu'un mot ne soit prononcé, et le poète n'a qu'à réveiller leur mémoire. Si je dis : Œdipe, on sait tout le reste : son père, c'est Laïos, sa mère, Jocaste, ses filles et ses fils, on sait qui c'est et ce qu'il va subir et ce qu'il a fait. » (3) Les sources iconographiques prêtent du concret et du particulier à la légende de Philoctète, elles arrivent parfois à fabriquer du nouveau dans les marges et même dans le noyau de l'histoire (4).

\*

Certaines représentations de Philoctète n'ont survécu que dans les évocations des auteurs antiques ou dans des imitations sur un support différent (une sculpture imitée sur une gemme ou sur un bas-relief, par exemple) ; c'est là un gage de notoriété, car la reprise d'une scène, d'une pose, dans les arts mineurs est liée justement à la célébrité du sujet ou de l'auteur, qui justifie la grande diffusion de l'artefact.

Ainsi, un Philoctète se déplaçant à l'aide d'une canne, l'arc et le carquois dans l'autre main, la cheville gauche bandée, tel qu'il est représenté souvent sur des gemmes pourrait-il être inspiré d'une statue de Pythagoras de Rhégium dont parle Pline l'Ancien : « À Syracuse, on a de lui un homme qui boîte ; en le regardant, on croit sentir la douleur de la plaie. [...] Cet artiste le premier a exprimé les tendons et les veines, et soigné davantage la chevelure. » (5) Cette statue existait au moment où Pindare écrivait sa *Première Pythique* (6) et encourage Giuseppe Nenci à considérer légitime de parler d'un culte de Philoctète à Syracuse du temps d'Hiéron (7). Cette même statue de Pythagoras inspire une réflexion tragique à l'auteur de l'épigramme 112 de l'*Anthologie grecque* : loin de

jouir des délices du Jardin des Hespérides, comme sur l’hydrie attique du British Museum, Philoctète continuera d’être torturé par son mal au-delà de sa vie terrestre tant que son image immortalisée dans le bronze existera - terrible mission de l’art de pérenniser une souffrance, de ne jamais permettre une expiation (8).

Une autre représentation célèbre de Philoctète dont nous avons vent grâce à Pausanias est une peinture de Polygnote, exposée dans la Pinacothèque des Propylées, traitant de l’épisode lemnien et présentant Diomède en train de soustraire les flèches de l’archer – Ulysse est présenté dans un tableau juxtaposé apportant le Palladium (9), ce qui encourage l’hypothèse du traitement commun de ces deux sujets qui annoncent les *fata troiana*. À son tour Plutarque évoque par deux fois une peinture de Philoctète réalisée par le frère de Polygnote, Aristophon : « Nous avons horreur d’un malade couvert d’ulcères ; mais nous voyons avec plaisir le Philoctète d’Aristophon, et la Jocaste expirante de Silanion. » (10). Ces deux tableaux sont évoqués une fois de plus dans *Propos de table*, Plutarque y développant encore le thème de la différence entre le plaisir esthétique qu’inspire une œuvre d’art et le dégoût que le thème traité dans cette même œuvre peut provoquer en réalité :

Mais l’imitation, si elle en est bien faite, révèle à nos yeux de l’habileté et un talent d’illusion qui nous causent autant de plaisir naturel que la réalité nous déplaît. Et, en effet, au théâtre nous éprouvons des impressions analogues. Les hommes mourants, les malades, sont pour nous partout ailleurs un spectacle pénible. Mais devant un tableau qui représente Philoctète, devant cette statue de Jocaste où l’on dit que l’artiste avait mis sur la figure une couche d’argent de manière à ce que le bronze présentât le caractère de la défaillance et de l’épuisement, nous éprouvons du plaisir et de l’admiration. (11)

C’est surtout cette image de la souffrance, du mal physique, qui intéresse les artistes, Parrhasios (12), également au Ve siècle av. J.-C., se servant de Philoctète

pour rendre la douleur paroxystique. Cette peinture consacre l'image d'un personnage que la souffrance fait perdre le caractère humain ; il est donc représenté les cheveux en désordre, hurlant sans retenue sa douleur, en proie à un désespoir extrême. Ce Philoctète de Parrhasios qui choque et émeut est mentionnée dans l'épigramme 111 de l'*Anthologie grecque* (13) ; chez le même auteur la douleur du Philoctète représenté est telle que même le sommeil ne peut l'abolir (14). Des trois épigrammes de l'*Anthologie grecque* on détache l'image d'un Philoctète souffrant, victime d'une douleur insoutenable – il est celui que la souffrance ensauvage, que la douleur rend infréquentable. Même si ces œuvres d'art (le tableau, la statue) surprennent une seule séquence de sa légende (la souffrance de Philoctète blessé et seul), le commentateur et le spectateur sont sensibles aux échos répercusés de son histoire : sa souffrance est associée à celle d'Héraclès (Glaukos, épigramme 111), son destin malheureux relié à Ulysse, son ennemi juré (anonyme, épigramme 112).

Dans la peinture de vase et les bas-reliefs l'image de Philoctète est la plupart du temps dynamisée, même si quelques portraits subsistent. Philoctète jeune intéresse les artistes uniquement à cause de son implication traditionnelle dans la mort d'Héraclès. Même si la représentation du bûcher est rare dans la culture grecque (15), un vase est parvenu jusqu'à nous qui atteste la tradition de ce Philoctète héritier des armes du héros - le psykter attique FR. New York daté 460-450 av. J.-C., conservé dans une collection privée, présenté par J. R. Guy au colloque de Rouen de 1982 (16). Cette image est aussi un démenti de cette tradition tardive qui fait de Philoctète un compagnon d'Héraclès ou un Argonaute, en raison de la différence d'âge entre les deux personnages affirmée clairement dans cette peinture.

Annie-France Laurens et François Lissarragues expliquent la représentation du bûcher au Ve siècle av. J.-C. par une certaine évolution des mentalités, l'intérêt pour le passage d'Héraclès sur le bûcher se manifestant à la même époque aussi dans la tragédie. Mais alors que les trois grands tragiques

évoquent cette séquence finale de l'existence terrestre d'Héraclès toujours en liaison avec les membres de sa famille, les images du bûcher « ne trahissent aucun prototype, ni en littérature ni dans les arts figurés » (17) et ignorent l'implication de la famille d'Héraclès dans cet épisode. En effet, sur le psykter attique de New York Héraclès est en train d'organiser seul « la dispersion de ses biens, ou plus exactement de ses *mnèmata*, des signes porteurs de sa mémoire », ce qui permet aux auteurs de conclure que « l'imagerie attique accorde une place fondamentale à Philoctète qui se retrouve héritier du carquois et de l'arc » (18). Philoctète, en direction duquel s'élance Hermès, est loin d'avoir l'apparence d'un roi, il a plutôt l'air d'un éphète, imberbe, vêtu d'une dépouille animale (à remarquer que sur le cratère de Syracuse le haut des jambes de Philoctète est recouvert d'une dépouille qui pourrait se trouver là en souvenir d'Héraclès et non seulement pour rappeler l'ensauvagement du héros abandonné sur Lemnos ou son état de chasseur).

On retrouve Philoctète et Héraclès encore une fois ensemble sur une hydrie peinte par Meidias, dernier quart du Ve siècle av. J.-C., conservée à British Museum (E 224). Au registre inférieur du vase une scène représente Héraclès au jardin des Hespérides, entouré de héros éponymes et « d'entités conceptuelles » (19). Philoctète y apparaît lui aussi, représenté comme un éphète (20). Si la figuration des héros des tribus attiques est selon Colombe Couëlle « un thème particulièrement cher aux ateliers de la fin du Ve siècle », la présence de Philoctète sur cette hydrie obéirait à une autre raison que l'auteure dévoile dans une étude où elle interprète l'hydrie de British Museum « à la lumière de l'hydrie d'Athènes, conservée au musée du Céramique, inv. 2712 » (21). En fait, Philoctète et Klimenos, qui occupent « une place privilégiée auprès des Éponymes de l'Attique » sur l'hydrie de Londres, mais qui « n'ont par ailleurs aucun lien mythique ou rituel avec ces héros clisthéniens » (22), ne seraient là qu'en tant que « noms significatifs », le nom du premier faisant écho à « φυλή, la tribu, dans le fait de posséder une tribu », le nom du second signifiant « renommé ». Je pense

pourtant que l'artiste n'aurait pas choisi un personnage sans aucune liaison avec Héraclès, car ailleurs, comme le constate Colombe Couëlle, le jeu de mots se passe de sa personne (23). Une autre réunion de héros qui n'obéit pas nécessairement à une logique épique, mais peut-être au symbolisme des personnages apparaît sur un miroir où l'héritier des armes d'Héraclès se retrouverait en compagnie de Palamède et d'Hermès sur l'île de Lemnos (24).

Le moment où Philoctète est piqué par le serpent, autre séquence fondamentale de son histoire, est représenté sur un cratère attique trouvé à Agrigente, attribué au peintre des Niobides (Louvre G 342), daté vers 460 av. J.-C. (25), et aussi sur le stamnos à figures rouges d'Hermonax, daté vers 460 av. J.-C. (26). Philoctète, défiguré par la douleur, tombé à terre, y est secouru par un de ses compagnons, les autres dont Achille et Diomède, horrifiés, essayant de se défendre, alors qu'Agamemnon frappe d'un bâton un serpent au pied du sanctuaire de Chrysé, identifié par une inscription (27). Tous sont encore couronnés de lauriers, ce qui correspond au résumé de *Chants cypriens* où l'épisode de la morsure se passe pendant que les héros festoyaient. Le sanctuaire de Chrysé est représenté dans ces deux peintures de la même manière que le sanctuaire de la même Chrysé représenté sur le cratère en cloche attique conservé au Kunsthistorisches Museum de Vienne, attribué à un peintre attaché à l'école du Peintre de Cadmos (le même geste des mains distendues aussi dans cette représentation du sacrifice d'Héraclès, la même bande verticale du vêtement de la divinité, qui correspond à la description qu'en font les scholiastes de Pindare : regard sévère, geste des mains signifiant l'imprécaction, déesse aux sacrifices sanglants).

La séquence lemnienne est la séquence la plus importante et la plus complexe du mythe de Philoctète ; elle comporte *grossost modo* deux épisodes très différents et qui imposent un traitement artistique différent : la souffrance de Philoctète lors des neuf ans de son abandon sur l'île (séparation de son peuple, déni de sa fonction militaire et royale, impossibilité de rentrer chez lui pour s'occuper

de son père), séquence peu propice à la dramatisation, et son rappel (arrivée des messagers, double ambassade, tentatives de saisir ses armes, avec à la fin le départ de l’île), un épisode à rebondissements, « dramatisable » à volonté.

Un lécythe attique conservé au Metropolitan Museum, New York, daté vers 420 av. J.-C., présente un Philoctète sur l’île, mais un Philoctète d’avant la grotte, c’est-à-dire d’avant son ensauvagement. Il est seul, assis sur un rocher et son pied bandé lui fait mal ; il l’a posé sur une pierre et soulève la jambe gauche à l’aide de sa main gauche ; pour maintenir son équilibre, son bras droit s’appuie contre le rocher. Près de lui, le carquois et l’arc. Il est assis sous un arbre - un arbre nettement dessiné, sans feuille, une branche cassée et deux autres branches qui épousent la forme du vase. Une de ces branches « dessine comme une voûte protectrice au-dessus de Philoctète », selon Gérard Siebert (28). La forte liaison entre les « éléments constitutifs de la grotte », le rocher et la végétation, autoriserait selon cet auteur la substitution de la seconde au premier ; l’arbre du lécythe de New York serait donc une séquence importante dans « le passage de la grotte au berceau de verdure », annonçant ce que l’auteur appelle la grotte-tonnelle (29). Cela peut être vrai, mais l’exemple du lécythe de New York n’est pas pour étayer une telle conclusion. Il s’agit là de toute évidence d’un arbre sec, qui peut difficilement être assimilé à la végétation qu’évoque l’auteur (30); par ailleurs, la grotte de Philoctète peut difficilement être assimilée aux grottes d’amour ou aux grottes dionysiaques mentionnées dans le même paragraphe par G. Siebert. En effet, la forme de la branche sous laquelle est placé Philoctète ressemble peut-être au contour des grottes représentées sur les vases, mais le sujet de la peinture n’autorise aucunement une telle interprétation de ce galbe.

Ce Philoctète récemment abandonné sur l’île est jeune, ses cheveux frisés sont retenus par une bandelette, sa barbe est soignée (31), et sa tunique élégamment plissée. Son regard fixé sur son pied blessé trahit l’inquiétude et la contraction des muscles de son bras gauche fait montre de l’effort requis pour soulever sa jambe

endolorie. Cet arbre sec est là non pour offrir un abri au malheureux ; il ne figure nullement une charmante tonnelle ombrageuse, comme dans le commentaire de G. Siebert, susceptible de symboliser la caverne la « à deux entrées » située près d'une source de la pièce de Sophocle ; il peut tout au plus fournir à l'abandonné un bâton sur lequel s'appuyer. Si le vase est antérieur à la pièce de Sophocle, il indique que cet endroit inhabité, inhospitalier où sa blessure constraint Philoctète à vivoter n'est pas une invention du poète dramatique. C'est une hypothèse qu'il ne faut pas négliger, vu que dans la tradition suivie par Eschyle et Euripide l'île de Lemnos est habitée et Philoctète reste en contact avec la population indigène, les chœurs des deux tragédies étant formés de Lemniens.

Cette image du Philoctète d'avant la grotte, c'est-à-dire d'avant sa déshumanisation progressive sous l'effet de la douleur et de la solitude, peut être opposée aux nombreuses représentations de celui qui subit une douleur lancinante. Ce jeune élégant, aux cheveux et à la barbe frisés, dont le corps robuste est recouvert des plis soigneusement disposés d'une tunique deviendra un vieillard consumé par le mal physique, aigri par son désir de vengeance, ayant comme habit la dépouille d'un fauve, comme sur le cratère en cloche à figures rouges du Peintre de Dircè, un être effarouché et effarouchant qui évente sa plaie avec une plume (32) pour apaiser sa douleur ou pour en chasser les mouches (33) - autre aspect dégoûtant de sa souffrance que les artistes n'ont pas manqué de présenter.

Sur le cratère de Syracuse, mentionné ci-dessus, daté vers 380-360 av. J.-C. (34), on retrouve un Philoctète assis au pas de sa grotte ; quatre personnages, deux masculins et deux féminins, se trouvent disposés à l'extérieur de cette grotte. Il y a là une composition à double traitement. D'une part, l'image descriptive de la double « captivité » de Philoctète, prisonnier de l'île, prisonnier souvent de sa grotte aussi à cause de son infirmité : le héros est représenté près de l'entrée de sa grotte, éventant sa plaie avec une plume, recouvert d'une leontè (en guise d'habit ou jonchant le sol) ; des oiseaux chassés sont suspendues au-dessus de sa tête ;

suspendu aussi son carquois, mais Philoctète préfère tenir près de lui son arc, qu'il presse contre son corps de son bras droit. D'autre part, à l'extérieur de la grotte, une image dramatisée ou allégorique : un éphèbe dénudé qui écoute les consignes d'une Athéna armée et, à droite un personnage masculin qui tient un carquois, Ulysse de toute évidence, et une femme richement parée.

Pierre Vidal-Naquet interprète cette image de la période lemnienne comme l'expression imagée du « drame de l'éphèbe qui devient hoplite en faisant un détour par le monde sauvage et la ruse "féminine" » (35). Philoctète, « barbu, les cheveux en broussaille, [...] assis sur une peau de léopard » au milieu de sa grotte, même s'il est placé au centre de la peinture, ne serait une fois de plus qu'un personnage auxiliaire, appelé dans ce cas précis à symboliser le monde sauvage - un côté du triangle spatial qu'identifiait A. Cook dans la tragédie de Sophocle (36).

Il faudrait peut-être se rappeler les doutes de Pierre Vidal-Naquet lui-même quant à son interprétation (remarques « à titre provisoire et précaire » (37)) ; il faudrait se rappeler aussi que Philoctète n'était pas un sauvage ou un barbare, mais un Grec livré pieds liés par les siens à la sauvagerie. Il faudrait aussi avant de conclure comparer cette image à celle du sarcophage de Bâle, où on retrouve trois hommes et une femme, peut-être Athéna - scènes attachées généralement au *Philoctète* d'Euripide.

À l'aide d'un des skyphoi d'argent du Trésor d'Hoby du Ier siècle av. J.-C. signé du toreute Cheirisophos, copie romaine qui reproduit le style grec classique, conservé à Nationalmuseet de Copenhague, on fait un pas en avant dans le déroulement de l'histoire de Philoctète : au Philoctète blessé est juxtaposé le Philoctète dépouillé de son arc. Le modèle semble être cette fois le *Philoctète* d'Euripide. Sur une face du skyphos trois personnes s'affairent pour porter secours à Philoctète - un homme le soutient par derrière, un autre passe une éponge sur sa plaie, le troisième porte une bassine. L'arc et le carquois sont suspendus à un arbre. Ce Philoctète à cheveux courts et frisés, rasé de près, est surpris probablement au

début de sa maladie, alors que ses compagnons s'intéressaient encore à sa souffrance. Il peut s'agir aussi de ces légendes où Philoctète n'est pas abandonné seul sur l'île, des compagnons qui doivent prendre soin de lui étant débarqués en même temps que lui. Sur l'autre face du skyphos il y a toujours quatre personnages dont trois - Ulysse derrière lequel se tient Diomède et Philoctète - sont assis. Ulysse, la tête tournée vers Philoctète, est en train de lui parler ; il tend sa main vers lui, comme pour l'amadouer ou comme pour attirer son attention. Philoctète, qui a l'air vieux, mais encore robuste, maigre, hirsute, la barbe en broussaille, est présenté de face ; il ne regarde donc pas Ulysse. Le bas de son corps est enveloppé d'un manteau, il s'appuie lourdement sur un bâton noueux et son pied malade, mis en avant, est grossièrement bandé. Il couvre sa tête d'un de ses bras ; son visage est défiguré par la douleur, peut-être aussi par la haine qu'il porte à Ulysse. Un quatrième personnage, de dos par rapport à Philoctète, est en train de voler ses armes accrochées à un arbre.

Plusieurs urnes étrusques présentent le même épisode lemnien, inspiré notamment par la tragédie d'Euripide. Le bas-relief d'une urne étrusque de la fin du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. (Volterra, Museo Guarnacci) présente Philoctète nu, ébouriffé, brandissant une flèche en direction de la délégation troyenne ; sa jambe gauche partiellement recouverte de sa tunique est appuyée sur un rocher, son pied bandé se trouvant juste au milieu de l'image. Ce Philoctète hirsute et nu contraste avec les autres personnages représentés, d'une part les deux Troyens et d'autre part les deux Grecs, groupes disposés de part et d'autre de Philoctète encadré par deux arbres. Celui-ci venait peut-être de prendre son parti, car derrière un arbre Ulysse et l'autre grec, probablement Diomède, le guettent avec curiosité, comme s'ils brûlaient d'impatience d'apprendre sa décision - ou comme s'ils voulaient l'arrêter (Ulysse semble tâter son épée).

Sur l'urne étrusque no 24 du Museo dell'Accademia etrusca de Cortone, II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., on peut voir Ulysse en train de s'occuper du pied malade de

Philoctète ; celui-ci est assis sur un rocher et peut maintenir son équilibre en s'appuyant sur un bâton de sa main droite et sur le bras d'Ulysse de sa main gauche ; derrière lui Diomède est surpris la main tendue vers le précieux objet, le corps incliné sur les armes. À la différence de la scène représentée sur l'urne de Volterra, la scène du bas-relief de l'urne de Cortone se passe devant la caverne lemnienne de l'archer qui n'a pas l'air d'une grotte naturelle, mais plutôt d'une cavité aménagée autour de laquelle poussent des arbres. Les deux urnes respectent le schème tripartite identifié par Gilbert-Charles Picard pour « les urnes étrusques tardives, issues d'ateliers dont l'activité se prolonge peut-être jusqu'aux environs de notre ère » - à savoir un personnage principal « de face, au centre du champ », encadré « d'acolytes symétrique » (38).

D'autres urnes découvertes à Volterra déclinent avec quelques variations cette séquence du vol des armes. Les scènes des urnes étrusques ou étrusco-romaines seront imitées sur les sarcophages figurés romains, ornés « des scènes héroïques qu'avaient popularisées l'épopée et la tragédie » (39). La présence de Philoctète s'expliquerait dans ce cas par le message d'espoir que son histoire contenait - l'exaltation d'un idéal stoïque, selon Michael Koortbojian, Philoctète étant celui qui a transcendé sa douleur au profit des valeurs suprêmes (40). Ainsi, sur un sarcophage étrusque (Bâle, Antikenmuseum) on retrouve Hector associé à Philoctète, comme sur les deux coupes d'Hoby, association due surtout à leurs relations avec le monde romain (Hector renvoie à Énée ; Philoctète dans sa qualité de fondateur mythique de plusieurs cités de Magna Graecia). Toutes ces reprises du thème du Philoctète souffrant - *reprise* au deux sens, reprise d'un modèle grec et reprise d'un thème dans les arts mineurs - intéressent les artistes romains, ceux de l'empire aussi, qui y trouvent l'occasion d'exalter l'idée de la dignité dans la souffrance.

Ce Philoctète souffrant survit aussi ça et là sur des fresques murales romaines imitées d'après des peintures ou des sculptures grecques (tombe de la Via

Latina de Rome, région IX des fouilles à Pompéi), sur des mosaïques, comme celui de Nabeul (là Philoctète dissimule sa blessure dans un geste de pudeur qui aurait contrarié Cicéron (41)), sur des bas-reliefs aussi (bas-relief du Museo di Villa Albani de Rome imité probablement d'après un modèle grec, représentant un homme plutôt vieux, mais encore vigoureux, les cheveux en désordre, assis sur un rocher et tenant sa jambe blessée de sa main - un serpent est là pour rappeler l'origine de ses souffrances).

Philoctète apparaît aussi sur des gemmes, présenté dans trois hypostases iconographiques, identifiées déjà par L. A. Milani, qui les rattache aux modèles célèbres :

1. debout et claudicant (représentation inspirée peut-être de la statue de Pythagoras ou du tableau d'Aristophon) ;
2. assis, comme dans le tableau de Parrhasios mentionné dans *l'Anthologie grecque* ;
3. étendu, en train d'éventer sa plaie avec une aile d'oiseau, thème qui apparaît pour la première fois dans la céramique italiote (42).

Selon Sabina Toso, en dépit de son rôle mineur dans le cycle épique, Philoctète « conosce un duraturo successo nel repertorio glittico, tra IV e I sec. A.C. », trois séquences de son histoire étant représentées (la morsure du serpent, l'abandon à Lemnos, la guérison grâce à Machaon), mais ces trois séquences de l'histoire de Philoctète ne jouissent pas du même intérêt le long du temps (43). En effet, à l'époque républicaine, on préfère la représentation de l'épisode lemnien, alors que le moment de la morsure est bien attesté dans le répertoire étrusco-italique (surtout au IIIe siècle av. J.-C.), comme celui de la guérison de Philoctète par Machaon (44). Sur une vingtaine de gemmes de tradition étrusco-italienne Philoctète est représenté debout ou marchant à l'aide d'un bâton, avec son arc et ses flèches, parfois le bras tendu vers un arbre ou un rocher, presque toujours la cheville gauche bandée. Philoctète assis sur un rocher est moins fréquent ; en fait, il

s’agirait là, comme sur la coupe d’argent d’Hoby, d’une scène inspirée de l’arrivée d’Ulysse à Lemnos (45). Selon Sabina Toso, le pied bandé fonctionne presque comme un attribut d’identification iconographique du personnage, comme le bâton et l’aile d’oiseau qui lui sert à éventer sa plaie, ou ses armes, l’arc, les flèches et le carquois.

Sabina Toso cite l’opinion de M. Torelli (46) conformément à laquelle c’est la blessure qui représente le véritable motif de la présence de Philoctète sur les scarabées étrusques, censés protéger contre les blessures au combat. Par contre, Sabina Toso pense que c’est l’arc qui explique sa présence dans la glyptique tardive républicaine (47), cet arc et ces flèches qui sont la condition de la prise de Troie - des objets liés à la *Fata Troiana* et donc à la fondation de Rome. De toute façon, dans le monde romain Philoctète semble bon à tout usage, à accompagner le défunt dans l’au-delà, comme à lui éviter pour une fois ce voyage (fonction psychopompe/apotropaïque).

\*

Toutes ces représentations - le peu que la postérité a pu conserver - sont des pièces à verser au dossier de la légende de Philoctète, des preuves de l’intérêt divers, changeant, des Grecs et, par la suite, des Romains pour Philoctète. On ne connaît à proprement parler qu’une seule représentation monumentale du personnage, celle de Pythagoras de Rhégium. Philoctète est présent dans la galerie des Propylées, mais Polygnote de Thasos ne le représente pas sur son *Ilioupersis* du lesché des Cnidiens de Delphes (48), bien qu’il y peigne sa victime, Admète (49), et des personnages moins célèbres (50). Le fait que Polygnote, actif au milieu du Ve siècle av. J.-C., qui avait puisé dans de nombreuses sources pour composer son *Ilioupersis* (Pausanias identifie Homère, *Les Chants Cypriens*, *La Petite Iliade*, Stésichore, Simonide), choisit de ne pas représenter celui qui avait assuré la victoire des Grecs contraste avec une certaine importance attachée à Philoctète par des auteurs s’intéressant à la colonisation grecque et, partant, au dépositaire des

armes d'Héraclès. Cet oubli de Polygnote me semble autoriser le scepticisme quant à l'héroïsation de Philoctète en Sicile à l'époque où Pindare écrivait sa *Première Pythique*, c'est-à-dire en dehors du territoire où Philoctète était reconnu comme oikistes.

Les diverses hypostases figurées de Philoctète se rapportent à quelques séquences de sa légende : le don de l'arc et des flèches (scène du bûcher d'Héraclès), la morsure du serpent près de l'autel de Chrysé, l'abandon sur l'île de Lemnos, l'ensauvagement, la négociation de sa guérison et de sa réintégration dans la communauté qui avait été la sienne. Pas d'aristie, la fresque de Polygnote étant à cet égard symptomatique : au-delà de Lemnos, Philoctète n'intéresse plus, si ce n'est pour immortaliser le moment de sa guérison. Philoctète n'est pas un archer glorieux, mais celui qui souffre d'un mal physique, amplifié par la solitude, un survivant aussi, celui qui après sa guérison jouit d'une seconde chance - d'une seconde vie comme oikistes.

On a retrouvé à Lipari un cratère à calice attribué au peintre de Santapaola (fin Ve – début IVe siècle av. J.-C.) sur lequel est représenté Philoctète assis devant Athéna. Le cratère a été retrouvé dans la tombe 1 600 ; sur sa face A apparaît Athéna « col braccio sinistro, morbidamente abbandonato, la lunga asta verticale, e protende la destra con l'indice disteso verso un uomo nudo, con capelli e barba neri, che siede su un'anfora rovescia posata su un ampio plinto, dal quale si innalza, dietro di lui, un'alta stele a pilatrino. L'uomo tiene con la sinistra dinnanzi a sé un arco e protende la destra quasi per afferrare la corda. Dietro i suoi glutei si riconosce l'estremità basale della faretra » (51). L'identification de Philoctète a été facile : l'arc, la position de la jambe qui fait penser à la blessure, les cheveux et la barbe en désordre, tout semble indiquer Philoctète. Par contre, il est plus difficile de comprendre l'association Philoctète-Athéna, les auteurs de l'étude identifiant une scène probable du *Philoctète* d'Eschyle, dans lequel Athéna aurait été identifiée à Chrysé, ou une variante de la légende autre que celles développées par

Euripide et Sophocle (52) ; quarante ans plus tard, ils penseront à une scène inspirée peut-être du *Philoctète* d'Euripide (53).

\*

Cette image encore hésitante d'un Philoctète jeune du psykter de New York, ce Philoctète livré à lui-même et à sa maladie sur l'île de Lemnos du lécythe de Metropolitan Museum of Art, cet homme encore vigoureux, mais incapable d'agir du skyphos d'Hoby, toutes ces images sont émouvantes parce que si anciennes, parce que si précises. Mais le témoignage le plus touchant m'a paru être celui livré par la nécropole de Lipari : un masque de terre cuite représentant Philoctète, daté de 400-375 av. J.-C., retrouvé dans la tombe 1725, à côté du masque de Pâris, ce qui fait penser au *Philoctète à Troie* de Sophocle (54). On ne sait pas trop bien à quoi ces masques ont servi, on ne comprend pas très bien ce qu'ils viennent faire dans les tombes. Mais ce Philoctète façonné par un artisan modeste au visage torturé, aux sourcils inégalement arqués, est l'image même de l'autisme de la souffrance, l'image tragique par excellence rendue par les moyens les plus simples, les plus naïfs que soient.

### **Notes**

1. Ce n'est que Stace, dans l'*Achilléide*, I, 133-134, et après lui Hygin, CVII, qui précisent l'existence d'un endroit vulnérable, le dernier identifiant cet endroit à la cheville, dans le cas d'Achille. Des figurations de la scène de sa mort (Pâris décochant sa flèche vers la jambe d'Achille) atteste qu'un contenu qui pouvait paraître une invention tardive se fondait sur des légendes anciennes.
2. R. Flacelière, P. Devambez, *Héraclès. Images et récits*, 1966, E. de Boccard, p. 69.
3. Cité par Athénée, 222 a.
4. Je reprends en la modifiant une phrase de Florence Dupont relative à l'*Hercule sur l'Œta*, tirée de l'article *Apothéose et héroïsation dans Hercule sur l'Œta de Sénèque*, in *Entre hommes et dieux*, p. 99.
5. Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, XXXV, 12.
6. H. Lechat, *Pythagoras de Rhégion*, Annales de l'Université de Lyon, nouvelle série, fascicule 14, cité dans *Patrimoine littéraire européen*, t. II, anthologie en langue française sous la direction de J.-Cl. Polet, De Boeck, 1992, p. 77.

7. Giuseppe Nenci, *Filottete in Sicilia*, in *Epéios et Philoctète en Italie. Données archéologiques et tradition légendaires*, Naples, 1991, p. 134. G. Nenci parle de l'existence d'un culte préexistant de Philoctète à Syracuse, cité étroitement liée à Sybaris où le héros était vénéré selon Pseudo-Aristote, *De mir. ausc.*, 107. Juliette de La Genière dans l'article *Vases attiques à Agrigente au temps de Bacchylide et de Pindare*, paru dans *Comptes-rendus des séances de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, vol. 139, 1995, p. 1009, considère que la question de ce culte de Philoctète en Sicile mérite d'être posée, « même si la réponse doit attendre que la documentation soit à la fois élargie et précisée ».
8. « L'artiste qui m'a fait est un ennemi plus acharné que les Grecs, c'est un autre Ulysse, lui qui a réveillé le souvenir de mes abominables maux. Ce n'était pas assez de ma grotte, de mes haillons, de ma plaie, de mon désespoir ; il faut que, par son fait, je souffre encore dans le bronze. » - épigramme 112, in *Anthologie grecque*, éd. R. Aubretton et F. Buffière, Belles Lettres, 1980, t. XIII, p. 122.
9. Pausanias, I, 22, 6.
10. Plutarque, *Sur la manière de lire les poètes*, 18. Aristophon de Thasos est un peintre grec du Ve siècle, mentionné par Platon, *Gorgias*, 448c. Plutarque s'inspire dans son discours de la *Poétique* d'Aristote.
11. Plutarque, *Propos de table*, V, 1, 674. Giraldi Cinzio, dans ses *Discours* de 1554, prendra les deux tableaux pour deux pièces de théâtre (« la corruption de l'un et le suicide de l'autre étaient présentés aux yeux des spectateurs », cité d'après Emmanuelle Hénin, *Ut pictura theatrum*, Droz, 2003, p. 491). Grâce aux exemples de Plutarque la représentation de Philoctète sera invoquée par plusieurs auteurs de la Renaissance et du baroque (Giraldi Cinzio, 1554, p. 491 ; Vettori, *Commentarii*, 1560 ; Mazzoni, 1587 ; Paleotti ; Paolo Beni, *Commentarii*, 1613, p. 496) et intéressera un certain nombre d'artistes de ces périodes.
12. Maître de l'École Ionienne, contemporain de Zeuxis. Pline parle de lui dans son *Histoire naturelle*, XXXV, 36, sans mentionner la peinture de Philoctète. Les poèmes de Pindare et de Bacchylide s'intégreraient à ce culte.
13. « Il avait vu sans doute le héros de Trachine en proie à ses souffrances, Parrhasius qui a peint ce Philoctète. Car de ses yeux desséchés s'échappe une larme, et au dedans la douleur le dévore. O le plus habile des peintres, tu es maître dans ton art ; mais ta puissance, il fallait l'employer à calmer les douleurs du héros infortuné. » - Glaucus, épigramme 111, in *Anthologie grecque*, éd. cit., p. 122.
14. « Je vois Philoctète. À sa douleur qui éclate on le reconnaît de loin. Sa chevelure est hérissee, inculte ; il tombe de ses tempes des mèches rudes et poudreuses. Sa peau est rugueuse, âpre, desséchée. Sous sa paupière aride, des larmes se sont figées, témoignage de souffrances que ne suspend pas même le sommeil. » - Julien, épigramme 113, in *Anthologie grecque*, éd. cit., p. 123.
15. Selon Annie-France Laurens et François Lissarragues, ce type d'image concerne « des marginaux, au sens géographique - c'est-à-dire des orientaux - ou bien, en un sens plus large, des personnes dont l'histoire est d'être entre deux cultures, entre deux statuts », ce qui est le cas d'Héraclès, « le marginal, le perturbateur de toutes les normes grecques, celui qui est profondément pour les Athéniens à la fois le héros et le dieu puissant qu'ils se vantent d'avoir été le premier à adorer selon le rituel des Olympiens » - Annie-France Laurens et François Lissarragues, *Le bûcher d'Héraclès: l'empreinte du dieu* in *Entre hommes et dieux : le convive, le héros, le prophète*, sous

- la direction d'Annie-France Laurens, Presses universitaires de Franche-Comté, 1989, p. 91.
16. Colloque *Image et céramique grecque*, 25-26 novembre 1982, Rouen. La scène semble être reproduite sur un bas-relief romain, cf. Mirko D. Grmek, Danielle Gourevitch, *op. cit.*, p. 99.
  17. Idem, p. 93.
  18. Idem, p. 82.
  19. Colombe Couëlle, *Le repos du héros: images attiques de la fin du Ve s av. J.-C.*, pp. 127-144, in *Entre hommes et dieux : le convive, le héros, le prophète*, édité par Annie-France Laurens, Presses universitaires de Franche-Comté, 1989. Colombe Couëlle pense que dans le cas précis de Meidias « la désignation du héros ne passe plus par l'acte héroïque, mais par l'organisation spatiale de personnifications de concepts autour d'un héros passif », le peintre choisissant « de montrer l'état d'héroïsation et non plus l'instant de l'exploit » - Colombe Couëlle, *op. cit.*, p. 131-132.
  20. Tous les personnages masculins sont jeunes, y compris Héraclès, sauf Akamas, barbu et portent un sceptre.
  21. Colombe Couëlle, *Dire en toutes lettres? Allusions et sous-entendus chez le peintre Meidias*, in *Mètis. Anthropologie des mondes grecs anciens*, no 13, 1998, pp. 135-158.
  22. Idem, p. 143.
  23. « On notera aussi, sur ces deux hydries, la récurrence du terme φυλή, désignant à la fois l'idée de « race » et de « tribu ». Il est présent dans la composition du nom de la pseudo Leucippe ΕΡΙΦΥΛΗ, sur l'hydrie de Londres, ainsi que dans celui de ΦΙΛΟΝΟΗ, « celle qui a conscience de sa race », sur l'hydrie d'Athènes » - idem, p. 147.
  24. R. Lambrechts, *Un miroir étrusque inédit et le mythe de Philoctète*, in *Bulletin de l'Institut historique belge de Rome*, no 39, 1968, p. 1-30 ; le miroir a été découvert en 1964 à Ischia de Castro.
  25. Deux fragments présentés dans Giuseppe Nenci, *op. cit.*, p. 134. Comme sur le stamnos d'Hermonax, Agamemnon est devant la statue de Chrysé. La scène apparaît aussi sur les fragments du cratère de Saint-Pétersbourg, Ermitage 33 A, avec modification de la statue de Chrysé. G. Nenci cite aussi un cratère en calice à figures rouges daté de 470-460 av. J.-C. trouvé à Agrigente, attribué au peintre d'Altamura et un cratère mentionné par B. Pace (*op. cit.*, p. 135). Par ailleurs G. Nenci se trompe lorsqu'il parle d'un Diomède représenté par Polygnote dans la pinacothèque des Propylées en compagnie de Philoctète - il s'agit là, selon Pausanias, d'Ulysse, v. ci-dessus la n. 9 qui renvoie à Pausanias, I, 22, 6.
  26. Conservé au Louvre (G 413).
  27. Une autre cause de sa blessure apparaît sur la coupe attique de Vulci, où Philoctète heurte du pied l'autel - Mirko D. Grmek, Danielle Gourevitch, *Le malattie nell'arte antica*, Giunti Editore, Firenze, p.85.
  28. Gérard Siebert, *Imaginaire et images de la grotte dans la Grèce archaïque et classique*, p. 131, sur <http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/00/10/25/PDF/GSgrotte.pdf>
  29. Idem.
  30. Et de toute façon en contraste flagrant avec « l'abri de feuillage » sous lequel se réfugie Europe, dont parle dans le même paragraphe G. Siebert.
  31. Sur le stamnos d'Hermonax il ne porte pas de barbe.

32. Sur le cratère de Syracuse, comme sur un médaillon de lampe conservé au British Museum de Londres, v. Mirko D. Grmek, Danielle Gourevitch, *op.cit.*, p. 90.
33. Le camée de la collection Beverley, signée Boéthos, IIe s av. J.-C. ; une sardoine hellénistique de Museum of Fine Arts, Boston.
34. Découvert en 1915 dans la nécropole de Fusco. Sur la face B est représentée une ménade assise entre deux satyres. A. D. Trendall a identifié le peintre, originaire de Paestum, le peintre de Dircè. À remarquer que Paestum, en Campanie, passe pour avoir été fondée par des Grecs de Sybaris, ce qui renforce la légende du Philoctète oikiste.
35. P. Vidal-Naquet, *Le « Philoctète » de Sophocle et l'éphébie*, p. 184, in J.-P. Vernant, P. Vidal-Naquet, *Mythe et tragédie en Grèce antique*, t. I, La Découverte, 2001 ; première version de l'étude, parue en 1971 dans les *Annales E.S.C.*, pp. 623-638, sur [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ahess\\_0395-2649\\_1971\\_num\\_26\\_3\\_422433](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ahess_0395-2649_1971_num_26_3_422433)
36. A. Cook, *The patterning of effect of Sophocles' Philoctetes*, in *Arethusa*, 1968, p. 82-93.
37. Idem.
38. Gilbert-Charles Picard, *Recherches sur la composition héroïque dans l'art du Ier siècle av. J.-C.*, in Mélanges de l'École français de Rome. Antiquité, no 85-1, 1773, p. 172.
39. Jean Bayet, *Hercule funéraire*, in *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 1921, no 39, pp. 230-231.
40. Michael Koortbojian, *Myth, meaning and Memory on Roman Sarcophagi*, University of California Press, Berkeley · Los Angeles · London, 1993, le chapitre *Adonis Redivivus*.
41. J.-P. Darmon, *Philoctète à Nabeul (une “retractatio”)*, Bulletin de la Société des antiquaires de France, 1989, p. 233, figure 1.
42. L. A. Milani, *op. cit.*, p. 60-108.
43. Sabina Toso, *Fabulae graecae: miti greci nelle gemme romane del I secolo a.C.*, “L’Erma” di Bretschneider, 2007, p. 64.
44. Idem, p. 65.
45. Idem.
46. M. Torelli, *Autorappresentarsi. Immagine di sé, ideologia e mito greco attraverso gli scarabei etruschi*, in Ostraka, XI, 2002, pp. 145-146.
47. Sabina Toso, *op.cit.*, p. 68. L'auteure rejette l'opinion de F. H. Pairault (*Recherches sur quelques séries d'urnes de Volterra à représentations mythologiques*, Coll. de l'École française de Rome – 12, Roma, 1972, p. 139) conformément à laquelle l'intérêt pour les *Fata Troiana* joue un rôle essentiel dans la présence de Philoctète sur les urnes de Volterra du IIe siècle av. J.-C., considérant avec D. Fontannaz (*Philoctète à Lemnos dans la céramique attique et italiote : une mise au point*, Antike Kunst, no 43, 2000, pp. 53-69) que c'est surtout le rôle de Philoctète dans la colonisation italique qui explique sa présence sur la céramique italiote - Sabina Toso, *op. cit.*, pp. 67-68.
48. « Quand vous serez entré dans [le lesché] dont je parle, vous verrez sur le mur à main droite un grand tableau qui représente d'un côté la prise de Troie, de l'autre les Grecs qui s'embarquent pour leur retour » - Pausanias, X, XXV, 2 ; l'autre fresque représente la descente aux enfers d'Ulysse, Pausanias, X, XXVIII, 1.
49. « Le peintre a représenté ensuite des corps morts. Le premier qui s'offre à la vue est celui d'un nommé Pélis ; il est dépouillé et couché sur le dos. Au-dessous de lui gisent

- Eïonée et Admète, qui ont encore leurs cuirasses. Leschée dit qu’Eïonée fut tué par Néoptolème, et Admète par Philoctète [...] » - Pausanias, X, XXVII, 1.
50. « [...] je ne connais aucun poète qui ait parlé de cet Erésus ni de ce Laomédon » - Pausanias, X, XXVII, 3.
51. Luigi Bernabò Brea, Madeleine Cavalier, Filippo Farmularo, Lorenzo Campagna, *Meligunis Lipára: Scavi nella necropoli greca di Lipari*, 1960, p. 123; sur la face B « due giovani ammantati [...] quello di sinistra protende il braccio destro verso il compagno ». - p. 123 - tient avec le bras gauche, souplement abandonné, la longue hampe verticale, et pointe l’index de sa droite vers un homme nu, avec les cheveux et la barbe noirs, assis sur une amphore renversée posée sur une plinthe ample d’où s’élève, derrière de lui, une haute stèle au pilatrizo. L’homme tient avec la gauche devant soi un arc et il tend la droite presque pour tendre la corde. Derrière ses fesses on reconnaît le bout basal du carquois.
52. Idem, p. 124.
53. Luigi Bernabò Brea, Madeleine Cavalier, *op. cit.*, p. 35.
54. Luigi Bernabò Brea, Madeleine Cavalier, *Maschere e personaggi del teatro greco nelle terracotte liparesi*, L’Erma di Bretschneider, 2001, p. 16; 33-35 ; dans la même tombe se trouvait aussi un masque comique (peut-être Hermonios).

## MYTHOLOGIE POLITIQUE DU MOYEN-AGE: LE POUVOIR ROYAL EST D'ESSENCE DIVINE

*Cristina GELAN  
Elena PREDESCU  
Université „Andrei Șaguna” - Constanța  
crisdali@yahoo.com*

### **Résumé**

*Au Moyen Age les rois étaient considérés d'origine divine et on croyait qu'ils détiennent un certain pouvoir même sur la nature. La foi dans la nature divine des rois était assez forte, parce que, généralement, les masses devait vraiment croire dans la force miraculeuse de l'activité royale. L'apparition et l'affirmation du christianisme ont constitué la fin officielle de la considération des rois en tant que personnages divins. Mais le caractère sacré de la royauté était exprimé par le pouvoir guérisseur des rois, qui étaient considérés investis de sacralité. L'Ancien Testament, outre le fait qu'il avait été une source riche de symboles, avait fourni le modèle d'une institutions très concrète. Le couronnement des rois par l'onction, utilisé dans les anciennes civilisations syriennes et cananéennes, deviendra étrangement familier aux chrétiens des VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles, par la lecture de la Bible.*

*Les gens du Moyen Age, avaient une représentation matérielle des problèmes de la religion. Le nouveau monde, ouvert par les rites chrétiens, n'aménait pas un abîme insurmontable face au monde existant, car les deux univers s'entremêlaient. Les vieilles idées sont restées dans la conscience populaire, sans toutefois conduire certaines hypothèses concernant la compréhension du pouvoir souverain. De cette façon on peut expliquer que dans les sociétés où la religion interdisait aux rois de conférer de l'influence sur les phénomènes cosmiques qui animent la vie des nations, s'est développé le rite du toucher. Dans la genèse du toucher royal il y a un climat politique qui s'affirme dès le départ. En tant que politique des rois envers l'église, mais aussi des rois français et anglais dans leurs propres royaumes, et aussi de l'un envers l'autre, la conquête d'un pouvoir miraculeux accompagne l'affirmation de la puissance monarchique, face aux grands seigneurs, aux barons, en France aussi bien qu'en Angleterre.*

**Mots-clés:** *le miracle royal, sacerdos, l'onction, l'huile sainte, thaumaturgie, le toucher royal, roi-sorcier*

### **1. Le pouvoir politique et le miracle royal**

La période du Moyen Age, qui s'étend depuis la fin du V<sup>e</sup> siècle, quand s'écroule l'Empire Roman de l'Occident, jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, quand apparaissent

les premières formes d'état moderne, est marquée par l'expansion extraordinaire de la religion chrétienne. Sur le plan des idées (idéique), on remarque un mélange d'éléments conceptuels issus de la sagesse chrétienne mais avec des réminiscences de pensée platonique et aristotélique.

En ce qui concerne le plan du politique, on remarque que celui-ci perd progressivement son autonomie et arrive à se définir seulement par rapport à la religion. Ainsi, on saisit, sur le plan du politique, une immixtion non naturelle du pouvoir divin dans les règles selon lesquelles sont administrés les états, mélange tendancieux et presque toujours sans cohérence de loi divine et loi humaine, expression des forces sociales profondes et obscures.

Dans ce sens, Johan Huizinga notait dans son ouvrage *Amurgul Evului Mediu*: “On peut dire que le symbolisme a été l'exhalation vivante de la pensée médiévale. La coutume de voir toutes les choses dans leur relation symbolique et dans leur rapport avec l'éternité a maintenu, dans le plan des idées, un éclat en couleurs ternes et une variété aux vagues limites. Quand la fonction symbolisante, soit qu'elle manque, soit qu'elle devienne purement mécanique, alors le grandiose édifice des dépendances voulues par Dieux devient une nécropole” (1).

Le terme le plus approprié pour désigner la conception du pouvoir politique suprême, au Moyen Age, était *le miracle royal*. Les rois étaient considérés d'origine divine et on croyait qu'ils détiennent un certain pouvoir même sur la nature. La foi dans la nature divine des rois était assez forte, parce que, généralement, les masses devait vraiment croire dans la force miraculeuse de l'activité royale. Le mot *sacerdos*, appliqué à un souverain laïque, nous rappelle certaines formes d'adulation officielle, dont les traces se retrouvent, au V<sup>e</sup> siècle, à Byzance, et à laquelle même l'office pontifical faisait recours en s'adressant à l'Empereur. A Byzance, les rois sont appelés dieux, et le dans Nouvel Empire, après Constantin, on a de nouveau parlé sur les Saints Empereurs, Auguste le très

Saint, le sacré palais. A Rome, les formules de piété étaient devenues presque des formules de politesse.

Selon les concepts rencontrés chez plusieurs peuples (pris, paraît-il, de la société chinoise, où elles ont été développées d'une manière spéciale), les rois étaient tenus responsables de l'ordre des choses “l'idée du miracle royal était assimilable à toute une conception sur l'univers” (2).

Par exemple, sur le Roi de Norvège, Halfdan le Noir, on disait que, de tous les rois, ses récoltes étaient les plus riches. Ainsi, quand il mourut, son corps a été découpé en quatre morceaux et chaque morceau a été enterré sous un *gorgan* (monticule) dans chacune des quatre grands districts du pays, dans l'espoir d'obtenir de bonnes récoltes à l'avenir.

Au XII -ème siècle, les Danois croyaient que, si un prince aux pouvoirs exceptionnels atteint les enfants malades, ceux-ci deviendront de belles progénitures ; de même, si le prince se promène dans les champs, il y aura une riche moisson. L'historien Danois Saxo Grammaticus envisage, dans un article publié en 1886, une histoire par rapport au roi Valdemar I du Danemark, qui, pendant la traversée de l'Allemagne pour aller à la Diète de Dole, les paysans l'ont prié de toucher leurs emblavages, et les mères de caresser leurs enfants, dans l'espoir d'obtenir une belle moisson et de beaux enfants parce qu'on croyait que la main du prince était sacrée.

Lorsque la récolte était compromise en raison de déchaînement de la nature, le roi était renversé. Selon le témoignage de l'historien Ammien Marcellin, ce fut le sort des rois de Bourgogne, et cette coutume peut être de même rencontrée dans les traditions de l'ancien Egypte, la patrie classique de la royauté sacrée. Le même usage existait en l'ancienne Suède païennes, où la responsabilité pour les mauvaises récoltes n'était pas liée au pouvoir mystérieux de la personne du roi, mais aux certaines erreurs commises par celui-ci (comme, par exemple, la négligence dans l'accomplissement des sacrifices)

Les ouvrages de Sir James Frazer sont pleins d'exemples de magie royale. Le pouvoir miraculeux attribué aux rois est généralement conçue pour être utilisé à des fins collectives, destinée à apporter le bien-être collectif. Ainsi, leur rôle est de faire tomber la pluie ou de fournir des cultures ordinaires, non pas pour soulager certaines nuisances privées. En ce sens, les répertoires ethnographiques fournissent des descriptions des rois “amenant la pluie”.

## 2. Le rituel du couronnement et de l'onction – “*le modèle de David et Salomon*”

L'apparition et l'affirmation du christianisme ont constitué la fin officielle de la considération des rois en tant que personnages divins. Mais les gens du Moyen Age, avaient une représentation matérielle des problèmes de la religion. Le nouveau monde, ouvert par les rites chrétiens, n'amenait pas un abîme insurmontable face au monde existant, car les deux univers s'entremêlaient. Les vieilles idées sont restées dans la conscience populaire, sans toutefois conduire certaines hypothèses concernant la compréhension du pouvoir souverain. De cette façon on peut expliquer que dans les sociétés où la religion interdisait aux rois de conférer de l'influence sur les phénomènes cosmiques qui animent la vie des nations, s'est développé le *rite du toucher*. Ainsi, le caractère sacré de la royauté était exprimé par le pouvoir guérisseur des rois, qui étaient considérés investis de sacralité.

Le fait de reconnaître le pouvoir guérisseur de ceux qui sont investis de sacralité a imposé l'idée de *roi - sorcier*. À cet égard, Montesquieu, dans les *Lettres persanes* notait: “Ce roi est un grand sorcier, il exerce son autorité même sur l'esprit de ses sujets ... Il va jusqu'à les faire croire qu'il guérit toutes sortes de maladies rien qu'en les touchant – tant sont grandes la force et la puissance qu'il exerce sur les esprits” (3).

## 2.1. L'onction - phénomène de la transposition dans le sacre

Officiellement, les souverains de l'Occident redeviennent de même sacrés grâce à une nouvelle institution: la confirmation ecclésiastique de la montée au trône et son rituel fondamental, *l'onction*. Ce rituel est apparu dans les royaumes barbares au cours du VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles, et ultérieurement, il a été introduit, de même, au Byzance. Au temps de Charlemagne ce geste était pris en dérision: "Ainsi, on racontait [que] le pape avait enduit l'Empereur Franc, «de la tête aux pieds»" (4).

Dans les royaumes issus des invasions (allemande, Orientale, romaine), une atmosphère vénération quasi religieuse était entretenue autour de la royauté. La Bible a été celle qui a fini par offrir le moyen pour réintégrer la royauté sacré d'autrefois dans la légalité chrétienne. Par exemple, au chapitre XIV de la *Genèse* on dit qu'Abraham avait reçu le pain et le vin des mains de Melchisedec, qui était à la fois roi de Salem et sacrificeur du tout-puissant Dieu. Les premiers commentateurs ont donné à cette histoire un sens symbolique, considérant que Melchisedec avait été une des images du Christ, motif pour lequel il est représenté dans de nombreuses cathédrales.

Conformément aux apologistes de la royauté, le *roi-prêtre* situait dans un passé prestigieux l'idéal de ceux qui reconnaissaient aux rois un caractère surhumain. Au cours de la grande controverse entre le Sacerdoce et l'Empire du X<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, Melchisedec, surnommé le Saint - Melchisedec, était à la mode: "notre Melchisedec [qui est appelée] à juste titre roi et prêtre, laïque [parce qu'il] a perfectionné l'œuvre de la religion" (5).

L'Ancien Testament, outre le fait qu'il avait été une source riche de symboles, avait fourni le modèle d'une institutions très concrète. Dans l'ancien monde Orientale, les rois passaient pour des personnages sacrés. Leur caractère surnaturel était marqué, chez beaucoup de peuples, par une cérémonie où les rois

étaient oints dans certaines parties du corps avec de l'huile sainte. Les tablettes de Tell-el-Amarna ont gardé une lettre qu'un dynaste de Syrie, Addou-Nirari, avait adressée, vers 1500 avant J.-C., au pharaon Amenofis IV, pour lui rappeler le jour où “Manahbiria, le roi de l'Egypte, son grand-père, avait couronné roi Taku, mon grand-père, à Nouhassche et il lui versa de l'huile sur la tête” (6).

Le couronnement des rois par l'onction, utilisé dans les anciennes civilisations syriennes et cananéennes, deviendra étrangement familier aux chrétiens des VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles, par la lecture de la Bible. Les Israéliens réalisaient de telles pratiques qui constituaient un procédé normal de transposer un humain ou un objet de la catégorie du profane dans celle du sacré. Cette pratique a joué un rôle important dans le nouveau rite de culte, particulièrement en Occident, notamment dans les pays du rite gallican: l'Espagne, la Gaule, la Grande-Bretagne, l'Italie du Nord. Elle servait, en particulier, à la confirmation des catéchumènes, à l'ordination des prêtres et des évêques. L'idée de reprendre intégralement les anciennes habitudes d'Israël, de passer de l'onction catéchumène ou sacerdotale à l'onction royale ainsi que l'exemple de David et Salomon permettaient de redonner, d'une manière chrétienne, aux rois leur caractère sacré.

La première cérémonie d'onction a été faite dans le royaume wisigoth en Espagne, où, après la disparition de l'arianisme, l'église rejoints la dynastie. La cérémonie d'onction était accompagnée par l'utilisation de la couronne, comme l'emblème suprême du pouvoir politique.

## **2. 2. La couronne comme emblème du pouvoir politique suprême**

La généralisation de l'utilisation de la couronne, en tant qu'emblème du pouvoir politique suprême, a été facilitée, tout comme celle de l'onction, par les précédents bibliques: non pas que la Bible aurait fourni un modèle d'un couronnement solennel, comme dans le cas de l'huile sainte, mais parce que

l'Ancien Testament mentionne, à plusieurs reprises, la couronne marque ou symbole de la royauté. Une fois que la couronne proprement dite a été introduite en Occident, on a conçu l'idée de lui donner un sens mystique, en la comparant avec "la couronne de gloire" attribuée concrètement ou métaphoriquement, par les Livres Saints "des élus".

Le jour de l'onction était invoquée, comme précurseurs des souverains, non seulement l'image des rois israélites, mais aussi celle des prêtres et des prophètes, ainsi que la grande ombre d'Aaron, le fondateur du sacerdoce hébreu. La nouvelle dynastie, descendance authentiquement sainte, aura gagner la confirmation par un acte bien précis, justifiée par la Bible et pleinement chrétienne. En Gaule, par exemple, les théologiens étaient prêts à accepter le renouveau de la pratique d'un cérémonial hébreu, parce qu'à cette époque-là, *l'Ancien Testament* avait une grande renommée - la loi de Moïse entraient dans la discipline ecclésiastique.

Le fait de comparer les rois avec David et Salomon représentent le lien commun de tous les rites de couronnement et de l'onction. Les Papes utilisaient fréquemment cette comparaison dans leur correspondance avec les souverains francs. Par exemple, Charlemagne portait, pour ses proches, le surnom de David.

### **3. Onction et thaumaturgie dans la Dynastie Franque**

Dans le cas de la Dynastie Franque, la légende a fait, avec un certain retard, de la cérémonie célébrée à Reims par Saint Rémi, la première onction royale (il semble que, en réalité, la cérémonie n'avait été qu'un simple baptême). Charlemagne a reçu la couronne du Pape, en imitant les empereurs de l'Est, qui la recevaient du patriarche de Constantinople. Au 25 Décembre 800, dans la basilique de Saint-Pierre, le pape Léon III avait mis sur la tête de Charlemagne "une couronne", en le proclamant roi. Cette "couronne" était représentée par un cercle

en or, semblable à celui qui remplaçait, autour du front des souverains byzantins, depuis plusieurs siècles, le diadème (un bandeau en étoffe orné de perles et de pierres précieuses, porté auparavant par Constantin et ses descendants directs). La couronne et le diadème, empruntés des empereurs des monarchies de l'Est – en ce qui concerne le diadème, probablement de la tiare monarchique perse – avaient, à l'origine, une vertu religieuse, et aux yeux d'un chrétien, à l'époque de Charlemagne, la couronne avait un caractère sacre parce qu'elle avait été reçue de la part du patriarche.

Pour la première fois, en 816, à Reims, le fils de Charlemagne, Louis le Pieux, a reçu le titre d'Empereur, de la part du Pape Étienne IV, en acceptant la couronne et l'onction à l'huile sainte. A partir de là, les deux gestes sont devenus presque inséparables, symbolisant la sainteté du nouveau souverain. Ceci avait été accompli après 751, lorsque Pépin a décidé de jeter dans le monastère les derniers descendants de la dynastie de Clovis, en s'appropriant le pouvoir, et les honneurs royaux. Dans cette situation, il a senti le besoin de justifier l'usurpation par le prestige religieux. Sans doute, les anciens rois n'avaient jamais cessé de passer dans les yeux des fidèles, comme des personnages bien supérieurs aux autres, appartenant au peuple ; mais le nimbe mystique qui les enveloppait était due à l'autorité exercée sur la conscience collective par certaines réminiscences obscures datant de l'époque païenne.

Pépin fut le premier roi de France qui a reçu l'onction de la main des prêtres, selon le modèle hébreu (“il est évident que, par l'onction, la Divine Providence nous a élevé au trône” – „divina nobis providentia in solium regni unxisse manifestum est”, il dit, 7) et ses descendants n'ont pas manqué de suivre l'exemple.

Robert le Pieux, le deuxième représentant de la nouvelle dynastie - celle d'ascendance *Capétien*, c'est le premier souverain français duquel on disait qu'il guérissait les maladies. Celui-ci avait une grande réputation personnelle de piété,

étant surnommé *le miracle capétien*. Le caractère de sainteté attribué au roi dans sa qualité d'homme, ajouté à la sainteté inhérente à la dignité royale ont conduit ses sujets à lui conférer des vertus de thaumaturge.

Ce qui fait que le roi de France soit un roi chrétien, ce qui le place au-dessus des autres rois de la chrétienté c'est le fait que l'huile avec lequel il est oint au couronnement est considéré d'origine surnaturelle. Ainsi, on considérait que l'huile provenait de la Sainte Ampoule (le récipient flacon dans lequel on conservait l'huile pour l'onction des rois), apportée par une colombe (Saint-Esprit ou son messager) pour le baptême de Clovis par saint Rémi. Par conséquent, le roi de France était le seul divinement oint avec de l'huile, parvenu du ciel.

#### **4. Onction, canonisation et thaumaturge dans l'espace Anglo-saxonne**

Toujours vers la fin du VIII<sup>e</sup> siècle, le même rite a été introduit, de même, en Angleterre, en se généralisant ensuite dans la quasi-totalité de l'Europe occidentale. En 787, au Conseil de Chelsea, où il y avait eu la première onction connue en Angleterre, on rappelait le commandement: „Nolite tangere Christum meum; Ne touchez pas Christ, mon oint!” (8). À travers ce commandement, les ennemis de la royauté semblaient être transformés en sacrilèges. Huile sainte soulevait les souverains au-dessus la foule, et ils partagent ce privilège avec les prêtres et les évêques.

Le plus ancien *ordo* anglo-saxon, considérer être celui du pseudo-Egbert, date apparemment du neuvième siècle. Cet *ordo* montre les évêques remettant au roi une *galeum* qui doit être une couronne. *Ordo*, nommé d'Ethelred, mentionne expressément la Couronne, ainsi que la description du couronnement du roi Edgar, en 973.

Beaucoup de personnages appartenant à des maisons royales anglo-saxonnes, étaient vénérées après leur mort comme des saints, et non pas en raison

des vertus religieuses ou privé, mais parce que les gens s'étaient habitués à considérer ces familles sacrées. À cet égard, en se référant à Byzance, Louis Bréhier note: “Un autre fait significatif (concernant la survie du culte impérial) était la fréquence des canonisations impériales” (9).

En Angleterre aussi, on peut parler au sujet du roi - thaumaturge. Ainsi, Henry Beauclerc est considéré comme le premier de sa lignée dont nous savons qu'il touchait les souffrants. Il a commencé son règne en 1100 (Robert, l'initiateur français du *rite du toucher*, était mort depuis 69 ans) et on considérait qu'il possédait des vertus thaumaturges applicables sans distinction à toutes les maladies. Plus tard, il s'est spécialisé dans le sens de certaines maladies, à savoir: *les scrofules*. Il semble que ces maladies étaient les plus adaptées pour un miracle, car elles donnaient facilement l'illusion de la guérison.

Au XIV<sup>e</sup> siècle, la monarchie anglaise revendique le privilège de l'onction divine du roi avec l'huile parvenu du ciel. Ainsi, en 1318, un dominicain anglais, frère de Nicolas Stratton, va dire au Pape Jean XXIII, à Avignon, que le célèbre archevêque Thomas Becket, canonisé trois ans après sa mort (1173), pendant son exil France, avait reçu des mains de la Sainte Vierge un flacon dont le but était d'en oindre le cinquième roi de l'Angleterre après Henry II (à savoir qu'en 1318 régnait le roi Edward II). En conséquence, le roi Edouard II allait être le premier roi oint d'huilé divin provenant du ciel.

## 5. En guise de conclusion

Depuis l'époque de Charles le Chauve en France, et après le neuvième siècle en Angleterre, le roi est vu successivement oint et couronné. Autour des deux rites fondamentaux, se sont développées rapidement, dans tous les pays, de grandes cérémonies. Les emblèmes royaux légués au nouveau souverain se sont très rapidement multipliées. La solennité supposait toujours un double aspect:

d'une part, la remise des signes, y compris la couronne comme objet essentiel, et d'autre part, l'onction – comme acte sanctificateur par excellence.

Né en France en 1000, et en Angleterre, un siècle plus tard, *le rite du toucher* a pu faire son apparition dans des dynasties où le droit d'aînesse commençait son affirmation. En France aussi bien qu'en Angleterre, la guérison des scrofules était un prérogatif strictement réservé au souverain (les descendants d'un roi ne participaient pas du tout au rituel si eux-mêmes n'étaient pas encore rois). Ainsi, la sainteté n'était plus élargie à toute la famille, mais se concentrerait à une seule personne, le souverain et, implicitement, au premier-né, le seul héritier légitime de la couronne, le à avoir le droit de faire des miracles.

Dans la genèse *du toucher royal* il y a un climat politique qui s'affirme dès le départ. En tant que politique des rois envers l'église, mais aussi des rois français et anglais dans leurs propres royaumes, et aussi de l'un envers l'autre, la conquête d'un pouvoir miraculeux accompagne l'affirmation de la puissance monarchique, face aux grands seigneurs, aux barons, en France aussi bien qu'en Angleterre.

*Le toucher royal* devient un instrument, un outil, une puissance dominante, d'un ordre différent que celui de la hiérarchie féodale. Le miracle royal est un des signes et des objets d'émulation et de concurrence de la grande rivalité franco-anglais dans le Moyen Age.

#### *Notes*

1. Johan HUIZINGA, *Amurgul Evului Mediu*, Editura Humanitas, Bucureşti, 2002.
2. Marc BLOCH, *Regii taumaturgi. Studiu despre caracterul supranatural atribuit puterii regale, în special în Franța și Anglia*, Editura Polirom, Iași, 1997, p. 267.
3. Charles Louis de Secondat MONTESQUIEU, *Lettres persanes*, Garnier-Flammarion, Paris, 1964, I, 24.
4. Apud Marc BLOCH, *op. cit.*, p. 47.
5. Apud Marc BLOCH, *op. cit.*, p. 47.

6. Ibidem, *op. cit.*, p. 48.
7. Apud Marc BLOCH, *op. cit.*, p. 49.
8. Apud. Marc BLOCH, *op. cit.*, p. 50.
9. Louis BRÉHIER, Pierre BATTIFOL, *Les survivances du culte impérial romain*, Paris, 1920, p. 72.

**Bibliographie sélective:**

1. **BLOCH**, Marc, *Regii taumaturgi. Studiu despre caracterul supranatural atribuit puterii regale, în special în Franța și Anglia*, Editura Polirom, Iași, 1997.
2. **BRÉHIER**, Louis, **BATTIFOL**, Pierre, *Les survivances du culte impérial romain*, Paris, 1920.
3. **BROWN**, Peter, *Întemeierea creștinismului occidental. Triumf și diversitate: 200 – 1000 d.H.*, Editura Polirom, Iași, 2002.
4. **HUIZINGA**, Johan, *Amurgul Evului Mediu*, Editura Humanitas, București, 2002.
5. **LE GOFF**, Jacques, *Imaginarul medieval: eseuri*, Editura Meridiane, București, 1991.
6. **MONTESQUIEU**, Charles **LOUIS DE SECONDAT**, *Lettres persanes*, Garnier-Flammarion, Paris, 1964.
7. **QUILLET**, Jeannine, *Cheile puterii în Evul Mediu*, Editura Corint, București, 2003.
8. **VAUCHEZ**, André, *Spiritualitatea în Evul Mediu Occidental*, Editura Meridiane, București, 1994.
9. **WALTER** Philippe, *Mythologie chrétienne: fêtes, rites et mythes du Moyen Age*, Imago, Paris, 2003.

## ION I.C. BRATIANU – POLITICIAN OF MUSCEL

*Mădălina Maria Iosifescu  
Colegiul Tehnic Câmpulung-Muscel*

### ***Abstract***

*Remarkable representative of the Romanian politics both during the World War I and between wars, Ion I.C. Brătianu was part of the National Liberal Party, being a constant supporter of the liberal ideas and also its leader. Also called « the Sphinx » by his contemporaries and by the European diplomacy, Ion I.C. Brătianu remained in Romanian history as a fervent fighter for sticking up the Romanians' interests, principles and rights.*

***Key Words :*** political career, National Liberal Party, foreign relations, war

I.C. Brătianu was born on the 20<sup>th</sup> of August 1864 in village Florica (Stefanesti – nowadays), as the eldest son of the politician I.C. Brătianu. After having finished his studies at “Sf. Sava” College in Bucharest, he studied at the Roads and Bridges School in Paris. He became an engineer and got involved in building the Cernavoda bridge and Bacau-Piatra Neamt railways.

His brilliant political career started in 1895, firstly as a deputy, then as a Minister of Public Works, holding offices in all liberal government. In order to revive and radicalise the National Liberal Party, I.C. Brătianu succeeded in involving the “generous” ex-socialist young people into his party.

The congress of the National Liberal Party took place on the 24<sup>th</sup> of January 1909, when I.C. Brătianu was elected its president; this fact strengthened the young liberal members’ position.

As a Prime-Minister, he travelled to Wien and Berlin from August 21 to September 3, where he discussed about international state in general, and the state of the south-eastern Europe, in particular. During the meeting from the 15-16<sup>th</sup> of January 1910 with the Austro-Hungarian Foreign Affairs Minister, A.I. von Aehrenthal, Brătianu supported the interests of the Romanians from Transylvania

and warned the Hungarian governmental authorities about the economical and political consequences against the Empire, in case of some actions taken against the Romanians. On the 11<sup>th</sup> of January 1911, I.C. Brătianu and his government resigned, motivating that their legislative activity was over and a re-organization of the party was requisite.

He assumed the Government administration again on the 17<sup>th</sup> of January 1914, and kept this position till 1919.

In his quality of country ruler, I.C. Brătianu had into the view the universal vote adoption and agrarian reform achievement. His domestic politics concerns shifted to the foreign ones as a result of the World War I ebullition. In his politics of war, I.C. Brătianu was driven by the idea that the most propitious moment should be expected, so that our country's joining the war to lead to the total achievement of our national claims. He acted tactfully and secretly, avoided decisive engagements, kept the freedom of move, so that the Romanian diplomacy to be anytime ready to act for achieving the fundamental aim of the Romanians, namely, the state unity.

He concerned himself about the preparations of war and at first, he proposed neutrality as an alternative, acting perceptively to eliminate the averse elements. In this context, on the 23<sup>rd</sup> of June 1915, I.C. Brătianu repelled count Ottokar Czernin's proposition regarding Romania joining the war on Central Parties' side, in exchange for Bucovina restitution and some other concessions offered by the Hungarian government.

He carried on an intense diplomatic activity, taking actions for making some agreements with Italy and Russia; a separate alliance and a convention with Russia in order to set clear cooperation terms of the war weapons. I.C. Brătianu refused to quit to the neutrality till he would have got some guarantees with regard to the Romanian territorial objectives achievement; he refused to accept an agreement without political and military guarantees, considered as being

indispensable. Finally, on the 17<sup>th</sup> of August 1916, I.C. Brătianu and the diplomatic representative of France, Great Britain and Italy signed military and political conventions in Bucharest, conventions that provisioned the terms of Romania joining the war. This fact was achieved on the 27<sup>th</sup> of August 1916, through the Declaration of war against Austro-Hungary.

After having been beaten for more times, under the circumstances of the king and the ministers' retire from Bucharest to Iasi, I.C. Brătianu together with Take Ionescu (tory-democrat) formed a national concetration government on the 24<sup>th</sup> of December 1916, having as the main objective of domestic politics the electoral and agrarian reform. These reforms purposes were the moral rising and the army incitement after the previuos defeats so that to determine the soldier continue the fight for the national ideal accomplishment. According to Ion I.C. Brătianu, the renewal of the Romanian army was achieved with great effort, human and material sacrifices, thus resuming the actions on the battlefield. The result of these preparations became visible through the important victories got in summer of 1917.

In the foreign affairs direction, Ion I.C. Brătianu took position to establish tight connections with Russia in order to secure the supply via the Russian harbours and the provision of ammunition necessary to continue the fight; on the 10<sup>th</sup> of August 1917, he asked the diplomatic representatives of the Antanta to consolidate the Romanian-Russian front in Moldavia.

The idea of an agreement with regard to a separate peace with the Central Parties was unacceptable and the governement Brătianu- Take Ionescu resigned on the 8<sup>th</sup> of February; however, Brătianu suggested to the new government (Averescu) to protract the peace alliance subscription till some favourable provisions would be obtained.

I.I.C. Brătianu took back the government administration on the 12<sup>th</sup> of December 1918, and prepared the participation at the Peace Conference from Paris.

The confederates hostility surprised him, who rightly considered Romania entitled to get what it had beed promised and to be treated as a full-entitled ally partner.

Nevertheless, on the 1<sup>st</sup> of February 1919, Brătianu, as the chief of the Romanian delegation at the Peace Conference proved his ability of good speaker, excellent diplomat and worthy politician and presented with arguments the reason of Romania taking part into war and its contribution to the victory against the Central Parties, the human and material efforts Romania made, the services Romania did for the Antanta's cause; he also emphasized the provisions of the treaties and conventions signed previous to Romania getting into war, pleaded warmly for the unification of the country and for legitimate international recognition of its political and territorial state. He combated the idea that the states taking part into the Peace Conference from Paris could be divided into more categories, including those state with limited interests. He pointed out that sometimes the interests of all statea exceeded what could be seen at a simple look of a map, and said that it was necessary to analyze and respect equally the interests of those states, the Great Powers/Parties taking into account the implication and the way each country had respected its obligations.

The Peace Conference had to admit by treaties what the Romanian had achieved both on the battlefield by military actions, and by proclaiming the historical decisions of the Romanians made by its representatives during the year 1918. The territorial issue reglementation was supported by the Romanian Prime Minister through prompt speeches, through logical argumentation which sometimes succeeded in impressing the auditorium, through a presentation of the chronological events and documents signed by Romania to go to war. He was determined to take back “each square centimeter” of the Romanain territory, to avoid imposing some conditions which were not in agreement with the Romanian reality and interests and to take advantage of any event in order to support and make the Romanians' cause known.

As for the supporting the independent Romania's right to take back the lost territories, I.I.C. Brătianu presented a series of arguments based on statistical, etnolinguistical, economico-geographical and historical data, all having into view the demonstration of the Romanians' autochtony all over the country territory, the cultural, material and spiritual unity of the Romanians, as well as their fight for keeping the national identity and for achieving their unification in a single state. He also presented into the conference some details regarding the unification decisions of the Romanians's national meetings, he pleaded for the state unity recognition of Romania based on the ethnic principle, on a well-delimited territory, where the Romanians could act to assure a unitary economical development.

Proving himself to be an agile politician and a wise diplomat, he continued his activity contributing – after the WWI – to some reforms, laws and measures promotion and adopting, meant to consolidate the Romanian unitary national state. Amongst these, the agrarian reform, the Constitution of 1923, and the Administration Law are worth mentioning. He contributed to the “dynastic crisis” solutioning and to Mihai’s acceed to the Romania’s throne. His political and diplomatic actions resulted into positive results the Romanians had been expecting, had echoes among the European diplomacy and he was considered among the great diplomats and politicians of the time.

In his political lectures provided in Romania and abroad, he proved to be tactful, clever, intelligent, discerning, convincing and eager to convince the public that his allegations were justified. He did not hesitate to oppose those ideas and principles that proved to be against the national interests, confirming every time his intransigence, correctness and straight attitude he possessed. Brătianu kept his image and correct political attitude constant, without being influenced by the contemporary events and taking into account only the possibilities that could promote the political projects and plans that would bring benefits to the Romanian

people or would not affect their national interests on the national and international level.

He suddenly died on the 24<sup>th</sup> of November 1927, his death representing a serious problem for the National Liberal Party and the end of a rich political career of this remarkable man of state. Gheorghe Nichifor mentioned that „Ion I.C. Brătianu can be considered without any sign of hesitation, as the most important politician and man of state from the time of the national unification fights. A leader of spirits and ideals, indulgent to details but uncompromising his principles, „Ion I.C. Brătianu was deeply fond of the high doctrine principles of the Romanian liberalism for his entire life. Wise and penetrating party leader, clever chief of government and matchless diplomat, he kept the forefront of the modern Romanian history at the beginning of the last century”.

Also called « the Sphinx » by his contemporaries and by the European diplomacy, Ion I.C. Brătianu remained in Romanian history as a fervent fighter for sticking up the Romanians’ interests, principles and rights.

#### ***Bibliography***

1. **CAMPUS**, Eliza, *Din politica externă* , Editura Bucuresti.
2. **GIURESCU** Dinu C. ; **MATEI**, Horia C. ; **NICOLESCU**, Nicolae C. etc. Istoria României în date , Editura Enciclopedică, Bucureşti, 2007.
3. **HITCHINS** , Keith. România 1866-1947 , Editura Humanitas Bucuresti, 2004.

## **LONG-TERM PRESERVATION AND WEB ARCHIVING – ACTIVITIES OF THE AUSTRIAN NATIONAL LIBRARY**

*Mag. Bettina Kann  
Österreichische Nationalbibliothek  
Digital Library Main Department - Head of Department  
Long Term Preservation - Head of Department  
Email: [bettina.kann@onb.ac.at](mailto:bettina.kann@onb.ac.at)*

### ***Abstract***

*The collection and preservation of as much as possible of a country's published work plays a significant part in preserving a country's cultural memory. For this reason, almost every country in the world has formal legal requirements for publications to be supplied to their National Library ("legal deposit"), in order that this important contribution to our cultural and scientific heritage be preserved for as long as possible. It would make sense for this library copy requirement to encompass all forms of media and publication that were of importance in their time. Nowadays this includes an ever-growing number of online publications on the World Wide Web.*

***Key Words:*** digitations, web archiving, Austrian National Library.

The signs from the European Commission were clear: steps needed be taken in the field of archiving our digital heritage (1). What was expected of the member states was set out clearly by the European Council and the measures were linked to a concrete timetable, which, nonetheless, placed economic considerations to the fore. (2)

In Austria the obligation to offer and, if requested, to deliver library copies is regulated by the Media Act of 1981 (§ 43 et seq.). In the 2000 amendment to the Act (3) this legal deposit, which had until then been limited to print media products, was extended to include "other media products" (with the exception of audio-visual products). This was a response by the legislators to an urgent concern expressed by the libraries. Nevertheless, this amendment from the year 2000 only dealt with delivery of so-called offline publications (i.e. publications which are recorded on physical media, such as CD-ROMs, DVDs and similar).

This means that until recently none of the already numerous purely online publications had been deposited with either the Austrian National Library or any other library in Austria, meaning that no provision had been made with regard to long-term preservation and accessibility.

For this reason, the Austrian National Library participated in a working party moderated by the Federal Chancellery, which had as its goal the writing of an appropriate amendment to the Media Act. Together with representatives of the media industry and important associations they discussed not only the means of delivery, but also the subsequent use of the collected media products, all of which was put into a draft amendment by the Federal Chancellery. This draft amendment was the basis for the Amendment to the Media Act which came into force on 1<sup>st</sup> March 2009, whereby the Austrian National Library is empowered to collect online publications and build up an archive of Austrian websites. (4)

Until this point in time, the National Library was only able to collect, archive and make available online publications as a result of voluntary negotiations with the media owners. Working within these limits the Austrian National Library had already been collecting online publications from selected institutes and publishers since 2004.

The sheer number of digitally produced publications, their ephemeral nature, and the difficulty in delineating the resources to be archived because we are

dealing with dynamic and interactive forms of publication, all necessitate the drawing up of specific guidelines for the collection of online publications. The speed with which developments occur in the field of electronics mean that these guidelines will need to be reviewed on a regular basis and adapted to take account of new developments at the time.

An important criterion is the so-called "*Austriacum*", which means that the publication must either be published in Austria or hosted on an Austrian server, or that it must have a demonstrable relevance to Austria. This framework is set out explicitly in the Media Act.

Examples of the online publications which the National Library will have the task of collecting are: e-journals, electronic dictionaries, e-books, e-prints, websites, electronic university theses, digital works by living authors and posthumous works, e.g. electronic manuscripts, preliminary drafts of literary works, private e-mail correspondence etc.

The following resources will not generally be collected and archived:

- Directories (lists of links), discussion lists, news groups and similar, application programmes (software), games, advertisements, event calendars.
- Personal home pages will only be collected in exceptional cases, and then only in the case of persons who are of public interest (e.g. authors).
- With the exception of websites, online publications will be archived in the purpose bought Exlibris DigiTool system, which conforms to the OAIS model (5). With regard to the format, the Austrian National Library prefers PDF/A or XML (with the associated DTDs and style sheets).

### Web Archiving

With its web archiving the Austrian National Library has as its primary objective the collection and preservation of a significant proportion of the national

web space. As a valuable part of our cultural heritage this extensive content from the World Wide Web should continue to be available to interested users and scientists in the future, long after it has disappeared from the web.

The complex task of collecting the data will be carried out using a combination of different collection methods.

- *Domain Harvesting*

Collecting everything which appears on one domain, such as, for example, the Austrian .at domain, is called domain harvesting. Using a compete list of all the sites registered at the domain, *nic.at*, appropriate software will be used to harvest and save all the .at websites (6). In addition, websites from other top-level domains will be harvested if they can be shown to have relevance to Austria. The selection of sites not belonging to the .at domain will be largely a manual, and therefore very time-consuming, process. For this reason, the Austrian National Library is working on developing automated processes to identify sites from outside the .at domain which have relevance to Austria. The massive data volumes (several terabytes) and the throughput times involved (estimated at several months for the .at domain), mean that domain harvesting can only be carried out within limits. For this reason we cannot aim to collect everything through domain harvesting, merely a representative cross section of what was in publication at that point in time.

- *Selected Harvesting*

Since domain harvesting will be carried out infrequently, much content will be lost, particularly on dynamic websites which are frequently updated. For this reason, web curators will select important websites from particular areas, such as media, science, authorities etc., for which they will set appropriate harvesting intervals. So, for example, the websites of daily newspapers could be saved on a daily basis, so that all important content can be archived.

- *Event Harvesting*

A special form of selected harvesting is event harvesting, whereby content relating to particular events can be archived. Classic topics for event harvesting would be, for example, elections or sporting events (e.g. EURO 2008<sup>TM</sup>). Numerous websites are only available for the duration of the event, and event harvesting can therefore be regarded as a valuable addition to domain and selected harvesting. In any case, when you consider that the average life of a website is 44 days, it is clear that there is always a risk that a website will have disappeared before the next "routine" harvesting occurs.

The Austrian National Library is using a combination of all three strategies in order to preserve as complete and expressive a reflection of Austrian web space as possible. A few event harvestings have already been carried out: EURO 2008<sup>TM</sup>, and both the National and European elections in 2008. Taking into account the so-called deduplication (files which are already available will not be saved again, merely referenced), 31 million files with a total size of 350GB were collected as a result of these harvestings. The first Austrian domain harvesting was begun in September 2009, and the first throughput, with a limitation of 10 MB per website, was completed at the end of December. Websites which have not yet been harvested will be harvested in subsequent harvestings with higher limits. The first throughput has so far resulted in the collection of 895,445 domains, with a total size of 1.4 terabytes and approximately 78 million files.



Image 1: The websites of the political parties during the National Council elections in 2008

To carry out its web archiving activities the Austrian National Library uses the NetArchive Suite developed in Denmark, and Wayback Machine developed by Internet Archive. The Austrian National Library's membership of the *International Internet Preservation Consortium (IIPC)* (7) enables it to benefit from a worldwide exchange with institutions who are leading the way in web archiving, as well as to participation in numerous working groups and projects.

#### Digitisation of analogue sound carriers and digital long-term preservation

The Austrian National Library owns a collection of approximately 22,000 analogue sound documents, with a total playing time of around 30,000 hours, which is seriously endangered by the fragility of the carrier materials. As well as a small number of wax cylinders and self-cut discs, the collection includes a large number of shellacs and vinyl discs. The vast majority, however, comprises tapes and cassettes, which contain live-recordings from concerts (from events organised

by the Austrian National Library), recordings of interviews and speeches by writers, and field recordings by folk-music researchers. Many of these recordings are unique copies and count as part of Austria's cultural heritage.

Since 2007 the Austrian National Library has been carrying out a digitisation programme, planned to run over many years, to preserve the information on these endangered sound carriers. The programme's objective is the long-term preservation of digital data, since it will, in the foreseeable future, become impossible to play the analogue sound carriers. The programme was planned by the Austrian National Library in conjunction with the Phonogrammarchiv of the Austrian Academy of Sciences, and the Austrian Media Centre (Österreichische Mediathek). The wax cylinders were digitised by the Phonogrammarchiv, and the tapes are currently being digitised by the Austrian Media Centre. They are being digitised into 24bit/96khz Broadcast Wave format. From these master files, which are ideal for long-term preservation, mp3 files (128kBit/s, 48kHz) are generated. On legal grounds, however, these can only be listened to inside the Austrian National Library. In addition to these digitised files, the corresponding technical and administrative metadata (including those which document the digitisation process itself) are also being stored.

#### Strategies and Services for digital long-term preservation

In discussing digital long-term preservation, I must tackle the question of the long-term usability of the collected material. There seem, at present, to be two main strategies which enable us to guarantee this: migration and emulation, or a combination of the two as the case may be. The Austrian National Library tends to favour migration, which means the wholesale copying from one data carrier to another, including, probably at the same time, migration from one data format into another. What is particularly important in this is the so-called "technology watch", namely recognising at what point in time a particular technology becomes obsolete and must be replaced with another.

The advantages of migration:

- Libraries can draw on significant past experience.
- The archived documents are always up-to-date and can be used with current applications programmes.
- Repeated migration means that the archived objects are permanently subject to quality control.

The risks of migration:

- Conversion tools usually have to be created for each migration project, since the source and target formats and their compatibility is constantly changing.
- There is a real danger of data being lost or corrupted.
- Migration is expensive.

It is clear that the not all institutions can afford the development expense involved in implementing controlled and structured migration. This is one of the reasons why the Austria National Library has become a partner in the EU funded *PLANETS* project.

The aim of the *PLANETS* (8) (Preservation and Long-term Access through Networked Services, running until May 2010) project is to develop services and tools which will support institutions in assuring long-term access to digital, cultural and scientific resources.

The project will enable organisations to make informed decisions about long-term preservation strategies and reduce the costs of preservation actions through increased automation and scaleable infrastructure.

The individual projects include:

- "Preservation Planning" services that empower organisations to define, evaluate, and execute plans for long-term preservation
- "Characterisation" services and tools for the automatic and technical characterisation of digital objects

- "Preservation Actions" services and tools for the transformation or emulation of digital objects.
- An "Interoperability Framework" to integrate tools and services in a distributed service network
- A "Testbed" to provide a consistent basis for the objective evaluation of the different tools and services.
- A comprehensive programme to disseminate the results of the projects.

The Austrian National Library is leading the "Testbed" subproject and co-ordinating the development of software and hardware environments for the evaluation of tools and services for digital long-term preservation.

### ***References***

1. EU Commission "On the digitisation and online accessibility of cultural material and digital preservation" dated 24.8.2006: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:236:0028:01:EN:HTML>
2. "Council Conclusions on the Digitisation and Online Accessibility of Cultural Material, and Digital Preservation", 30.10.2006:  
[http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52006XG1207\(01\):EN:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52006XG1207(01):EN:HTML)
3. BGBI. I, 75/2000
4. BGBI. I, 8/2009
5. <http://public.ccsds.org/publications/archive/650x0b1.pdf>
6. Situation as at 28. Dec. 2009: ca. 908.596 registered .at Domains, source:  
<http://www.nic.at>
7. <http://www.netpreserve.org>
8. <http://www.planets-project.eu>

## **UNKNOWN INFORMATION ABOUT TARGOVISTE REFLECTED IN THE BUCHAREST PRESS DURING THE GERMAN OCCUPATION 1916 – 1918**

*Popescu Cornel*

*PhD at the University Wallachia of Targoviste, Doctoral School of History*

*popescucornel85@yahoo.com*

### ***Abstract***

*The article analyses the significations of the concept of the quotidian life on Romania in German occupation 1916-1918. Remarkable representative of the Romanian politics both during the World War I and between wars, Ion I.C. Brătianu was a constant supporter of the liberal ideas and also its leader.*

***Key Words:*** everyday life, Ausweis, Targoviste, ordinance

The pretext of opening the First World War was the assassination of the Austro-Hungarian heir to the throne, Franz Ferdinand and his wife Princess Sofia, in Sarajevo, Bosnia-Herzegovina. The real reason was the desire of division of the colonial empires and the formation of national states in Europe. In Bucharest, the Romanian Prime Minister Ionel I. C. Brătianu (2) was cautious in taking the decision to enter Romania in the war, because he knew the discussions in Paris and London among the political circles. We can give as example the drawing, in 1916 in London of the future border line between Romania and Hungary, called in diplomatic language the "Balfour line", after the man who had drew it, Lord Arthur James Balfour (3).

King Carol I (1881 - 1914) (4) and the Head of the Conservative Party, Petre P. Carp, asked that the treaty concluded between Romania and the Central Powers be respected on 18/30 October 1883 (5) and that we enter the war as their allies (6), but Ionel Brătianu and the members of his government imposed themselves and the Crown Council of July 21, 1914 in Sinaia decided to adopt the armed expectation for the war preparation and national unity accomplishment.

The great powers initiated an intensive diplomatic action to attract Romania from the camp side where each (7) one was a part of. Ionel Bratianu was not fooled by the promises of the foreign diplomats, he knew what had happened to his father I. C. Bratianu during the War of Independence, but was not influenced by any of the applications left and pressures of the Romanian politicians, anti-Russian or filo Germans (8). The Romanian Premier waited for the favorable moment when Romania entered the war. When on 4 / August 17, 1916 (9) he concluded a secret agreement with Triple Agreement for joining the war as allies of this political-military (10) group.

During the neutrality period among people from Bucharest, there used to travel a joke which expressed the mood of those turbulent years. It was said that Nicholas Filipescu stated that it was not the time for Romania to join the war; Alexandra Marghiloman stated that the time had arrived for a long time, and Ionel Bratianu said that it is better not look at the clock (11). On 14/27 August 1916, Romania declared war on Austria-Hungary, and on 15/28 August 1916, the Romanian army started military operations for the liberation of Transylvania (12). On 17/30 August Germany declared war on Romania and on 19august /1 September, 1916 the Sublime Gate and Bulgaria have followed the German example. The Romanian army fought on two fronts, on August 24 / September 6, 1916 the defeat of the Romanian army took place. Bratianu realized that the country was in a corner and his mood and morale (13) dropped. On November 20 / December 3, 1916, the Romanian army lost the Battle of the Arges-Neajlov (14), or the battle for Bucharest, the Romanian government would move led by the Prime Minister, the Parliament and the Royal House to Moldova.

Among other administrative measures taken by the occupation authorities, in order to maintain order in the city, stood the numbering of houses and carriages in Targoviste. The numbers were entered on metal plates, on a blue background with white writing, to be as visible as possible. The same thing happened with the

streets; each street had a name plate at a visible place and on the same blue background with white writing. The costs of numbering houses and street were borne from the funds on the town hall and were procured from the police (15). This was not a new thing for the people in Targoviste, as the house numbers and street names existed before the war.

As anywhere else in the country, to maintain control over the persons age work, but also for an efficient exploitation of the occupied territory, the German authorities asked for all the unoccupied civilian work forces and they were used for management of the war, including Gypsies and prisoners of war (16). „According to the order of the military administration (voucher order for the Romanian population nr.224) any person capable of working between 14 - 60 years in the territory of military administration, is obliged to perform work that he would give a paid service to the allies.”

They will go as workers to work with the force only if, after a prior request there are no present voluntary workers or there are not enough workers. To facilitate the employment of volunteers, especially those who will be employed on a longer time than their place of residence, they are granted special advantages such as: higher salary or a deposit of about 50 lei, grant married and family aid workers say the wife 10 lei and 5 lei for each child under 14 years, also favoring the holidays.

Workers who volunteered were granted certain awards [...]. Those who fail to comply with the order, that is to appear at work, will be punished by German military courts or military commanders [...].

Being interested in production of meat and live animals, military governor issued an "order against torturing animals" on June 11, 1917, which established the rules for using animals "to harness", which should not exceed weights larger than their power and according to their nutrition. If they were somehow injured whilst

using the breast collar, they should not be used and their wounds should be cared for. If they were injured on the back, the injured area had to be free in case of use.

Cutting cattle were transported in fair conditions, with a cart, to have enough room to lie down, pigs' feet are not to be tied, and transport is to be made at night during warm season, to be held in the shade, to give them water whenever needed. The birds must not be carried upside down, but kept in transparent crates. By orders, animal slaughter in civilians was covered. The fattening cattle were killed, also the barren, pigs over 60 kg, but only with permission from Administration - Agriculture Department (17). Those who gave the Administration a pig over 90 kg were allowed to cut at home as well. In case of force majeure, the animals were cut and the meat was taken to the slaughterhouse, there was no need for ticket permission. Meat should not be taken outside the community. Many were caught trying to take meat to Bucharest to sell it, also eggs, butter, lard and bared the rigors of the law imposed by the occupation regime and their products were confiscated.

Before the war, one of the problems was dogs and horses, as they could cause accidents. For example, in 1906 were published three ordinances on dogs and horsemen, some people had been bitten by dogs, so it was decided that their owners walk around town with dogs muzzles. Dogs found free were shot and their owners were prosecuted.

In the occupation years, a regulation was imposed for municipal levy on dogs under military administration order published July 24, 1917. People who had dogs paid a village fee and announced their purchase. It was not allowed to have more than three dogs in a household, and the tax was 10 lei for the first dog, 20 lei for the second dog, and 30 lei for the third (18) one. During the day dogs had to be tied and left free only at night on the perimeters of the house of the owner.

Each dog had to wear a special collar for dogs, issued by the City Hall for a fee of two lei. Those who do not took into account the rules were punished by a

fine of 1500 lei or six weeks (19) imprisonment. After the war, the flaying house service of was established.

Among other duties that belonged to the City Hall, was to take care of abandoned children, as there was, even before the war, a system like foster parents today. Abandoned children were entrusted to a nanny paid by the Community. Previously, the police would hold an investigation on how the child was found and finding the mother was the next target. Usually children were abandoned by unmarried mothers.

Alienated, people with psychiatric problems were not left free on the streets, but were transported to the madhouse or specialized hospitals, caretakers and patient transportation was supported by the community and faced quite a few cases at that time.

Maintaining order in the city was still one of the tasks of the City Hall and reports from the police where received by the City Hall, about what was happening in the city every day or night so having knowledge of all events or incidents between people or between them and the German troops. The City Hall had to solve the shortcomings of German soldiers, whatever the nature. For example it answered the complaint of a German officer established on the Egalitatii Street through an investigation, who could not sleep because of a dog in a refugees abandoned yard.

Since the occupation authorities, the movement of the people was monitored, checking the records of hotels in Targoviste, taking note of people who passed through the town, the occupants being traders, engineers, and teachers, doctors, and farmers rarely, loyal clients of these hotels were prostitutes from the city, which were many. To travel to the occupied territory, citizens needed a document issued by the occupation authorities, Ausweis (20), based on tables prepared by the city halls, received in exchange for payment.

### **References**

1. The article is part of the Opportunities project offered during the doctoral training courses to increase capacity and motivation for scientific research performance POSDRU/6/1.5/S/23.
2. For the biography of Ionel I. C. Brătianu, see, Anastasie Iordache, *Ion I. C. Brătianu*, Bucureşti, 1994; Ion Scurtu, *Ion I. C. Brătianu. Activitatea politică*, Bucureşti, 1992.
3. See Radu Ştefan Vergatti, *O dispută fără obiect: Transilvania*, in *Geopolitica*, a political geography, geopolitics and geostrategy magazine, year III, no. 11/2005, p. 125-136.
4. Between 1866-1879 he had the title of Prince, and between 1879-1881 the Royal Highness, Romania was elevated to the rank of kingdom by the Parliament on 14/26 March 1881.
5. A treaty of alliance with Austria-Hungary in which, in the same day Germany joined as well. The treaty had a defensive and secret character, being known only by a small circle of politicians and by King Charles I.
6. \*\*\*, *România în anii Primului Război Mondial*, vol I, Bucharest, 1987, p. 78-79.
7. Two political and military groups were confronting , the Triple Alliance (Central Powers) and the Triple Understanding (Antanta).
8. Radu Stefan Vergatti, *Starea de spirit a lui Ionel I. C. Brătianu după intrarea României în Primul Război Mondial*, in the Scientific Bulletin, University of Pitesti Historical Studies, no. III-IV (2004 - 2005), Pitesti, p. 113-114.
9. \*\*\*, *Istoria Românilor*, vol II, Tom II, Bucharest, 2003, p. 418-419, at this time in his home Vintilă Brătianu 5 copies were signed in original for: Russia, France, Britain, Italy and Romania, the appointment of the alliance documents with Antanta, not even the government members knew about it.
10. *România în anii ...*, vol. I, *ed. cit.*p. 121-122.
11. Radu Ştefan Vergatti, *op.cit.*, p.114.
12. *Istoria Românilor*, vol. II, tom. II, *ed.cit.*, p.420-421.
13. See Radu Ştefan Vergatti, *op.cit.*, p. 115-116.
14. \*\*\*, *Istoria Românilor*,, vol. II, tom. II, *ed.cit.*, p. 433; *România în anii ...*, vol. I, *ed. cit.*p.486- 526.
15. Bucharest Gazette, XXXVIII,no.102,119, 13.04.1917.
16. Ibidem.
17. Bucharest Gazette, XXXVIII,no.179,11 June 1917.
18. *Lumina*, I, no. 24, 25, september 1917.
19. Ibidem.
20. *Lumina*, I, no. 23, 24, september 1917.

## **MENTALITÉS ET TRADITIONS BYZANTINES DANS LA STRUCTURE DU VOIVODAT DES PAYS ROUMAINS**

*Mădălina Strechie*

*Université de Craiova*

*Faculté de Lettres*

*e-mail: [madalinastrechie@yahoo.fr](mailto:madalinastrechie@yahoo.fr)*

### ***Abstract***

*Our study has had in view the establishment of the reign in Romanian countries (Wallachia and Moldavia), in order to prove the Byzantine mentalities and components from the structure of the Romanian superior power. The comparative presentation of the attributions of some Byzantine emperors and some Romanian rulers helps us for this demonstration. As well as the Byzantine emperors who lead with the aid of the Orthodox Church, they were the heads of the army, decided upon the land property, at the same time they were law givers, founders and patrons of culture, also the Romanian rulers were the protectors of the Church, builders of churches and culture places (the most illustrious example is Stephen the Great), commander of the big army, judges of the main litigations, donors of land properties for the best soldiers and for churches, and so on.*

*Along with culture, the establishment of the reign continued the Byzantine tradition and by this it circumscribed Romanian countries (Wallachia and Moldavia) within the area of great European civilizations of the Middle Age by the Byzantine nobility which amplified the one of Ancient Rome.*

***Key Words:*** *Romanian countries, institution, The Byzantine Empire, mentalities', the Romanian king*

Les pays roumains s'étaient trouvés dans la sphère d'irradiation de la civilisation byzantine près d'un millénaire. Pendant le Moyen Age la zone de civilisation avec un patrimoine plus solide (celle gréco-latine) se trouvait dans la

sphère byzantine, les pays roumains optant pour la zone la plus célèbre de la civilisation de l'Europe de l'époque, en spécial que l'Occident du continent n'était pas encore devenu l'étalon de la civilisation. L'acte d'option des Pays Roumains pour la civilisation byzantine a été en fait l'option pour l'étalon de la civilisation. La civilisation roumaine du Moyen Age a été largement influencé par la civilisation byzantine, influence visible dans tous les domaines: culture, art, institutions, mentalités etc. (1)

La civilisation roumaine a assimilé de nombreux éléments byzantines, un processus de re-romanisation (peut-on dire de cette manière, car l'influence byzantine s'ajoute et également renforce l'élément romain de la civilisation roumaine), chose qui a assuré l'individualité culturelle et la survie des pays roumains pendant le tumultueux Moyen Age. La re-romanisation s'était fait à la fois directement et indirectement à travers le voisinage avec les états les plus proches de l'Empire Byzantin: la Bulgarie et la Serbie. Tantôt La Rome Byzantine qui lui a suivi, dans le cas des pays roumains " La Rome Romaine "ont stimulé l'essence de la civilisation roumaine, tout en complétant sa structure qui, en plus de l'élément romain elle a été déterminée par l'élément dacique (2).

L'institution du voïvodat était très importante pour les pays roumains, elle était l'institution suprême de l'État, mais elle était aussi l'expression la plus fidèle de la tradition romaine (3).

Nous présenterons par comparaison l'institution de l'empereur dans l'Empire Byzantin et l'institution du voïvodat dans les pays roumains pour mettre en évidence les mentalités et les traditions byzantines, l'objet de notre étude.

Les empereurs byzantins, à partir du Constantin le Grand, avaient comme conseillers des prêtres. Pour exprimer l'importance de leur position, les empereurs byzantins avaient une politique de fondateurs, qui commençait par la construction des quelques résidences (par exemple, le Constantinople- la ville de Constantine), mais aussi beaucoup d'églises, des travaux administratifs, militaires, sociales,

culturels. L'empereur byzantin était le commandant suprême de l'arme, centralisée par son autorité; il était également aidé par un garde du corps et par des agents secrets qui formaient un vrai réseau appelé *schola*. Une autre prérogative de l'empereur était celle de battre la monnaie et de conduire l'état à l'aide d'une administration militaire- ecclésiastique chrétienne. (4)

La politique de défense prise par l'institution impériale byzantine a été le modèle du voïvodat roumain. Le système de défense byzantine avait plus un rôle défensif et il était fondé sur la construction des fortifications et la concentration des troupes aux frontières impériales avec des problèmes. Les soldats de la frontière étaient moitié des paysans et ils faisaient partie de la première ligne défensive byzantine; la deuxième ligne défensive était composée des bastions, une sorte de châteaux et forteresses de défense (Étienne le Grand a des tels paysans soldats si l'on pense aux petits propriétaires qui formaient la première ligne de défense, la seconde était composée de nombreuses fortifications construites par le grand voïvode à la frontière-sn)

L'implication de l'empereur byzantin a été aussi dans le domaine de la Loi, il étant un législateur et le meilleur exemple est Justinien. L'église et l'empereur byzantin étaient des alliés fidèles, les empereurs byzantins en construisant les plus célèbres établissements de culte, Sainte-Sophie est le résultat de la coopération entre l'institution impériale et l'église. (5)

Le voïvodat dans les pays roumains a dans sa structure les plus importants et fondamentales traditions byzantines. Premièrement, le roi avait primauté sur les autres, comme grand voïvode. La modification de la qualité de son pouvoir est provoquée par l'église chrétienne-orthodoxe, patronnée par le Patriarcat de Constantinople qui a travers son métropolite oindrait le voïvode des pays roumains. Ce rituel de l'onction est d'origine byzantine, et par son intermédiaire on assurait au voïvode l'administration politique, qui a son tour permettait au voïvode d'être autocrate. (6)

C'est pourquoi le roi n'est pas seulement un grand voïvode, depuis le debout des états féodales roumains centralisés, le titre de roi (gospodin en slave), n'était que sa prérogative, les autres s'appelaient seulement des voïvodes des organisations de l'État roumain. Le roi plus qu'un voïvode est le commandant choisi pour se battre, est l'oint du Dieu, il prend soin de l'église qui lui est soumise et lui offre confiance. De la famille du roi on va sélecter les futurs voïvodes. Le voïvodat a aussi un droit de possession supérieure et le voïvode est suzerain de toutes les propriétés du pays, et les boyards lui sont vassaux, lui étant un monarque.

(7)

Le droit supérieur du voïvode exercé sur la terre est également d'origine byzantine. Ce droit était appelé *dominium eminens*. L'exercice du pouvoir foncier par le voïvode doit être structuré en trois zones du pays. Un premier domaine est celui qui comprend les villages qui se trouvent sous la domination du voïvode, certaines d'entre eux étant une propriété du voïvode depuis le fondement des états féodales roumains. Sur le territoire de ces villages le voïvode se comportait comme un boyard et il les administrait à l'aide des gouverneurs locaux. Le second domaine *dominium eminens* est exercé sur les propriétés des boyards mais aussi sur les propriétés des monastères. Leur administration se fait à l'aide des propriétaires, qui sont entrés dans la possession des terres en base des priviléges d'immunité féodale, le voïvode en exerçant sur eux, son droit de souverain. A mesure de la centralisation de l'état, les priviléges seigneuriales vont décroître en faveur du voïvode. Le troisième domaine de son manifestation *dominium eminens* est représenté par les villages libres, les propriétés des petits boyards qui n'avaient pas des priviléges. Les foires et les marches du pays étaient considérés aussi des propriétés seigneuriales. (8)

Comme l'institution impériale byzantine, le voïvodat roumain était celui qui contrôlait le territoire comme sa propriété. Les terrains déserts étaient administrés par les voïvodes en exerçant les prérogatives du voïvodat, ils

confirmaient le domaine patrimonial qu'ils pouvait accorder comme bénéfices pour quelques soldats, mais ils pouvaient rétracter un domaine si l'on prouvait „trahison” de la part de ceux qui l'avaient reçu. Ce droit sur la terre prouvait la souveraineté et l'autocratie après le modèle byzantin. (9)

Comme les empereurs byzantins, les voïvodes des pays roumains avaient un certain culte, ce qui représentait dans la mentalité populaire la plus respectée institution. L'héritage latin de cette institution est indéniable, la tradition byzantine fait simplement une nouvelle version. Miron Costin dans son œuvre *La Chronique de la Moldavie et de la Valachie* démontre l'héritage roumain, notamment à travers la terminologie institutionnelle: voïvode, voïvodat, régner, jeune homme, madame, empire, etc. „Nos hospodars jusqu'à aujourd'hui sont appelés voïvodes dans la langue des romains et de la même manière en Transylvaine ...” (10)

Les mentalités et les traditions byzantines les plus évidentes dans la structure du voïvodat des pays roumains sont les suivant:

- L'autocratie, la possession par la grâce du Dieu; était obtenue à travers l'onction au moment du couronnement, en fait la chrême; visible à travers les vêtements du voïvode, les insignes de sa puissance, la détermination et le marquage des prétendants dans certains cas par l'application de sanctions à cause de la „trahison”. Cette mentalité fondamentale du voïvodat était transmise par le mire qui assurait la grâce divine, le voïvode était donc un être sacré qui assurait la loi en pouvant punir et gracier;
  - *Dominium eminens* à travers lequel le voïvode avait le droit de donner à ses sujets des territoires, lui étant celui qui disposait des territoires de son État;
3. La succession au trône
  4. L'instauration sur le trône du nouveau voïvode.
  5. Le serment d'allégeance
  6. Les signes royales

### 7. Le cérémonial de la cour du voïvode. (11)

Les influences sont beaucoup plus nombreux. Le conseil du voïvodat est aussi une création administrative d'origine byzantine. Le Conseil du voïvode était l'organisme qui aidait le voïvode à conduire l'état et il était l'instrument de contrôle des boyards. Il était composé des personnes de confiance du voïvode. Le métropolite participait quelque fois aux séances de ce Conseil. Les documents émanés par la chancellerie du voïvodat appartenait au domaine de la politique intérieure et de la politique étrangère. Les hauts dignités du voïvodat se sont également développés sur le modèle de la cour byzantine. (12)

La plupart des voïvodes des pays roumains se sont conformés à ces traditions byzantines, après la chute de Byzance. Arnold Toynbee pensait que l'Empire Byzantin, n'est pas finit comme modèle politique, surtout que l'Empire Ottoman lui a gardé beaucoup de principes politiques sous une forme islamique, „La paix œcuménique” byzantine était transformée en „Paix ottomane”

Nicolae Iorga énumérait les principales traditions byzantines de l'architecture des voïvodats roumains après la chute de Byzance comme suit:

- Les voïvodes roumains se croyaient les descendants des empereurs byzantins et ils étaient les tutélaire de l'église orthodoxe de l'Empire Byzantin.
- Le montagne Athos a représenté une liaison indéniable avec l'église byzantine
- Les établissements religieux des voïvodes roumains en Orient (Epir)
- La survivance de l'influence byzantine dans les pays roumains
- Les grandes familles byzantines et l'idée byzantine dans la politique des pays roumains.

Le grand savant disait en Le Peuple Roumain en 1912: «Il fut un temps quand l'entier héritage byzantin , balkanique semblait qu'il pouvait revenir a nos voïvodes,

car les seuls survivants parmi les chrétiennes, ils montrait qu'ils veulent et qu'ils sont capables de se sacrifier pour lui.”(13)

Les voïvodes roumains se comportaient comme des véritables autocrates byzantins de l'espace carpatique-danubien-pontique. Alexandre le Bon et Mircea l'Ancien se sont intitulés des despotes, la forme slave d'autocratique. Beaucoup d'entre eux maintiennent les traditions byzantines, en préservant ainsi la civilisation chrétienne de l'Empire Byzantin.

La cérémonie de leur couronnement est resté fidèle au modèle byzantin aussi après la chute de Constantinople. Ils ont conservé le titre lequel ils se sont attribués depuis le début du Moyen Age, ainsi on rencontre la formule "voïvode de la pitié du Dieu" et la particule IO qui précédait le nom du voïvode, étant l'abréviation du nom *Ioannes* c'est-a-dire "choisi par Dieu", formule byzantine par excellence. (14)

Les voïvodes de la Valachie et la Moldavie ont été toujours montés sur le trône après la cérémonie et la pompe byzantine. Les Turcs ont gardé ce rituel, même après avoir aboli le droit de boyards de choisir leur voïvode. C'est pourquoi l'avènement au trône était fait deux fois, la première fois dans les sérail par le Sultan, et la deuxième fois au Patriarcat, le lieu où le voïvode était oint par le patriarche œcuménique en tant que souverain. (15)

Les documents juridiques des voïvodes roumains avaient le caractère de loi (le fondement byzantin de la mentalité, en vertu de laquelle le voïvode était aussi législateur-sn) plus par l'ordre des voïvodes roumains ont commencé à être copiés plusieurs recueils des lois byzantines comme *Zakolnicul*, copié à Targoviste en 1451 et le *Syntagme* de Matei Vlastares, qui comprenaient des lois, dispositions pénales et civiles byzantines, œuvre transcrise en Moldavie en 1472. (16)

Les voïvodes des pays roumains avaient encore des liaisons avec ce qui était resté de l'empire byzantin après sa dissolution. Ainsi, Moreea, Trapezuntul et

le Mangop ont eu des relations avec la Valachie et la Moldavie. Étienne le Grand s'était marié avec Marie de Mangop. Vlad le Moine prend le droit de fondation pour la monastère Chilandar, après cela les voïvodes ont pris par une argumentation juridique, le droit de fondation pour les établissements religieux de la montagne Athos. Le Patriarche de Constantinople participe comme une reconnaissance pour l'appui des pays roumains à la consécration du monastère Argeș. (17)

Radu le Grand a organisé l' hiérarchie de l'Église avec l'aide de Nifon, qui a été le patriarche de Constantinople, après sa chute. En 1503 Nifon avec le voïvode décident l'organisation de

l' hiérarchie de l'Église en Munténie. Neagoe Basarab est l'auteur du premier livre d'enseignement pour les fils des voivodes, livre qui est resté sous le nom de „*Les Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodosie*”. L'œuvre représente une synthèse idéologique-politique-morale après le modèle byzantin du traité „*Des conseils pour l'éducation d'un prince*” conçue par l'empereur Manuel II (1391-1425) pour son fils et en même temps son successeur, Jean VIII Paléologue.

*Les Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodosie* signifie beaucoup plus pour l'espace roumain, l'œuvre comprenant des chapitres entiers de la pensée originale. Si la première partie a un rôle éducatif, religieux et moral, la seconde partie est un résumé de l'expérience politique-diplomatique roumaine, comme elle s'était cristallisée sous l'influence byzantine.

Également, Neagoe Basarab était le patron du monastère Dionisiu d'où il a apporté en Valachie les reliques du Nifon. Il a également fait des dons au Montagne Athos (en soulignant une fois de plus la mentalité byzantine du voïvode chrétienne fidèle, qui mène à l'aide de l'église-sn). (18)

Vasile Lupu avait comme conseillers des familles d'origine byzantine, il est un politicien byzantin qui déplace à Iasi les coutumes et les traditions byzantines.

Michel le Brave embrasse également l'idée byzantine. Il est aimé par les hommes de culture de l'époque comme un restaurateur de l'Empire Byzantin. Dionisie Rali disait que «toujours plus que suit, contre les intérêts de la personne et de son pays, la direction recommandée par le fanatisme guerrier de ce représentant de l'orthodoxie, de l'ancien esprit byzantin, immortel.” Le dominicaine Andreea Bobi disait sur l'idée d'union des trois pays roumains de Michel le Brave: „Si sa bénie campagne se déroulera avec succès, comme nous espérons par la pitié du Dieu, le nommé voïvode Michel doit prendre le Constantinople, et comme grec acclamé, est suivi par les Grecs, une fois maîtres de cet empire, il faut qu'il se choisisse lui-même, et pas un autre, empereur de Constantinople”. (19)

Brancoveanu lui-même utilisait parfois ses relations liens avec le Byzance pour l'aide accordé aux Églises Orthodoxes, étant un monarque pieux, sage qui logés à son cour de Bucarest les dirigeants de l'église byzantine assiégée. Plus le voïvode roumain les a envoyés dans les divers provinces roumaines, reconstituant ainsi l'unité culturelle byzantine par ce que dû aux prélates byzantins sont mises en circulation de nombreux œuvres en grec. L'église fidèle au voïvode entrera sous l'influence spirituelle des maîtres, philosophes et des savants byzantins. (20)

Les traditions byzantines étaient actifs aussi pendant la période phanariote dans les pays roumains. Au XVIIe siècle, on pouvait parler pas seulement de certains dirigeants grecs ou hellénisé qui ont détenu le règne d'un ou d'un autre pays, mais encore on peut parler d'un véritable parti des boyards grecs auquel s'opposait pendant le temps de Aexandru Iliaș un parti des boyards roumains dirigé par la famille Cantacuzino, un grec romanisé. Toutefois, entre les grecs phanariotes et les roumains il y avait beaucoup de mariages mixtes, rendues possible par la foi commune et bien sur par l'existence des nombreuses traditions byzantines communes. Les phanariotes croyaient qu'ils peuvent restaurer et sauvegarder les traditions de l'ancienne Ellada et celles de Byzance. (21)

Les mentalités et les traditions byzantines ont représentées les principes de base du voïvodat des pays roumains qui a le mérite de préserver et de transmettre l'esprit byzantin. Le plus grand mérite de l'établissement roumaine est la protection de l'église byzantine. L'orthodoxie n'a pas été seulement une doctrine théologique, mais aussi le signe d'une unité culturelle liée à la féodalité orientale, tout en étant le ciment de la solidarité dans la lutte pour la défense contre l'invasion ottomane, une défense de la civilisation byzantine. (22)

L'église était l'institution la plus importante pour soutenir le voïvodat, mais l'appui était réciproque. La puissance ottomane a approuvé la politique de réinstallation du patriarche de Constantinople dans la ville conquise, et la politique impériale ottomane a voulu les dirigeants de l'église byzantine pour soumettre ses voisins. Le patriarche byzantin coalisera autour de la foi byzantine dans toute la péninsule des Balkans, étant aussi le bastion de la lutte contre les ottomans. (23)

L'idéal byzantin a dirigé la lutte des pays roumains avec l'Empire Ottoman. Le Byzance a été perpétué par l'intermédiaire des hommes, mais aussi par les autonomies de l'état avec des institutions organisées après le modèle byzantin. Parmi les autonomies politiques avec des institutions byzantines les plus puissantes étaient les pays roumains. Les institutions, les idées, les aspirations, l'éducation, la culture, le mode de vie de Byzance, ont été sauvées par l'église byzantine et par les États roumains qui avait continué à perpétuer l'héritage byzantin. (24)

Notre étude a cherché l'institution du voïvodat dans les pays roumains (La Valachie et la Moldavie) pour démontrer les mentalités et les composants byzantines de sa structure. La présentation comparative des tâches des empereurs byzantins et des quelques voïvodes roumains nous aide dans cette démonstration. Comme les empereurs byzantins qui gouvernait à l'aide de l'Eglise orthodoxe ils étaient les chefs de l'armée, ils avaient la propriété foncière, ils étaient des législateurs, des fondateurs et protecteurs de la culture de même que les voïvodes roumains étaient les patrons de l'église, les fondateurs d'églises et des lieux de culture (l'exemple le

plus illustre est Étienne le Grand), des commandants de l'armée, juges des importants litiges, les bailleurs de biens fonciers pour les meilleurs soldats.

A coté de la culture, l'institution du voïvodat a continué la tradition byzantine et par celle la circonscription des pays roumains dans la sphère des grands civilisations européennes du Moyen Age par la noblesse byzantine qui intensifie celle de la Rome Antique. La seconde Rome byzantine a démontré encore une fois le rôle de continuateurs des traditions des ancêtres que l'on assumé les pays roumains, chose qui a assuré aussi la survie dans le Moyen Age, un Moyen Age très sombre.

#### Notes

1. Charles Diehl, *Figuri bizantine*, vol. I., traducere de Ileana Zara, București, Editura pentru literatură, 1969, p. VI-VII.
2. *Ibidem*, p. VIII.
3. Apud Constantin Rezachievici, *Istoria popoarelor vecine și neamul românesc în Evul Mediu*, București, Editura Albatros, 1998, p. 291.
4. Cf. Warren Treadgold, *O scurtă istorie a Bizanțului*, Traducere de Mirella Acșente, București, Editura Artemis, 2003, pp. 25-59.
5. Apud Auguste Bailly, *Istoria Bizanțului*, volumul I, traducere de Constantin Ionescu-Boeru, Redactor Cristina Jinga, București, Prietenii cărții, 1999, pp. 99-116.
6. \*\*\**Istoria României*, redactată de Mihai Bărbulescu, Denis Deletant, Keith Hitchins, Șerban Papacostea, Pompiliu Teodor, București, Editura Enciclopedică, 1998, pp. 171-179.
7. P.P. Panaiteanu, *Introducere la istoria culturii românești*, București, Editura Științifică, 1969, p. 300.
8. \*\*\**Istoria României*, vol.II, A. Oțetea redactor responsabil, București, Editura Academiei R.P.R, 1962, p. 319.
9. \*\*\**Istoria României*, pp. 171-179.
10. Cf. \*\*\**Istoria Românilor*, vol. V., *O epocă de înnoiri și spirit european (1601-1716)*, Coordonator acad. Virgil Cândea, Secretar științific Constantin Rezachievici, București, Editura Enciclopedică, 2003, pp. 516-517.
11. *Ibidem*, pp. 516-554.
12. Apud, A. Oțetea, *op.cit.*, p. 324.
13. N. Iorga, *Bizanț după Bizanț*, București, Editura Enciclopedică Română, 1972, pp. 253-257.
14. A. Oțetea, *op.cit.*, p. 319.

15. Neagu Djuvara, *Între Orient și Occident. Țările române la începutul epocii moderne*, Traducere din franceză de Maria Carpo, București, Editura Humanitas, 1995, p. 41.
16. A. Oțetea, *op.cit.*, p. 319.
17. Eugen Stănescu, *500 de ani de relații româno-bizantine*, în „Lumea Bizanțului”, București, Editura Biblioteca de istorie, 1972, p. 167.
18. Cf. C.C. Giurescu, Dinu C. Giurescu, *Istoria Românilor*, vol. 2, București, Editura Științifică și enciclopedică, 1976, pp. 205-232.
19. *Apud* N. Iorga, *op. cit.*, p. 259.
20. *Ibidem*, p. 185.
21. Dan Berindei, *Români și Europa în perioadele premodernă și modernă*, București, Editura Enciclopedică, 1997, pp. 23-27.
22. P. P. Panaiteescu, *op.cit.*, p. 336.
23. Cf. Neagu Djuvara, *op.cit.*, p. 27.
24. Cf. N. Iorga, *op. cit.*, p. 253.

#### *Bibilographie*

1. \*\*\**Istoria României*, vol.II, redactor responsabil acad A. Oțetea, București, Editura Academiei R.P.R, 1962.
2. \*\*\**Istoria României*, redactată de Mihai Bărbulescu, Denis Deletant, Keith Hitchins, Șerban Papacostea, Pompiliu Teodor, București, Editura Enciclopedică, 1998.
3. \*\*\**Istoria Românilor*, vol. V., *O epocă de înnoiri și spirit european (1601-1716)*, Coordonator acad. Virgil Cândea, Secretar științific Constantin Rezachievici, București, Editura Enciclopedică, 2003.
4. **BAILLY**, Auguste, *Istoria Bizanțului*, volumul I, traducere de Constantin Ionescu-Boeru, redactor Cristina Jinga, București, Prietenii cărții, 1999.
5. **BERINDEI**, Dan, *Români și Europa în perioadele premodernă și modernă*, București, Editura Iorga, N., *Bizanț după Bizanț*, București, Editura Enciclopedică Română, 1972, Enciclopedică, 1997.
6. **DIEHL**, Charles, *Figuri bizantine*, vol. I., traducere de Illeana Zara, București, Editura pentru literatură, 1969.

7. **DJUVARA**, Neagu, *Între Orient și Occident. Țările române la începutul epocii moderne*, Traducere din franceză de Maria Carpoiu, București, Editura Humanitas, 1995.
8. **GIURESCU**, C., C., **GIURESCU**, Dinu, C., *Istoria Românilor*, vol. 2, București, Editura Științifică și enciclopedică, 1976.
9. **MATEI**, Horia, C., **CONSTANTINIU**, Florin, **POPA**, Marcel, D., **NICOLESCU**, Nicolae, C., **RĂDULESCU**, Gheorghe sub conducerea lui Giurescu, Constantin, C., *Istoria României în date*, București, Editura Enciclopedică Română, 1971.
10. **PANAITESCU**, P., P., *Introducere la istoria culturii românești*, București, Editura Științifică, 1969.
11. **REZACHIEVICI**, Constantin, *Istoria popoarelor vecine și neamul românesc în Evul Mediu*, București, Editura Alabtros, 1998.
12. **STĂNESCU**, Eugen, *500 de ani de relații româno-bizantine*, în „Lumea Bizanțului” București, Editura Biblioteca de istorie, 1972.
13. **TOYNBEE**, Arnold, *Studiu asupra istoriei*, Traducere din limba engleză de Dan. A. Lăzărescu, București, Editura Humanitas, 1997.
14. **TREADGOLD**, Warren, *O scurtă istorie a Bizanțului*, Traducere de Mirella Acsente, București, Editura Artemis, 2003.
15. **VANNER**, Dominique, *Istorie și tradiție la europeni*, traducere de Aurelia Ulici, București, Editura Lider, 2006.

## WRITTEN CULTURAL HERITAGE IN THE NATIONAL LIBRARY OF ROMANIA

*Elena Tirziman  
University of Bucharest  
General Director, The National Library of Romania  
[elena.tirzman@bibnat.ro](mailto:elena.tirzman@bibnat.ro)*

### *Abstract*

*The National Library of Romania (NLR) ensures the creation, processing, preservation, management and exposing of the national documentary patrimony. With its highly valuable collection, the NLR is part of the European cultural heritage, a real cultural wealth for future generations, and therefore it will endorse the role of coordinator of the digitization process for the entire national system of libraries.*

*The National Library of Romania is involved in international projects aiming at the creation of relevant digital content for the European Culture: **The European Library – TEL** and **ENRICH** - European Networking Resources and Information concerning Cultural Heritage, a project coordinated by the National Library of the Czech Republic. The National Library of Romania has contributed to the projects Manuscriptorium / ENRICH by old Romanian books from the 16<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> centuries.*

**Key Words:** *The National Library of Romania; Digital Library, Projects; TEL, Manuscriptorium, ENRICH*

In the context of globalized information, the mission of the National Library of Romania should be defined in a unitary way with that of other national libraries, as formulated by consensus within the specialized section “National Libraries” of the International Federation of Library Associations (IFLA) (1). The role of national libraries in the society is to capitalise and preserve the national intellectual heritage by organizing, processing, providing access and making available the national documentary patrimony for all media. The promoted

principles are: the principle of freedom of information and of universal access to information; preservation of the national intellectual heritage; respect of intellectual property; sharing of information and documentation resources; promoting the role of libraries and librarians in society; promoting specific legislation; promoting professional cooperation at national and international levels etc.

In accordance with Law no 334 of May 31, 2002 republished in 2005 (2) on libraries, the National Library of Romania has a number of *specific functions* within the National System of Libraries, as well as functions common to all other libraries of the system. As concerns the specific competences, we should mention the characteristic competences of national libraries which are pursued in a non-competitive environment. The competences on Legal Depository, the National Bibliography, the National Centre of Exchange, the National Centre of Pathology and Restoration of documents, the management of the National Reserve of Publications, methodological responsibilities – all the above grant a special role and place within the National Libraries System.

At international level, the National Library of Romania is part of the specialized section „National Libraries” of the International Federation of Library Associations (IFLA), on the Board of Directors of the National Libraries (CENL), and defines its institutional policy by correlating the national objectives with the goals defined by IFLA for that section and participates in the specific projects and programmes, including the project for the creation of the European Library (a project that started in August 2004).

Concerning the *users*, the first beneficiary is the Romanian society in its whole, therefore we can identify an extremely heterogeneous category of them, individuals with various interests, occupations and information needs. We have users with the same information profile as the users of public libraries; users interested in documents that can be found only in the special collections of the

National Library; users interested in documents that cannot be found in the country and who directly or through other libraries benefit of the international exchange services or of the international inter-library lending services etc.

Another category of users, a very specific one, is the National System of Libraries (they may be considered specialized domestic users, as well as partners of the national Library). As concerns judicial entities as users, one should mention publishing houses for the services of granting them ISBN and ISSN and CIP; the Romanian cultural institutions in other countries that are supported by the National Library in completing their collections; research institutions that may benefit on request of support for the preparation of bibliographical works and of documentary sources from own funds or by domestic or international borrowing; meanwhile, media entities, economic entities, foundations, various organisations that may request specific information and documentation products and services from the National Library.

The National Library of Romania possesses two funds of patrimony collections located in Bucharest and Alba Iulia (the Batthyaneum branch).

### **The special collections of the National Library of Romania (3)**

The core of *special collections in Bucharest* contains a number of funds that have been previously constituted, such as: the collections of the Cultural Foundation Ion I.C. Bratianu, the collection of documents of the Al. Saint-Georges Museum, the collection of documents of the M. Kogalniceanu Foundation, the Scarlat Rosetti funds, the Exarcu and Adamescu funds that have belonged to the Library of the Romanian Atheneum.

The service is structured according to the specific content of each collection in seven individual compartments:

The **Cabinet of Bibliophily**: about 53,000 bibliographical units – old books printed between 1508 and 1830 on the entire Romanian national and

political territory and in printing centres abroad, such as Roma, Lvov, Alep, Sankt Petersburg, etc.

The collection of modern bibliophile book contains rare and valuable issues, therefore we should like to mention the first issue of poetry signed by Eminescu and printed in year 1883, and the princeps issues and final issues of classics of the Romanian literature such as the representatives of the Transilvanian School, Timotei Cipariu, Ion Eliade Radulescu, Vasile Alecsandri, etc.

The **Cabinet of Manuscripts**: - Latin, Arab, Persian, Slave, Greek manuscripts; - ca. 30,000 bibliographical units correspondence and journal pages (Titu Maiorescu, Martha Bibescu, George Enescu, Simona Lahovari, Mircea Eliade, Emil Cioran, Vasile Voiculescu, Mihail Sebastian etc.); literary manuscripts (L. Blaga, Camil Petrescu, M. Sadoveanu, T. Arghezi, etc.).

The **Historical Archive**: the “M. Kogălniceanu” resources (1,162 files), “I.C. Brătianu” (724 files), “Al. Saint-Georges” (5,804 files).

**Old Romanian periodicals** (from the beginning of the 19<sup>th</sup> century up to 1948): calendars, almanacs, year books, annals, newspapers, organs of the political parties, cultural, literary, juridical, economic magazines, etc.

The **print cabinet** contains Romanian graphics starting with the pioneers of the genre: Carol Pop de Szatmary and Theodor Aman, to the works of Nicolae Grigorescu, Sava Henția, Theodor Pallady, Iosif Iser, Francisc Sirato, Jean Al. Steriadi, Nicolae Tonitza.

The foreign collection of graphics includes mainly works of the French, Italian, Dutch, English and German schools.

The **Cabinet of Photography**: ca. 113,000 bibliographical units – original photos and illustrated post cards.

The **Cabinet of Cartography**: ca. 3,661 bibliographic units – historical maps, linguistic maps, ethnographic maps, demographic maps, military maps, tourist maps, topographical surveys, plans of cities and estates; ca. 1,000

geographical, geological, climatic, meteorological, hydrographical atlases, books of maps of the soil and the environment.

The **Audio-Visual Cabinet** comprises gramophone plates, records, CDs, DVDs, scores, monographies, etc.

#### **The Batthyaneum Branch of Alba Iulia (4)**

The library was created on July 31<sup>st</sup>, 1798, as the initiative and on the costs of the Roman-Catholic bishop of Transilvania Batthyany Ignac (1741-1798), within the framework of the cultural foundation initially named *Institutum Batthyani Albae Carolinae / The institute of Batthyany from Alba Iulia /*. The institute included initially, beside the library, an astronomic observatory, historical and natural sciences collections, binding and printing units aimed at serving them.

The personal collection of Batthyany Ignac was the nucleus of the Institute's library and remained till now the golden fund of the library. The library is functioning for two hundred years in the building of the former Trinitarian church of Alba Iulia. The total number of publications of the library (the old books and the contemporary funds together) is of 70,958 bibliographic units, of which 24,000 bibliographic units are old books.

The most important collection is the **collection of manuscripts**. It contains 1,775 bibliographic units illustrating the European and Transilvanian cultures of the 19-20<sup>th</sup> centuries, in Latin, German, Hungarian, Italian, Spanish, French, Hebrew, Armenian, Arabic and Turkish.

The international fame of the library is also due to the existence at Alba Iulia of the oldest Western Medieval illuminated codex in Romania. It is *the Codex Aureus or Das Lorscher Evangeliar. I Theil / The Gospel of Lorsch. Part I.* /, as the manuscript is known in the Western specialized literature.

The collection of incunabula preserves 571 bibliographic units, most of which were in the initial fund of the library. The oldest incunabulum is the *Opera*

of Lucius Madarensis, printed in Rome by the pioneers of Italian printing Konrad Sweynheym and Arnold Pannartz, on 28<sup>th</sup> February 1469.

**The old book collection** printed between 1500-1800 at various European printing houses has a total of 24,000 bibliographic units, of which 7,950 are from the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries.

The library has also preserved other **collections of archive and museum values**. The **archive documents fund** is mainly constituted of the archive of the Roman-Catholic Capital of Alba Iulia and of the Cluj-Mănăstur Convent (about 17,163 documents), in addition to which we find the handwritten correspondence of Roman-Catholic bishops of Transilvania (43,081 documents). The **museum collections** contain: coins, seals, medals, decorations, decorative medallions, minerals, etc.

The valorisation of the highly valuable patrimony of the library takes various forms, from signals in catalogues and data bases, to the printing of specialized works, to organizing thematic cultural events, documentary support for other institutions for printed or audio-video cultural materials etc. and involvement in national and international projects on the preservation and valorisation of the national cultural heritage. We would mention below only the projects in which the library is being involved.

The National Library of Romania is involved in some very interesting and large **international projects**, especially in projects that create relevant digital content to the enhancement of European cultural memory.

- “**Manuscriptorium**”(5), financed and coordinated by the National Library of the Czech Republic, aiming to build a virtual research environment for the sphere of historical resources. The main contributors to the project are libraries, museums, archives and other cultural institutions, depositories of cultural patrimony of this type. Currently, Manuscriptorium is the largest digital library of manuscripts and old books in Europe providing over 1 million pages of digitized

manuscripts, old books, maps or other historical documents. The catalogue has over 180,000 bibliographic entries of which 3,082 are fully digitized volumes.

A superior phase of Manuscriptorium is the project **ENRICH - European Networking Resources and Information concerning Cultural Heritage** (6), coordinated by the National Library of the Czech Republic, which aims to provide easy access to old documentary heritage from various European cultural institutions. The main objective of the project is to represent and provide online access to over 5 million pages from the direct partners and hundreds of thousand from the associated partners.

The National Library of Romania has made a contribution to the Manuscriptorium/ ENRICH projects in the form of old Romanian books dating from the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. These are items of outstanding cultural, historical and artistic value. Most of these treasures are religious works, but amongst them there are also law and history books.

- **The European Library – TEL** (7), a project initiated with European funds having as objective to provide free access to information and documentation resources existing in 47 national libraries in Europe in 20 languages. The digital resources may be full text or bibliographical (bibliographical registration of non-electronic documents). Why the National Libraries? The National Library of a country is the one assuming the role of capitalizing, organizing, processing, preserving and valorising the national cultural patrimony by its specific mission (legal depository, national bibliographic control, national centre for conservation and preservation, methodological centre).

The 47 European national Libraries participating in “The European Library - TEL” are members of the **CENL- Conference of European National Librarians** (8).

New projects that would further develop TEL benefited of co-funding:

The **TEL- ME- MOR** (2005-2007) supported 10 national libraries in Europe from the new Member States to become full-members of TEL.

**TEL+** (2007-2008) is financed by the European Commission and has two main objectives: to digitize 20 million pages of content in several languages and to support Romania and Bulgaria to become full-members of the **European Library**

**The National Library of Romania is member of TEL+ since October 2007.**

- **European Digital Library – EDL(9)** (2006- 2008) is financed by the European Commission within the framework of the eContent+ Program. EDL is an extension of the European Library, founded by CENL and its goal is to provide access to the electronic collections of libraries through a single access point. The TEL and EDL projects will mutually support each other and will develop the multilingual aspects of interfaces, due to the involvement of CENL in i2010 Digital Libraries. The European Library – TEL is crucial for the organizational foundation of the European Digital Library. EDL is supportive of the collaboration between the European Library and other non-library cultural initiatives with a view to protecting and valorising the national and European cultural patrimony.

As of year 2008, the **European Digital Library – EDL** entered a new stage of its evolution. It became **EUROPEANA** (10) and aims to become involved in the development of digital content in all member countries of CENL. The European Commission wishes that the initiative developed at library level be extended to museums, archives and to any other structures having a role in the conservation and valorisation of the European cultural patrimony. For this purpose two recommendations were issued: *Council Conclusions on Digitisation and Online Accessibility of Cultural Material, and Digital Preservation* (2006/C 297/01); *Commission recommendation on the digitisation and online accessibility of cultural material and digital preservation* (2006/585/EC).

At national level, the Ministry of Culture and Cults initiated a Public Policy for the implementation of the Digital Library of Romania in compliance with the two

recommendations of the European Commission. The National Library of Romania is involved in the definition and substantiation of this public policy. The underlying principle is that the Digital Library of Romania is a unitary structure representing the national cultural patrimony in digital format, observing the accessibility to digital resources from a single access point and at the same time following a thematic and institutional organization. Accordingly, the following thematic benchmarks were defined:

- Written documentary patrimony (libraries)
- Mobile patrimony (museums, collections)
- Audio-visual patrimony (audio-visual archives)
- Immobile patrimony (monuments, archaeology)
- Archive patrimony

For the “libraries” module the National Library of Romania prepared a feasibility study (11) for the entire system of public libraries of Romania, in order to identify the minimum conditions for promoting and implementing such a public policy in the domain of libraries. The study was based on a questionnaire distributed to county libraries (that assume also a methodological mission in their area), to the Library of the Romanian Academy, the Central University Library of Bucharest (later the questionnaire was also sent to other university libraries in order to extend the results of the research).

The consultation process focused on:

- Identification of problems and solutions for digitization of cultural resources on each thematic pillar (documentary written heritage, movable heritage, audio-visual heritage, unmovable heritage, archives heritage);
- Identification of optimal solutions for digitization on each specific thematic pillar and proposals for stages of implementation;
- Identification of specific cultural material already digitized;

- Identification of social and economic impact digitization will have on each thematic pillar;
- Identification of a representative corpus of cultural material to be digitized (criteria, stages, concrete examples)

The public policy proposal became effective starting with January 2008 and represents the basis of a **multi annual programme for 7 years regarding the process of the digitisation of cultural resources** and the creation of the Digital Library of Romania(12).

### **Conclusions**

With his valuable collections, NLR is part of the European cultural heritage for the next generations, thus will take the leading role in the development towards a digitization of the Romanian library environment, as a challenge to put forward a variety of competitive services.

The current activity, the projects and programmes carried out at the level of the institution are interrelated and sub-ordinated to the objective to fulfil the specific mission of the National Library of Romania: to capitalize and preserve the national intellectual heritage by organizing, processing, valorising and making available and preserving the national documentary patrimony within all media.

### ***Bibliographic references***

1. International Federation of Library Associations (IFLA), National Libraries Section. <http://www.ifla.org/VII/s1/index.htm>.
2. *Legea bibliotecilor* (nr.334 din 31/05/2002), Republicată în Monitorul Oficial, Partea I nr. 132 din 11/02/2005.
3. NEMEŞ, Doina. Colecții speciale- prezentare. În: *Informare și Documentare: lucrări ale sesiunilor profesionale*:2007. București: Editura Bibliotecii Naționale a României, 2007, pp. 105-108; ȚILICĂ, Dana Silvia. Colecția de carte bibliofilă românească: rarități. În: *Informare și Documentare: lucrări ale*

- sesiunilor profesionale: 2007.* Bucureşti: Editura Bibliotecii Naţionale a României, 2007, pp. 109-115.
4. Dârja, Ileana. Biblioteca Batthyaneum- Alba Iulia. În: *Informare şi Documentare: lucrări ale sesiunilor profesionale:2007.* Bucureşti: Editura Bibliotecii Naţionale a României, 2007, pp. 138-141.
  5. Manuscriptorium.  
[http://www.manuscriptorium.com/Site/ENG/about\\_the\\_project.asp](http://www.manuscriptorium.com/Site/ENG/about_the_project.asp).
  6. ENRICH - European Networking Resources and Information concerning Cultural Heritage. <http://enrich.manuscriptorium.com/>.
  7. The European Library – TEL.  
<http://search.theeuropeanlibrary.org/portal/en/index.html>
  8. Conference of European National Librarians. <http://www.cenl.org/>
  9. European Digital Library Project – EDL <http://www.edlproject.eu/>
  10. EUROPEANA connecting cultural heritage. <http://www.europeana.eu/>
  11. *Studiu de fezabilitate privind digitizarea, prezervarea digitală şi accesibilitatea on-line a resurselor bibliotecilor.* [document inedit] Studiu realizat de Biblioteca Naţională a României. - Bucureşti, 2007.
  12. Ministerul Culturii şi Cultelor. Propuneri de politici publice (2007): Digitizarea resurselor culturale naţionale.  
<http://www.cultura.ro/Files/GenericFiles/PPP-Digitizare.pdf>.

## A FEW REFLECTIONS ON THE HUMANISM OF THE “CIVILIZED” MAN OF OUR TIMES

*Mariana Vârlan*

*Cerasela Mihaela Enache*

*Vălăhia University Târgoviște*

*[mariana\\_varlan@yahoo.com](mailto:mariana_varlan@yahoo.com)*

*cerafrance@yahoo.com*

### *Abstract*

*The present paper proposes a few reflections that each of us can weigh for himself, trying to give to himself sincere answers able to open one man to another and subsequently to the truth.*

**Key Words:** *humanism, civilization, “civilized” man*

Living in the 21<sup>st</sup> century, one would expect that man should be completely content with himself and also with what is going on around him, yet the progress and the civilization he has acquired seem to satisfy him only in part; on the contrary man feels stifled and apparently he feels like running away. After trying so hard to get “some extra good”, why doesn’t anything seem to content nowadays’ man? Why does he tend to have more and more, yet he feels increasingly poor? He struggles, running towards a certain purpose, yet he cannot find his peace. Don’t we all have our place on earth, ontologically granted, that no one can take away

from us? Then why is the civilized man of our times unable to find his peace and always discontent?

We will try to answer this question, making a short semantic presentation of the term *civilization*, after which our approach will turn to a certain aspect of nowadays' "civilized" man.

The word "civilization" seems to have been born in France, towards the middle of the 18<sup>th</sup> century (more exactly 1756), forged by the Marquis of Mirabeau, yet "*civiliser*" existed already since the end of the 16<sup>th</sup> century, with two different meanings. One had to do with the juridical jargon (*to take a trial from the criminal domain into the civil one*), and another meant the *action of civilizing*, namely to make barbarians or boors *more urban*, more refined. In time, this last meaning has come to be synonymous with a certain superior, occidental lifestyle, and the civilized man has come to be considered only *that person who lives according to this lifestyle*. (1)

Taking into account the complexity of the human being, it can be seen in parallel either from a spiritual, godly perspective, or in relation to its social and material nature, from a strictly biological and human perspective. The spiritual man is distinct from the biological man just as the wheat which is to be separated from the chaff, yet how could this distinction be possible nowadays when the "civilized" world in which we live has given birth to a multitude of chaff and the good wheat can hardly show its face? Or how can good be separated from bad? In one of his books, Dan Puric stated: "The country has turned into a field, in which a strange plant has grown: the wheat-chaff" (2), a plant that has become "the poisoned bread we are eating today". (3) This wheat-chaff is doing its best to confuse us by making us lose our consciousness, forget our true values, borrow kitsch, give up our true faith, our culture, our tradition. Today, almost everything is limited to the society's series of material acquisitions, to the progress of its techniques and of its institutions.

The consequences of the “modern civilization” have turned man into an artificial being, driven only by exaggerated ambitions of power, of enrichment, of competition. “This man mistook complexity for complication. This is the true name of his inner state. That is why he is so miserable, that is why he is so hard to understand and to satisfy. This man we are talking about is forever discontent, always revolted against life and the given circumstances.” (4)

The more things man wants, the less master of himself he will become and the less freedom he will enjoy. Going this way, namely nowhere, the “civilized” man of the present lives according to the maxim: *carpe diem*, cultivating all the senses of the body: food, drinks, strong sensations, haughty ambitions, etc. How can he still think about the person next to him, who is suffering in silence, how can his stony heart melt looking at the tears of the one exploited mercilessly, how can he fight for justice when he is the master of injustice and of lying? He who, in order to meet his ends, uses all kind of stratagems, masking his slyness. In front of the people he is full of humanity, yet behind your back he does not know what to do to abase you more. If you tell him nice and flattering words he will like you, yet if you show him his true face he will despise you.

Because civilization is closely connected to politeness and decency, the modern man of our times has to demonstrate, by means of his deeds and of his words, that he is a kind man, that he has the sense of justice and of beauty, that he is tactful and decent. But, in reality, things are nor really so. Modernism has created a *superman* (a sequel of Nietzsche’s *Übermensch*), able of economic performances, yet whose senses are partially or totally atrophied. The respect for man is removed to such an extent that, in certain situations, the law favors certain persons, while it disadvantages others.

The “civilized” man considers the etiquette, the mannerisms important, humiliating the simplicity of the spiritual being, considering the latter to be backward, with a primitive behavior, unable to face the requirements of today’s

society. The “civilized man” thinks he is a master of everything, having an unlimited sense of measure, which makes him arrogant. His individualism and selfishness throw him into a darkness of which he finds it hard to get out. He is “purely humanist, that is religiously indifferent”, “practicing the forms of jungle life, pushing cruelty to the gratuitous form of the tiger’s bestiality”. (5)

These acts turn man into an animal fighting for survival, fighting to adapt to the new conditions imposed by society. And in order to identify with more subtlety the “fauna” of the contemporary Romania, meditate a little on the humorous description of Andrei Pleșu: “...We have plenty of reptiles: from the dirty, cunning and servile snakes in the counties to the stiff reptiles smelling like prehistory: gross green lizards, clumsy iguanas, chameleons. It is a crisis of noble and performant animals. We do not have enough stags, vultures, true lions, with legitimate authority, elegant leopards, and panthers of noble descent. Not even conciliating pigeons and vigorous and honest bears. In exchange, it is full of hypocrite dogs and cheap cats, cunning foxes, hungry wolves, shameless swine, monumental asses and inspired pigs...” (6)

The “civilized” man is not a bad man, but his freedom is turned towards doing bad things, it is “the freedom of a Godless man”. The progress he supports serves only his own interests. This man can only be a lonely, sad man, unable to enjoy the communion with the other and the abnegation for the sake of the other. His acts lack the power of love, the warmth of goodness, the triumph of the truth and of beauty. He thinks himself intelligent, full of information, yet he lacks knowledge, which situates him outside vivacity, in the semi-darkness of obscurity and indifferentism, as spiritually “to know is to be alive in a metaphysical, not biological sense” (7).

Man’s greatest quality is to know himself, to know and accept his incompleteness and to do his best to fill the missing gaps. There is a paradox: “man is great only when he admits he is little, when he admits his weaknesses” (8) or as

Pascal stated: “La grandeur de l’homme est grande en ce qu’il se connaît misérable” (9).

However, who has this courage? Who wants to penetrate in the depth of his being and discover there the grain of maturity and the love for the truth? It is only the man who, by manifesting his humanity, wants to bring a bit of *civilization* in this savage and seemingly unrecognizable world.

### **Bibliography**

- (1) [www.csid.upt.ro/.../Cultura%20si%20civilizatie-Vartolomei.pdf](http://www.csid.upt.ro/.../Cultura%20si%20civilizatie-Vartolomei.pdf), p. 7.
- (2) **PURIC**, Dan, *Despre omul frumos* (On the Beautiful Man), București, 2009, p. 49.
- (3) **PURIC**, Dan, *Despre omul frumos* (On the Beautiful Man), București, 2009, p. 51.
- (4) **BERNEA**, Ernest, *Îndemn la simplitate* (Exhortation to Simplicity), Editura Vremea, București, 2006, p. 9.
- (5) **ȚUȚEA**, Petre, *Bătrânețea și alte texte filozofice* (The Old Age and Other Philosophical Texts), Editura Viitorul Românesc, București, 1992, p. 15.
- (6) **PLEȘU**, Andrei, *Comèdii la porțile Orientului* (Side Shows at the Gates of the East), Editura Humanitas, București, 2007, pp. 13-16.
- (7) **BERNEA**, Ernest, *Îndemn la simplitate* (Exhortation to Simplicity), p. 109.
- (8) **BERNEA**, Ernest, *Îndemn la simplitate* (Exhortation to Simplicity), p. 70.
- (9) *Apud Bernea, Ernest, op. cit*, p. 70

## PROBLÈMES ACTUELLES PROPRES AU STATUT DE REFUGIÉ

*Cristina Narcisa Vergatti  
Barreau de Bucarest  
cvergatti@gmail.com*

### **Résumé**

*Du point de vue historique des personnes ayant cherché refuge dans un autre pays existent depuis toujours. Le long de l'évolution historique de l'homme les déplacements de certaines catégories de personnes étaient liés à leur rôle social ou même professionnel. Les déplacements pouvaient être la conséquence des conflits armés, des persécutions religieuses et politiques, des problèmes économiques, du désir d'éviter toutes sortes de dangers. La situation actuelle n'est pas trop différente. Le droit international des réfugiés semble issu, de manière générale, du droit public contemporain. Cette conclusion est partiellement correcte, vu qu'au XX-e siècle le phénomène a enregistré une ampleur jamais rencontrée auparavant.*

**Mots-clés:** *l'évolution historique, statut de réfugié*

La fin de la Grande Guerre a eu pour conséquence la nouvelle grande migration, une expression créée à cette époque-là. L'effondrement des grands empires multinationaux et l'apparition de nouveaux États ont conduit à des transferts de population attentivement réglementés, pas toujours judicieusement fondés. Cette situation a conduit aussi à des épurations ethniques, à des phénomènes comme la terreur bolchévique dans l'ex-Empire Tsariste, dévasté en plus par une guerre civile. À la fin de la Grande Guerre ce fut le Comité International de la Croix Rouge qui a eu l'initiative de la fondation d'un système international de protection des réfugiés, système développé par la suite par la Société des Nations. Jusqu'à sa dissolution en 1946 plusieurs institutions ont été

créées dont la mission était d'assumer la gestion partielle ou complète du flux de réfugiés.

Remarquons que toutes ces institutions et normes étaient en vigueur pour une période déterminée. De plus, elles visaient uniquement des catégories de personnes et des situations concrètes de l'évolution mondiale. Une telle approche n'était pas à même de résoudre le problème. Aussi bien à la veille de l'éclatement de la seconde guerre mondiale qu'à sa fin des millions de personnes se trouvaient en dehors des frontières de leurs États d'origine. L'implantation du communisme vient compliquer la situation, car le communisme est par définition et aussi par des preuves historiques un régime politique qui violait les droits de l'homme. Dans ces conditions de nombreuses personnes provenant des pays entrés dans la sphère d'influence soviétique, de ces pays se trouvant derrière le rideau de fer, ont voulu chercher refuge, ce qui eut pour conséquence la nécessité pour la communauté internationale sous l'égide de l'ONU de concevoir un système de protection efficace.

À partir de la seconde moitié du XX-e siècle le droit international des réfugiés a connu un développement exceptionnel, dans le cadre d'un système créé et surveillé par l'ONU et dont l'évolution suivait celle des droits de l'homme.

Les définitions antérieures à la Convention de l'ONU de 1951 mettaient en liaison chaque catégorie de réfugiés avec son pays d'origine, avec le territoire qu'il avait quitté et avec l'absence de protection diplomatique de la part du pays de provenance. Dans ces conditions, les réfugiés étaient faciles à classifier, mais les situations concrètes étaient interprétables, sans pourtant entraver la solution. Les motifs qui avaient conduit à l'abandon du pays d'origine, différentes formes de persécutions, étaient des violations des droits de l'homme. Mais en conformité avec l'art. 15 du Pacte de la Ligue des Nations, ces droits entraient dans les compétences exclusives de l'État de provenance, s'agissant d'une question de

souveraineté. Or, la communauté internationale ne pouvait intervenir en matière de souveraineté.

Le système onusien fondé par la Convention de 1951 a unifié et imposé au niveau global le statut juridique du refugié, réglementant le principe du non-refoulement, la notion de refugié, la crainte justifiée, la persécution, le droit à la protection.

Remarquons aussi que l'adoption de la Convention de l'ONU de 1951 a marquée une évolution de l'idée de protection internationale : à la place de la protection diplomatique et consulaire on a mis en place une notion beaucoup plus généreuse, celle d'instrument destiné à la protection des droits de l'homme.

Cet aspect apparaît aussi dans la reprise des définitions et des principes onusiens dans la réglementation complémentaire et additionnels sur le plan régional et dans le droit national des États. La protection des réfugiés et l'octroi de ce statut ne se sont pas limités aux normes-cadres statués par la Convention de 1951. Le système onusien s'est développé par l'intermédiaire des réglementations complémentaires et additionnelles instituées au niveau régional, y compris au niveau de l'Union Européenne. En raison de l'art. 1 A [1] de la Convention de l'ONU de 1951, le refugié « est une personne qui se trouve hors du pays dont elle a la nationalité ou dans lequel elle avait sa résidence habituelle, qui craint avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, et qui ne peut ou ne veut se réclamer de la protection de ce pays ou y retourner en raison de ladite crainte » (1). Dans le cas de la Convention de l'unité Africaine de 1969 et de la Déclaration de Cartagena de 1984, le concept de refugié est étendu aux notions de violence généralisée, l'agression étrangère, des conflits internes, une violence massive des droits de l'homme ou d'autres circonstances ayant perturbé gravement l'ordre public.

Les évolutions socio-politiques, en règle générale dramatiques, ont imposé le besoin d'adopter des normes complémentaires, sans que l'on puisse trouver des solutions définitives. Au niveau de l'UE le débat autour du problème des réfugiés est encore complexe pour des raisons qui tiennent aussi bien à la souveraineté d'État rapportée au gouvernement supranational qu'au besoin de sécurité interne en ce qui concerne la protection des droits de l'homme (2). La fin de la guerre froide a mis un terme aussi aux motivations camouflées dans les programmes d'assistance aux réfugiés – la lutte anticomuniste, la protection des victimes du communisme. Après la tombée du rideau de fer les habitants de l'Europe de l'Est se sont dirigés massivement vers les États de l'Europe de l'Ouest. Les pays communautaires ont tout de suite riposté. Mais l'intégration européenne suppose le renoncement à certains éléments de la souveraineté d'État. Mais il n'est pas facile d'agir lorsque ces éléments sont en relation avec le contrôle aux frontières, avec l'adoption des décisions par le gouvernement supranational et surtout lorsqu'il s'agit de la mise en œuvre de ces éléments. La politique européenne en matière d'asile et de réfugiés s'est concentrée sur le contrôle et la prévention du phénomène. Ainsi, on a essayé et on essaie encore d'utiliser les instruments mis à la disposition par les normes internes et par la législation de l'UE, y compris dans les pays de transit se trouvant aux frontières de l'espace communautaire en vue du contrôle de la migration (3). Cette politique implique des mesures de vérification à la frontière en vue de combattre la migration illégale, en vue du démantèlement des réseaux de trafic des êtres humains et de la construction d'un cadre de normes visant à gérer les problèmes dans les pays de transit, en vue de la conclusion d'accords de réadmission pour faciliter le rapatriement des personnes dont les demandes d'asile ont été rejetées, y compris des immigrants illégaux.

Cette approche restrictive, orientée vers le contrôle le plus précis dans le domaine du mouvement de la population en provenance de l'extérieur de l'espace

communautaire, a coïncidé avec la suppression des frontières internes dans la zone Schengen. En même temps il s'agissait là d'une compensation à la libre circulation à l'intérieur de l'UE par le renforcement des frontières externes, en partie aussi en raison du processus d'élargissement par l'entrée dans l'union de nouveaux membres du centre et de l'est de l'Europe.

Dans le cadre de l'UE l'approche préventive s'est fait ressentir dans le langage adopté dans plusieurs documents le long du temps. La création du Groupe de dans le domaine de l'asile et de la migration et les conclusions de la réunion du Conseil Européen de Tampere de 1999 (4) démontrent que la principale idée qui caractérise la politique de l'union en matière de refugiés et d'asile est en liaison avec la possibilité d'établir des relations avec les tiers pays, afin de gérer efficacement le phénomène là où se trouve l'origine des causes ou au plus près de cette racine.

Le programme de La Haye, adopté par les chefs des États membres de l'UE les 4 et 5 novembre 2004, concernant la période 2005-2010, proclamait le renforcement de la coopération des États européens dans le domaine de la justice et des affaires intérieures, les États membres s'engageant à adopter une politique commune en matière d'immigration et de droit d'asile (5). Le programme se fondait sur l'application intégrale et globale de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 sur le statut des refugiés, affirmant en même temps le principe du non refoulement de ceux qui risquent des persécutions.

Les mesures prises en compte étaient : instauration d'un système européen commun d'asile, doté d'une procédure et un statut communs s'appliquant aux bénéficiaires du droit d'asile ; définition de mesures permettant à des citoyens de pays-tiers de travailler en toute légalité au sein de l'UE ; établissement d'un cadre européen visant à garantir le succès de l'intégration des immigrants dans les sociétés européennes ; renforcement des partenariats avec les Etats-tiers afin d'aider ceux-ci à améliorer leurs systèmes d'asile, à mieux lutter contre l'immigration

illégale et à mettre en œuvre des programmes d'aide au retour ; mise en place d'une politique facilitant l'expulsion des immigrants illégaux et leur retour dans leurs pays d'origine ; création d'un fond pour le contrôle des frontières extérieures de l'Union avant la fin de l'année 2006 ; mise en place opérationnelle, d'ici à 2007, du Système d'Information Schengen II (SIS II) - une base de données regroupant des informations sur des biens dérobés et sur les personnes objets de mandats d'arrêt ; établissement de règles communes en matière de visas (création de centres de demande communs, introduction de données biométriques dans le système d'information sur les visas).

La politique en matière d'immigration devait se fonder sur trois éléments : des principes, des normes et des mesures communs.

Les articles 28-38 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 19 juin 1990 consacrent l'obligation des États signataires de respecter les dispositions de la Convention de Genève sur le statut des réfugiés de 1951, modifié par le Protocole de New York de 1967. Ces dispositions qui réglementaient en détail la responsabilité des États en matière de demandes d'octroi du statut de réfugié ont été remplacées par la Convention de Dublin de 1990 sur la détermination de l'État responsable de l'examen de la demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes. À son tour cette dernière convention a été mise au jour par le Règlement Dublin II révisé adopté par le Règlement du conseil de l'EC no 343/2003/du 18 février 2003.

L'institution d'un régime commun européen en matière de réfugié s'est concrétisée par le Règlement du Conseil 2000/2725/CE du 11 décembre 2000 concernant la création du système EURODAC pour la comparaison des empreintes digitales aux fins de l'application efficace de la convention de Dublin, la Directive 2004/83/CE du 29 avril 2004 concernant les normes minimales relatives aux conditions que doivent remplir les ressortissants des pays tiers ou les apatrides pour pouvoir prétendre au statut de réfugié ou les personnes qui, pour d'autres raisons,

ont besoin d'une protection internationale, les mêmes intentions se retrouvant dans la Directive 2005/85/CE (le 1er décembre 2005) relative à la procédure d'octroi du droit d'asile. D'une part, le Règlement Dublin II devait garantir l'accès effectif à la procédure de détermination de la qualité de réfugié et assurer la solution rapide de ces demandes. D'autre part, il était destiné à empêcher l'utilisation abusive de la procédure sous la forme de la remise d'une demande multiple d'une seule personne dans plusieurs États membres. Le système institué en réalité un traitement différent appliqué aux demandeurs de protection dans les États de l'UE, d'une part à cause du manque d'harmonisation des législations nationales, d'autre part à cause d'une distribution inéquitable du suivi des demandes. Les éléments essentiels du Règlement Dublin II concernent l'accès à la procédure d'octroi du statut de réfugié, la création du système commun européen d'asile ; il s'agit aussi d'éviter les demandes simultanées de protection déposées dans plusieurs États de l'UE, de faire cesser les pratiques de transfert entre les États des demandeurs de protection (pratique rencontrée, vu qu'aucun des pays transités ne veut assumer la responsabilité d'examiner la demande), de déterminer le plus rapidement l'État membre responsable de l'examen de la demande de protection. Les États membres ont l'obligation d'examiner effectivement la demande présentée par les demandeurs en provenance de pays-tiers s'ils sont responsables de l'examen de cette demande, en conformité avec les critères contenus dans le Règlement Dublin révisé. La responsabilité de l'examen revient à l'État membre qui a joué le rôle le plus important à l'entrée ou au cours du séjour du demandeur sur le sol de l'UE, avec les exceptions concernant la protection de l'unité de la famille. En raison également du Règlement Dublin révisé, les États membres doivent accueillir la personne ayant adressé une demande de protection et qui sollicite ultérieurement la protection dans un des États membres et qui doit suite à cette seconde sollicitation être transférée dans l'État membre responsable.

Le régime nouvellement institué par la réglementation de Dublin II a comme point de départ la présomption conformément à laquelle tous les États membres observent le principe du non refoulement et, par conséquent, ils sont des pays sûrs pour les ressortissants de tiers pays. En même temps, on suppose que l'harmonisation de la législation et les procédures internes en la matière a été achevée. En fait, dans les États membres les procédures sont différentes et en général loin de constituer un ensemble unitaire tel que le régime unique le laisse penser. D'ailleurs, les différences se retrouvent aussi au niveau du chiffre de demandeurs de protection que chaque pays accepte. Essayer de mettre l'accent sur l'entrave et la sanction du passage illégal de frontières, la détention des demandeurs, ainsi que l'examen des demandes de protection selon de critères autres que les critères humanitaires, voilà autant d'aspects qui menacent le concept de liberté sur lequel se fonde l'UE.

Dans ce sens il est nécessaire que *de lege ferenda* la procédure qui établit l'État membre responsable d'examiner la demande de protection ne conduise au transfert du demandeur dans un des pays membres qui n'est pas à même de garantir l'application des exigences mentionnées dans le droit communautaire en matière d'accueil des demandeurs. La principale déficience du Règlement Dublin révisé consiste en l'absence d'un mécanisme de répartition des responsabilités en matière d'accueil et d'examen des demandes de protection. Ainsi, le critère sur le premier pays d'entrée a créé une situation difficile aux frontières des États membres se trouvant à l'extrémité de l'union. Cette difficulté est accentuée pour les pays du sud de l'Europe qui doivent, en plus, accepter des demandes d'asile de la part des immigrants des pays tiers qui se dirigeaient vers le continent sauvés in extremis. Une autre difficulté concerne le manque d'intérêt dans le respect de l'obligation d'enregistrer une personne entrée illégalement dans la base EUROCARD et ceci puisqu'on peut en arriver à une croissance du nombre de demandes d'asile auxquelles l'État concerné devrait examiner. Le taux de reconnaissance du statut de

refugié varie dans les pays membres de 0% à 90% du total des demandes. Cette grande variation est due aussi à cause de la répartition défectueuse de la responsabilité de l'examen de la plupart des demandes – en effet, ce sont surtout les pays se trouvant aux frontières de l'union qui sont exposés en premier au flux migratoires en raison justement de leur position géographique. Voilà pourquoi dans la plupart des cas les personnes se trouvant sous l'incidence du règlement de Dublin révisé sont systématiquement placées en état de détention. Mieux encore, certains États membres ne mettent même pas en œuvre effectivement la directive accueil, qu'il s'agisse du retour dans l'État responsable ou lorsqu'on attend le transfert vers l'État membre responsable. Conformément à la clause de souveraineté, on n'interdit à aucun État membre d'examiner la demande d'asile, même si aux termes des dispositions du règlement Dublin II révisé cette responsabilité ne lui incombe pas. Comme a pu le voir, ce texte est appliqué différemment, les raisons d'ordre pratique prévalant sur les raisons d'ordre humanitaires. D'autre part, toute la procédure de détermination de l'État membre responsable est affectée par l'absence du consentement du demandeur de protection. On ne demande pas ce consentement dans le cas de la situation de l'application de la cause de souveraineté. Appliquer la clause de souveraineté pour toute autre raison que la raison humanitaire a eu des conséquences négatives sur l'unité de la famille du demandeur, qui est empêché de la sorte de retrouver sa famille qui se trouve dans un autre État membre. Dans le cas où le demandeur est un mineur non accompagné son intérêt supérieur, proclamé haut et fort par le Règlement Dublin II, n'est pas toujours observé. La sollicitation de protéger un mineur non accompagné incombe à l'État dans lequel se trouve un membre de la famille du mineur, à condition que l'intérêt du mineur soit observé. En ce qui concerne l'application de cette disposition, dans de nombreuses situations on a constaté que les mineurs ont été séparés de leurs parents ou n'ont pas pu retrouver leur famille à cause d'une application déficiente des normatifs les concernant et à

cause de la bureaucratie du système juridique national, ce qui contrevient aux dispositions de l'art. 6 du Règlement Dublin II.

Le 29 avril 2004 la Directive 2004/83/CE concernant les normes minimales relatives aux conditions que doivent remplir les ressortissants des pays tiers ou les apatrides pour pouvoir prétendre au statut de réfugié ou les personnes qui, pour d'autres raisons, ont besoin d'une protection internationale a été adoptée (6).

Le principal objectif de la Directive 2004/83/CE est représenté par la nécessité que tous les États membres appliquent les critères communs d'identification des personnes qui ont réellement besoin d'une protection internationale, en même temps que la garantie d'un niveau minimal d'avantages au bénéfice de ces personnes dans tous les États membres (7).

Limiter la reconnaissance de ce statut aux personnes qui demandent la protection peut être le résultat des différences dans l'ordre juridique interne des États membres de l'Union. C'est pourquoi les États membres doivent inclure ou maintenir les conditions les plus favorables présentes déjà dans les normes internes pour les ressortissants des pays tiers ou pour les apatrides qui demandent la protection internationale en vertu de l'art. 1 de la Convention de Genève ou qui demandent la protection en raison d'autres considérants.

La Directive 2004/83/CE précise la nécessité d'adopter des définitions communes des notions de besoins de protection, protection à l'intérieur du pays, la persécution, des causes de la persécution, appartenance à un certain groupe social. On affirme en même temps que la protection peut être accordée non seulement par l'État, mais également par des partis ou des organisations, y compris des organisations internationales qui contrôlent une région ou une superficie importante du territoire de l'État.

L'art. 2 de la Directive 2004/83/CE définit le réfugié comme « *tout ressortissant d'un pays tiers qui, parce qu'il craint avec raison d'être persécuté du*

*fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son appartenance à un certain groupe social, se trouve hors du pays dont il a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays ou tout apatriote qui, se trouvant pour les raisons susmentionnées hors du pays dans lequel il avait sa résidence habituelle, ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut y retourner ».*

En ce qui concerne la protection subsidiaire, on dispose qu'elle devrait compléter la protection des réfugiés consacrés par la Convention de Genève. Les critères que doivent remplir les demandeurs de protection subsidiaire doivent être définis sur la base des obligations internationales au titre des instruments relatifs aux droits de l'homme et des pratiques déjà existantes dans les États membres. Bien que le terme « protection subsidiaire » semble suffisamment large, il peut pourtant perdre de sa signification. Les États peuvent avoir tendance à utiliser ce mécanisme pour restreindre l'accès des demandeurs à la protection internationale supposée par l'octroi du statut de réfugié et cela parce que les obligations qui incombent aux États au moment où ils intègrent le demandeur dans le groupe pour lequel on assure la protection subsidiaire semblent inférieures par rapport à celles imposées par les normes de droit international, en l'occurrence la Convention relative au statut des réfugiés. La protection subsidiaire peut apparaître comme un exemple de dilution des principes et des normes du droit international en la matière (8).

Il serait plus utile de reconnaître un statut en soi pour ces demandeurs et cela vu que la Convention relative au statut des réfugiés fait partie de la famille des normes de droit international qui défendent les droits fondamentaux de l'homme. Par conséquent, quel que soit le nombre d'interprétations qu'on puisse lui attribuer, la convention doit être appliquée dans le sens du droit international humanitaire. C'est pourquoi il est nécessaire que les personnes se trouvant dans des situations similaires aient droit au même traitement, c'est-à-dire à un statut qui ait pour

résultat l'octroi d'une protection égale pour chacun, qu'il se trouve ou non sous les auspices de la Convention relative aux réfugiés (9).

Dans le cadre de la procédure d'octroi du statut de réfugié la directive établit la nécessité d'évaluer individuellement les demandes d'octroi de protection internationale, plusieurs éléments étant pris en compte par la suite. L'évaluation individuelle impose de recueillir des données concernant le pays d'origine du demandeur, d'analyser le cadre juridique de cet État et le mode d'application des actes normatifs. Ces données sont mises en relation avec les informations et les documents présentés par le demandeur, avec sa situation et son statut au moment de la demande. L'accent est mis, naturellement, sur les informations qui indiquent que le demandeur a fait ou pourrait faire l'objet de la persécution ou des atteintes graves portées à sa vie, à sa santé, à sa personne (10). Il est également important d'établir de manière claire si la persécution a été provoquée par les actions mêmes du demandeur. Si c'est le cas, il faut vérifier si le demandeur a entrepris ces actions dans le but délibéré d'obtenir le statut de réfugié. Même dans ce cas - le cas où obtenir le statut de réfugié était un but en soi pour le demandeur -, la directive établit qu'il faut tenir compte de la possibilité qu'il soit la victime des persécutions ou des atteintes graves en cas de renvoi dans le pays où il a déroulé des activités susceptibles de lui assurer une protection internationale.

L'adoption de la Directive 2005/85 du Conseil (1er décembre 2005) (11) fait partie elle aussi du domaine commun de la législation en la matière. Elle concerne les normes minimales de la procédure d'octroi et de retrait du statut de réfugié dans les États membres, connue sous le nom de directive procédure, des normes qui viennent compléter la Directive 2004/83/CE. Le Conseil européen avait confirmé, dans le Programme de La Haye, que lors de la deuxième phase le régime d'asile européen commun devrait avoir comme objectif l'instauration d'une procédure commune d'octroi du droit d'asile, les bénéficiaires de ce droit ou d'une protection subsidiaire obtenant un statut égal. Par la Directive 2005/85 CE on veut

établir des garanties procédurales pour les demandeurs d'asile consistant en des informations sur la procédure et l'accès à la justice.

Les décisions doivent se fonder sur des données individuelles, objectives et impartiales, analysées par un personnel spécialisé en matière d'asile et d'affaires relatives aux réfugiés. Elle contient aussi des règles communes pour l'application de concepts et pratiques – demandes inadmissibles, demandes infondées, pays tiers sûr, pays d'origine sûr.

L'Annexe II de la Directive 2005/85 (12) statue les critères qui permettent la désignation comme pays sûr d'un pays. Les pays sont considérés comme pays d'origine sûrs lorsque sur la base de la situation légale, de l'application du droit dans le cadre d'un régime démocratique et des circonstances politiques générales, il peut être démontré que, d'une manière générale et uniformément, il n'y est jamais recouru à la persécution telle qu'elle est définie à l'art. 9 de la Directive 2004/83/CE, ni à la torture ni aux traitements ni aux peines inhumains ou dégradants et qu'il n'y a pas de menace en raison de violences dans des situations de conflit armé international ou interne.

L'adoption ultérieure de la liste commune minimale des pays tiers considérés comme des pays d'origine sûrs et de la liste commune des pays tiers européens sûrs devraient se réaliser conformément à la procédure de la co-décision (13). Pourtant, par une procédure qui impose uniquement la consultation du Parlement Européen, le Conseil aurait établi de manière illégale, dans le cadre d'un acte de droit dérivé, des fondements juridiques qui auraient permis à cette institution de réservier pour elle la possibilité de légiférer en matière de liste des pays sûrs. C'est pourquoi le Parlement Européen a formulé un recours en annulation, étant prononcée l'annulation de l'art. 29 alinéas (1) et (2) et de l'art. 36 alinéa (3) de la Directive 2005/85/CE du Conseil du 1<sup>er</sup> décembre 2005 relative à des normes minimales concernant la procédure d'octroi et de retrait du statut de réfugiés dans les États membres (14).

La première phase du régime européen commun concernant l'asile et l'introduction d'un cadre législatif commun imposent l'harmonisation des dispositions normatives internes et des pratiques dans le domaine des États membres.

Les problèmes pourtant sont réels : l'institution d'un traitement différent appliqué aux demandeurs de protection dans les États de l'UE, d'une part à cause de la non harmonisation des législations nationales et, d'autre part, à cause d'une division inéquitable de la charge du suivi des demandes. Le taux d'octroi du statut de réfugié varie de 0 à 90 % du total de demandes. Cette grande variation est due aussi au fait que la responsabilité du suivi de la plupart des demandes doit être assumée par les États situés aux frontières externes de l'Union. En raison de leur position géographique ces États sont plus exposés aux flux migratoires, situation qui conduit à des tensions périodiques entre les États membres.

Une coopération pratique permettra aux États membres de l'UE de se familiariser avec les régimes et les pratiques de leurs homologues, établissant des relations beaucoup plus étroites entre les autorités compétentes nationales opérant dans le domaine. La coopération pratique envisage, avant tout, l'amélioration des décisions adoptées par les États membres dans le cadre des normes édictées par la législation communautaire en matière de réfugiés et d'asile. L'initiative de l'UE se fonde en principal sur le programme de prévention et de protection, ce qui marque un progrès par rapport à la période antérieure. Il est évident qu'on prête attention à la politique externe dans le domaine de l'asile, de la gestion des liaisons entre migration et programmes de développement, l'élaboration de cadres normatifs qui facilitent le dialogue et la coopération en matière de migration et d'asile avec les pays tiers et les organisations régionales.

Le traité de Lisbonne pourrait amener cet équilibre en matière d'asile et d'immigration. Remarquons qu'au titre de l'art. 18 de la Charte des Droits Fondamentaux de l'UE, le droit d'asile est garanti dans le respect des normes de la

Convention de Genève du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 relatifs au statut des réfugiés et en conformité avec le Traité sur l'Union Européenne et le Traité sur le fonctionnement de l'Union Européenne. Conformément à l'art. 19 du même texte « nul ne peut être éloigné, expulsé ou extradé vers un État où il existe un risque sérieux qu'il soit soumis à la peine de mort, à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumaines ou dégradants ».

Ce sont les institutions de l'UE qui devront légiférer le système européen commun d'asile revient, aux termes de l'art. 63 du Traité de Lisbonne. Le système commun propose d'atteindre les normes uniformes (15) dans les domaines suivants : un statut uniforme d'asile pour les ressortissants des pays tiers ; un statut uniforme de protection subsidiaire pour les ressortissants des pays tiers qui, ne pouvant se qualifier pour le statut de réfugiés, ont pourtant besoin de protection internationale ; un système commun de protection temporaire pour les personnes déplacées, dans le cas d'un afflux massif ; des procédures communes d'octroi et de retrait du statut d'asile ou de protection subsidiaire.

Il n'est pas clair si à ce stade des modifications importantes pourront intervenir dans la politique de l'UE ou dans la législation déjà adoptée. Différents membres ont appliqué des interprétations différentes de la Convention de Genève, des interprétations que l'on pourrait qualifier de restrictives par rapport à la norme onusienne. Les normes minimales d'une part, les mesures d'intégration adoptées au niveau national – comme le cas de la réunification de la famille – ont permis aux États membres d'interpréter différemment les obligations qui leur reviennent, y compris en conservant les liaisons historiques avec certains États envers lesquels ils ont adopté un traitement de faveur. En éliminant la possibilité d'interpréter on peut craindre que les normes communes s'avèrent trop restrictives pour certains pays et trop « libérales » pour d'autres. La solution est de diviser les tâches entre les États membres en ce qui concerne le suivi des demandes d'asile, ce qui

contribuera à mettre la pression en vue de l'adoption de normes communes, probablement dans ce cas au niveau le plus restrictif.

Avec l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne, la Cour de Justice, appelé dorénavant Cour de Justice de l'UE, a acquis des compétences d'instance de contrôle judiciaire des arrêts prononcées au niveau national. Toutefois, en ce qui concerne l'accès à la justice en matière d'octroi du statut de réfugié au niveau européen on constate que les demandeurs choisissent de s'adresser à CEDO lorsqu'ils ont épuisé les voies internes administratives et judiciaires. La juridiction de CEDO parallèle à la juridiction communautaire sanctionne directement le principe du non refoulement, appliquant mieux les dispositions onusiennes en matière de protection des réfugiés.

Au niveau mondial aussi les réglementations nationales adoptées en matière d'octroi du statut de réfugiés sont subordonnées à la Convention de l'ONU de 1951 et au Protocole de 1967. Mais la tendance mondiale en la matière se conserve : un nombre très réduit de personnes obtiennent le statut de réfugié. Certains pays, la Finlande, l'Australie, etc., ont d'ailleurs alloué des cotations annuelles, fonction du budget ou de critères géographiques. Ces aspects s'ajoutent aux critères présents dans les normes internationales et nationales, limitant l'octroi du statut de réfugié.

En ce qui concerne la Roumanie – pays qui « exportait » des candidats éligibles à l'octroi du statut avant 1990 – des changements importants du cadre politique national se sont enregistrés. En 1991 la Roumanie a adhéré à la Convention de l'ONU concernant le statut des réfugiés, complétée par le Protocole de 1967. La loi en vigueur représente une transposition des normes de l'UE, mais il est avéré que le législateur s'est constamment préoccupé de codifier le statut juridique des réfugiés bien avant son adoption par l'UE, avant que ses frontières deviennent les frontières externes de l'union. Rappelons dans ce sens la décision du gouvernement concernant la scolarisation des demandeurs d'asile et des réfugiés

qui date de 1994 et l'ordonnance du gouvernement OG no 102/2000, sur laquelle se fonde la loi en vigueur aujourd'hui. Il est certain que la Loi no 122/2006 a été édictée dans les conditions d'une tendance générale des pays de s'occuper tout d'abord de la sécurité de leurs propres citoyens ; remarquons que la reprise dans la loi roumaine des dispositions communautaires concernant la cessation, le retrait et l'annulation des formes de protection pour des raisons d'intérêt national, de sécurité nationale ou d'ordre public ne respecte l'esprit de la Convention de l'ONU. Toutefois, le statut juridique des réfugiés dans la loi roumaine est fondé sur la définition onusienne, beaucoup plus favorable que la Directive 2005/85/CE. Dans la réglementation roumaine le statut de réfugié est octroyé à toute personne qui remplit les exigences de la Convention de l'ONU de 1951 (complétée par le Protocole de 1967), qu'il s'agisse d'un ressortissant étranger ou d'un apatride. La loi roumaine apparaît comme plus favorable par rapport à la législation communautaire, étant respectueuse des normes onusiennes. Et cela à la différence de la directive mentionnée, qui refuse aux ressortissants des États membres d l'UE le statut de refugié.

En conclusion, les États réagissent en limitant l'accès à l'examen des demandes de protection internationale. Ils tentent d'éviter l'installation sur leur territoire de potentiels nouveaux arrivants ayant quitté leurs pays d'origine pour des raisons économiques et sociales. Les différences entre la migration volontaire et la migration involontaire ou forcée ne sont pas claires.

La définition du réfugié telle qu'elle a été consacrée par la Convention de Genève ne recouvre pas toutes les causes possibles de refuge. En pratique, elle est parfois interprétée comme visant à protéger uniquement les droits politiques et non les droits civils.

Et pourtant, si le demandeur réussit à démontrer que les difficultés économiques qu'il traverse sont dues à l'oppression, à la discrimination, à la

violation des droits de l'homme, on considère que l'exigence de prouver la persécution est atteinte.

Quelle que soit la forme que revêt dans l'ordre juridique interne des pays la réglementation du statut de réfugié observe obligatoirement les dispositions de la Convention de l'ONU de 1951. Elles doivent seulement être interprétées et appliquées correctement. À une exception près, dans le cas où l'on demande l'octroi du statut de réfugié il est évident qu'il faut favoriser l'intérêt régional et/ou national étant favorisé, les principes onusiens qui imposent la protection passant au second plan.

Si primitivement la communauté internationale ne considérait pas le problème de la violation des droits de l'homme comme étant de sa compétence la situation est différente actuellement. En pratique pourtant nous nous trouvons dans l'étape du conflit qui n'est pas exprimé ouvertement entre la souveraineté et les obligations internationales assumées en matière de protection des droits de l'homme. Le débat se propose de déterminer avec plus de clarté, de manière limitative, qui peut recevoir la protection internationale et comment identifier les personnes qui n'ont besoin de ce traitement qu'en apparence.

#### **Notes**

1. Cf. l'article 1 A(2) de la Convention de l'ONU sur le statut des réfugiés de 1951.
2. Cf. Sandra LAVENEX, *The Europeanisation of Refugee Policies: Between human rights and internal security*, Aldershot, Ashgate, 2001, p. 138.
3. Idem, p. 152.
4. Cf. *European Community Tampere European Council Presidency Conclusions, 15-16.10.1999*, in *International Journal of Refugee Law*, vol. 11, no 4 (1999), p. 738-752.
5. Cf. [http://ec.europa.eu/justice\\_home/news/information\\_dossiers/the\\_hague\\_priorities](http://ec.europa.eu/justice_home/news/information_dossiers/the_hague_priorities).

6. *Journal officiel*, no L 304, 30/09/2004.
7. Art. 6.
8. Cf. G. S. **GOODWIN-GILL**, *Non-Refoulement and the New Asylum Seekers*, in « Virginia Journal of International Law », no 26/1986, p. 897.
9. Cf. Jane **MC ADAM**, *The Refugee Convention as a rights blueprint for persons in need of international protection*, in « New Issues in Refugee Research », research paper no 125, UNHCR, Geneva, 2006, p. 2.
10. L'art. 15 de la Directive établit que par « atteintes graves » il faut entendre la peine de mort ou l'exécution, la torture ou des traitements ou sanctions inhumains ou dégradants infligés, ainsi que des menaces graves et individuelles contre la vie ou la personne d'un civil en raison d'une violence aveugle ou en cas de conflit armé interne ou international.
11. *Le Journal officiel*, no L 326, 13/12/2005.
12. Intitulée *Désignation comme pays d'origine sûr aux fins de l'art. 29 et 30, par. 1*.
13. Cf. Antoine **MASSON**, *Les conditions de validité des bases juridiques dérivées à la suite de l'arrêt du 6 mai 2006*, in « Cahiers de droit européen », 2008, p.157-173.
14. Cf. la Cour de Justice des Communautés Européennes (la Grande Chambre), arrêt C-133/06, le Parlement européen vs. le Conseil de l'union, in *European Court Reports*, 2008.
15. À la différence des normes *minimales* établis par le Traité d'Amsterdam.

## **PREOCCUPATIONS POUR LA MULTIPLICATION DES COURS UNIVERSITAIRES DANS LE PARIS DU XIII-E SIECLE**

*Radu Ștefan Vergatti  
Université „Valahia” de Targoviste  
rstvergatti@gmail.com*

### **Résumé**

*L'université de Paris a eu le mérite de donner l'exemple en Europe, à permettre l'apparition d'une nouvelle « profession », celle d'intellectuel dont l'instrument de travail est le manuel. Cette révolution culturelle de l'âge des manuels, aussi importante que la Renaissance, fut continuée par l'imprimerie, qui a conduit à la diffusion à grande échelle du lire-écrire.*

**Mots-clés :** universités, écrits, intellectuels, manuels, manuscrits, copistes.

En 1215 le légat du pape, le cardinal Robert de Courçon, au nom d'un des plus importants grands pontifes, Innocent III (1198-1216), a donné à l'Université de Paris ses statuts (1). Ce fut un événement particulier dans la société de moyen âge. Il est évident qu'à ce moment-là l'idée de retraite a été abandonnée, la place du moine, enfermé entre les murs froids de sa cellule où il méditait et écrivait, a été prise par l'intellectuel laïque ou par le moine appartenant aux ordres mendians – les franciscains et les dominicains – qui, dans le tumulte urbain, combattaient le péché. Dans cette vie pleine d'effervescence l'université doit être la „Clef de la Chrétienté”, pour reprendre l'expression de pape Grégoire IX (1227-1234) (2).

Parallèlement, dans le monde urbain, l'écriture refait surface. Selon la remarque de H. Pirenne, ce fut nécessité. Les gens avaient besoin de communiquer et d'exprimer ce qu'ils pensaient. Le monde s'alphabetise et se sert d'une écriture à plus rapide, la minuscule gothique qui remplace la minuscule caroline (3), ce qui

conduit à l'accroissement du nombre des documents de ceux qui savaient écrire dans les villes (4).

La conservation de ce type de documents au XIII<sup>e</sup> siècle surtout dans des villes universitaires comme Paris, Toulouse, Montpellier, Orléans, etc., s'explique aussi par l'intérêt particulier pour ce qui est écrit, imposé par le milieu universitaire.

Car les étudiants prenaient des notes lors des cours (*relationes*) dont on a conservé quelques dizaines d'exemplaires (5). Leur lecture montrent qu'elles n'étaient pas suffisantes, car elles étaient contrôlées et corrigées par les professeurs. Et pourtant beaucoup de fautes persistaient.

L'université décida donc à la quatrième décennie du XIII<sup>e</sup> siècle de multiplier ces cours sous son contrôle. Dans son ouvrage le père Destrez a décrit en détail la technique de production et de reproduction des cours et des traductions, que l'on connaît sous le nom de **pecia** (6). Le nom a une double signification. D'une part, le mot réfère à une technique de travail, d'autre part à un nouveau type de livre, le manuel.

La technique de travail consistait en un ensemble de feuilles de cahier en parchemin, surtout en peau de mouton. Il s'agissait d'une feuille pliée en quatre. A leur tour ses feuilles pouvaient être reliées jusqu'à cent ou davantage – on a pensé à ce nombre de pages à cause d'un exemplaire conservé jusqu'à nos jours. Les manuels aussi bien que les notes des étudiants (*relationes*) avaient des dimensions moyennes. Le texte d'un manuel était travaillé « à la chaîne », pour chaque cahier de 4 feuilles, ce qui a conduit à une spécialisation des copistes et a eu pour conséquences la production rapide des traductions utilisées dans les cours et les manuels utilisés aux examens. Remarquons que le travail pour chaque traduction et chaque manuel s'effectuait sous la surveillance attentive des professeurs, chaque manuel et chaque traduction ayant l'aval de l'université, ce qui en consacrait le caractère officiel. Les statuts de l'Université de Padoue reconnaissaient en 1264

qu'il ne pouvait pas y avoir d'université en l'absence des manuels (7), ce qui montre que les professeurs avaient compris l'importance de cette invention.

La production de manuels a conduit à des progrès dans d'autres directions aussi. Ainsi, le parchemin, le plus souvent en peau de mouton, est devenu plus mince, plus souple, plus blanc, comme celui utilisé dans les ateliers des universités italiennes au XIII<sup>e</sup> siècle.

Le format du manuel universitaire était différent de celui du manuscrit médiéval, qui était grand – in folio –, lourd, relié en cuir et métal, parsemé de miniatures, de vignettes et de lettres historiées (8). Pour toutes ces raisons, le manuscrit était un unique, destiné à être rangé dans les bibliothèques des abbayes ou des châteaux. Par contre, le manuel universitaire pouvait tenir dans une poche. De la sorte l'intellectuel universitaire l'avait sur lui, pouvait le consulter toutes les fois qu'il en avait besoin (9).

La lettre utilisée était elle aussi différente. La minuscule carolingienne qui imposait une écriture plus lente fut remplacée par la minuscule gothique qui permettait une notation plus rapide (10).

On a changé aussi les outils, le calame et les bâtons en bois mou sont tombés en désuétude. On leur préfère les plumes, surtout celle d'oie, ce qui a permis une écriture plus rapide, un tracé plus net (11).

La langue dans laquelle on écrivait, le latin universitaire, a subi des altérations dues à la zone géographique dans laquelle se trouvait l'université : il y avait donc un latin parisien, un latin oxfordien ou bolognais, etc.

L'ornementation des manuels est réduite au profit de la compréhension du texte écrit. Les manuels de droit sont luxueux, avec beaucoup de miniature, vu qu'ils étaient destinés à une riche clientèle, les manuels à l'intention des philosophes et des théologiens sont plus simples, ceux qui les achetaient étant plus pauvres. Dans ces manuels des espaces blancs étaient ménagés pour que l'on

puisse ajouter des lettres historiées ou des miniatures au cas où un propriétaire riche pouvait permettre ces ornements.

Il faut ajouter à tous ces aspects les abréviations qui permettaient une écriture et une lecture plus rapides. Le texte du manuel contenait obligatoirement la liste de ces abréviations.

Le cours était divisé en chapitres et sous-chapitres, indiqués dans la table des matières. La table des matières, la numérotation des pages et les listes des abréviations sont autant d'éléments nouveaux qui rendent le texte plus facile à consulter. Enfin, une autre innovation : l'index alphabétique des noms. Tout ceci rend la consultation du manuel très rapide et efficace surtout à la veille de l'examen.

Le développement dans les universités, notamment dans l'Université de Paris, d'un nouveau « métier », celui d'intellectuel, a eu pour conséquence l'avènement de l'époque des manuels, du livre facile à manier, l'étape initiale de la diffusion rapide de la culture écrite. C'est à ce moment-là que s'est produite une véritable révolution de la civilisation, qui, à l'attente de l'imprimerie, est plus importante que la Renaissance.

La production du livre – en tant qu'instrument de travail – est à l'origine d'une véritable industrie dans laquelle travaille un corps de copistes - des étudiants pauvres qui peuvent de la sorte gagner leur pain -, mais aussi des libraires (*stationes*) (12). C'est dans leurs ateliers qu'on produisait et vendait des manuels. Ils ont donc été admis dans les universités en qualité d'artisans pour la production des manuels. Certains en sont même devenus des personnalités du monde culturel international, comme Pierre Dubois, Guillaume de Nogaret, futurs conseillers du roi Philippe IV le Bel (13).

L'évocation rapide de cet épisode de la vie de l'Université de Paris au XIII<sup>e</sup> siècle montre de manière claire le rôle essentiel joué par le monde des professeurs et des étudiants dans le progrès de la civilisation.

### Bibliographie

1. Stéphen d'Irsay, *Histoire des Universités françaises et étrangères, des origines à nos jours*. Tome I : *Moyen Age et Renaissance*, Paris, Aug. Picard, 1933, p. 55 et les suivantes ; l'auteur s'intéresse au développement progressif de l'Université de Paris ; il pose aussi le problème de la fondation et du développement des universités de Bologne, de Naples de Montpellier, d'Oxford, etc. ; le chapitre IV se penche sur la vie des professeurs et des étudiants, s'intéresse aux manuels universitaires.
2. Cf. *Chartularium Universitatis Parisiensis*, tome I, éditions H. Denifle et E. Chatelain, Paris, 1889, p. 136-139.
3. Cf. Henri Pirenne, *La chancellerie et les notaires des comtes de Flandre avant le XIIIe siècle*, in *Mélanges J. Hivet*, Paris, 1895, p. 733-748; H. Nélis, *La minuscule caroline en Flandre et dans le Nord de la France aux XIe et XIIe siècles*, in *Annales Soc. Émul. Burges*, LXVI, 1923, p. 9 ; W. Heinemeyer, *Studien zur Geschichte des gotischen Urkundenschrift Archiv für Diplomatik*, tome I, 1955, p. 330-344 ; Walter Prevenier, *La chancellerie des comtes de Flandre, dans le cadre européen, à la fin du XII siècle*, in *Bibliothèque de l'école des chartes*, Année 1967, Volume 125, no 1, p. 87-88.
4. Paul Zumthor, *Încercare de poetică medievală*, trad. et préface de Maria Carpov, București, 1983, p. 66-69.
5. Cf. Jacques Le Goff, *Les intellectuels au Moyen Âge*, Ivo éd., Seuil, Paris, 2004, p. 95.
6. Jean Destrez, *La pecia dans les manuscrits universitaires du XIII-e et du XIV-e siècles*, Paris, 1935, passim.
7. Donato Gallo, *Il Medioevo*, in *L'Università di Padova. Otto secoli di storia*, publ. par Piero Del Negro, Padova, 2002, p. 15-33.
8. Cf. R. Șt. Vergatti, *Din problematica Umanismului românesc*, București, 2007, p. 25 et les suivantes.
9. Jacques Le Goff, *op. cit.*, p. 96.
10. Cf. Sigismund Jako, Radu Manolescu, *Scrierea latină în Evul mediu*, București, 1971, passim.
11. J. Le Goff, *op. cit.*, p. 96.
12. Idem, p. 97.
13. Pour la vie, le règne et les réalisations de Philippe IV le Bel, v. Jean Favier, *Philippe le Bel*, Paris, 1984, passim.